This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

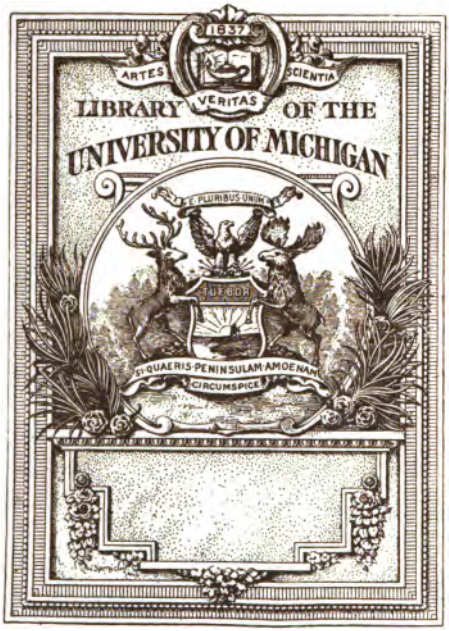
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.


1837
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

837
A62ars
Q

Anfang und Ende

Von

Paul Heyse

EDITED FOR SCHOOL USE

BY

MAX LENTZ

PATERSON MILITARY SCHOOL

NEW YORK-:-CINCINNATI-:-CHICAGO

AMERICAN BOOK COMPANY

1907

COPYRIGHT, 1900, BY
MAX LENTZ

Anfang und Ende
W. P. 3

INTRODUCTION

If it is exceptional for a man to live to the age of seventy, it is no doubt remarkable if he possesses perfect health and mental vigor at such an age; but if in addition it is granted to him to live a life of seventy years, crowned with uninterrupted success, the life of a poet cherished and idolized by a highly civilized nation of millions,—then we are tempted to say with the poet:

'*Doch wem ein solches Teil beschieden,*
Dem sieht kein Engel neidlos zu.'

And such an enviable life is that of the poet Paul Heyse, who on March 15, 1900, celebrated his seventieth birthday, and who on this occasion received thousands of congratulations, tokens of friendship and admiration from all parts of the globe, wherever the German tongue is spoken. Few German poets before him have enjoyed such universal popularity and few before him have so well deserved it.

Born in Berlin, March 15, 1830, Paul Heyse received an excellent education, studying Romance languages at Berlin and Bonn, and obtaining his degree of Doctor of Philosophy at the age of twenty-two. His early success in literature induced him to abandon his profession and to settle in Munich (1854), where he turned his attention exclusively to literary work.

A lively imagination, a wonderful mastery of poetical forms, and a rare command of the language are the characteristics of Heyse's style; an appreciation and love of all that is beautiful, graceful, and noble in humanity and nature are the distinctive features of his view of life, as laid down in his various poetical works.

Heyse, it is true, has written lyric poems which are full

286480

of deepest feeling and expression; he has composed numerous dramatic works, which have been favorably received by the German public; his larger romances *(Im Paradiese, Kinder der Welt)* are remarkable productions of their kind, but neither as a dramatic author nor as a lyric poet has he won that fame and reputation which he has enjoyed for almost half a century. Heyse's best works — those in which no German poet ever equalled or surpassed him—are his short novels, over seventy in number, some in verse, others in prose. In these little masterpieces, which as a rule are of peculiar construction and have a highly poetical idea as a basis, the nobility of the form rivals the warmth of inner life and the fascinating art of the author's diction. No matter what subject he chooses, what side in human nature or conflict in human life he describes, we can not help feeling a deeper interest in his characters and problems, as our hearts take a part in them.

The charming novel *Anfang und Ende* contained in this little volume has been selected from the number of those suitable for school reading not only on account of its exceptionally large vocabulary and the great number of idioms presented in the text, but especially because it offers a characteristic specimen of refined and animated German conversation. The plot of the novel, unimportant in itself, required the skillful hand of a poet like Heyse, to be shaped into the little masterpiece which it has become in style and form.

Our text is a reprint from the eighth edition of Heyse's complete works, Vol. 4. The modern system of orthography has been followed throughout. The vocabulary is intended to be complete and special attention has been paid to the correct translation of idioms. The help given to the scholar in this respect will considerably lessen the difficulties presented in the text. The story may be read profitably in the latter part of the second year.

M. L.

Anfang und Ende

In der tiefen Fensternische des lichterhellen Saals brannte nur eine einzelne Kerze auf silberhellem Leuchter, den eine geflügelte Figur mit beiden Armen emporhielt. Der bescheidene Glanz wurde noch gedämpft durch schattige Gewächse mit breiten Blättern und den letzten Blüten des Jahres, und eine schlanke Palme überwölbte zierlich mit ihren leichten Zweigen den Eingang in die dämmrige Laube. Zwei Sessel standen darin traulich einander gegenüber. Aber der eine war leer. In dem andern ruhte eine schlanke Frauengestalt, das Haupt auf die Hand gestützt, die Augen geschlossen. Wer sie im Verdacht hatte, daß sie sich aus der muntern Gesellschaft in dies grüne Versteck zurückgezogen habe, um nur desto mehr bemerkt und aufgesucht zu werden, that ihr Unrecht. Sie dachte durchaus nicht daran, wie zart das Helldunkel der Palme über ihre schöne Stirne fiel, wie weich und mondscheinhaft der Schein der Kerze in den Ringen ihres schwarzen Haares spielte. Noch auch be-

4. durch schattige Gewächse = durch den Schatten von Gewächsen. 13. nur desto mehr, see nur. 18. wie . . . fiel, wie . . . spielte: observe the parallelism in the two relative clauses. 18. Noch auch: an expression resulting from a mixture of the two conjunctions weder . . . noch and sowohl . . . als auch.

nutzte sie, während am andern Ende des Saals eine sanfte Mädchenstimme zum Klavier sang, die verstohlene Einsamkeit dazu, Gedanken nachzuhängen, wie sie wohl in der Sommerblüte des Lebens hinter geschlossenen Augenlidern ihr Wesen treiben. Denn, um es kurz zu sagen: die Musik, der sie anfangs mit halbem Ohr gefolgt war, hatte sie endlich wie ein müdes Kind in Schlaf versenkt.

Auch erwachte sie nicht, als das Lied zu Ende war, die alten Herren ihr aufmunterndes Bravo riefen, der Stuhl am Klavier gerückt wurde und die unterbrochenen Gespräche mit neuer Lebhaftigkeit durch den Saal schwirrten. Niemand kam, sie zu stören. Denn sie war fremd in diesem Kreise, und überdies lag ein Zug von gehaltenem Ernst auf ihrem Gesicht, der neuen Bekanntschaften nicht gerade entgegenkam. Es war ihr Schicksal, für stolz zu gelten, und sie wußte es. Daß sie nichts that, den irrigen Glauben zu zerstören, entsprang mehr aus Bequemlichkeit, als aus Geringschätzung.

Eine bekannte Stimme, die ihren Namen nannte, drang durch ihren Schlaf. Als sie verwirrt die Augen aufschlug, stand der Hausherr vor ihr, einen Fremden an der Hand haltend, dessen hohe Stirn an die Palmenzweige stieß. Erlauben Sie mir, Ihre Meditation zu stören, Frau Eugenie? sagte der Wirt lächelnd. Ich bringe Ihnen meinen Freund und Vetter Valentin, der seit einigen Stunden unser Gast und erst seit einigen Wochen wieder im deutschen Vaterlande ist. Nun aber werden wir ihn festhalten, denk' ich, und wer

13. schwirrten. 21. drang, see Vocab.

könnte uns besser dabei unterstützen, als die deutschen Frauen? —

Er hatte längst wieder den Rücken gewandt, und die Beiden verharrten noch ohne ein Wort der Begrüßung einander gegenüber. Die Augen des Mannes waren auf die rote Rose im Haar der schönen Frau gesenkt, und nur das Schwanken des Palmenzweiges ihm zu Häupten verriet, daß Blut in seinen Adern klopfte. Eugeniens Gesicht sah ernsthaft zu ihm auf, wie man einem Rätsel nachsinnt. Oder hatte der Schlaf seinen Schleier noch nicht ganz von ihren Augen genommen? Wenn dies Begegnen nur ein Traum war, so träumte sie ihn freilich nicht zum ersten Mal. Aber haben Träume die Macht, bekannte Züge zu verwandeln, wie es die Jahre thun, Locken zu kürzen und jene Falten in die Stirn zu graben, welche sie dort über den starken Brauen des Mannes im ersten Aufblick erkannt hatte?

Je länger er sie auf seine Anrede warten ließ, desto röter glühten ihr die Wangen. Ein paarmal öffnete sie die Lippen, schwieg aber und senkte die Augen. Ihr Fächer glitt auf den Teppich nieder. Er ließ ihn liegen.

Frau Eugenie, sagte er endlich, — erlauben Sie auch mir, Sie so zu nennen. Ich trete eben erst ins Haus und habe es wahrlich versäumt, meinen Gastfreund nach dem Namen Ihres Gemahls zu fragen. Wie wunderbar trifft man sich im Leben wieder! Ich muß über meine Ahnungslosigkeit staunen, daß mir

7. ihm zu Häupten = nahe bei seinem Haupte. 9. sah ... auf, see aufsehen. 10. einem: poetical Dat. for the conversational über.

dies Wiederſehen durch kein Vorzeichen des Himmels oder der Erde angekündigt worden iſt.

Eine beſondere Veranlaſſung hat mich hieher geführt, erwiderte ſie raſch. Ich will meinen Sohn in eine Schule bringen, und man ſagte mir, daß er in dieſer Stadt am beſten aufgehoben ſein würde. Die vorige Nacht habe ich im Poſtwagen völlig ohne Schlaf zugebracht, und ich darf Ihnen wohl geſtehen, daß eben, als Sie kamen, die ſchwache Natur gegen alle Schicklichkeit das Verſäumte nachzuholen im Begriff war. Ich ſage es Ihnen, weil es einen alten Freund befremden muß, ſo zerſtreut und wenig herzlich begrüßt worden zu ſein.

Sie bot ihm jetzt die Hand. Ich danke Ihnen, verſetzte er, und ſein Weſen hellte ſich auf, ich danke Ihnen, daß Sie mir mein geringes Anrecht auf Ihre Freundſchaft bewahrt haben. Fahren Sie nun fort, mich auf dem alten Fuß zu behandeln, und genießen Sie weiter die Ruhe, die ich Ihnen leider geſtört habe. Ich werde ſorgen, daß niemand wieder in dieſe Laube eindringe, und, wenn Sie es wünſchen, ſelbſt am Eingang bei der Palme Wache ſtehen.

Sie lachte. Nein, ſprach ſie, ſo iſt es nicht gemeint. Nur für das Geſpräch mit wildfremden Menſchen bin ich zu müde. Wenn Sie mit meinem guten Willen vorlieb nehmen wollen, ſo ſetzen Sie ſich zu mir und erzählen mir, wie es Ihnen geht und ergangen iſt.

1. **dies Wiederſehen**: translate daß ich Sie hier wiederſehen ſollte. 15. Weſen = Geſicht. 17. Fahren ... fort, see **fortfahren**. 18. **weiter**: translate by a verb

Sie werden am beſten ſelbſt urteilen, wie es mir ergangen ſein muß, wenn ich Ihnen im tiefſten Geheimnis vertraue, wie es mir in dieſem Augenblicke geht. Mein Freund hat mich zu ſich eingeladen, um mich auf irgend eine Art zu verheiraten. Was ſagen Sie dazu? Er hält es für ſeine Pflicht. Wie weit muß es mit einem Menſchen gekommen ſein, deſſen Freunde es für ihre Pflicht halten, ihn unſchädlich zu machen.

Sie erſchrecken mich, erwiderte ſie lächelnd. Als ich Sie kannte, waren Sie, wenn auch immerhin nicht ganz ungefährlich, doch weit davon entfernt, ſoviel Unheil anzuſtiften, daß man im Intereſſe der öffentlichen Sicherheit nötig gehabt hätte, Sie in Feſſeln zu legen.

Sie ſpotten, Frau Eugenie. O dieſe Ihre Kunſt wie wohlbekannt iſt ſie mir! Aber diesmal treffen mich Ihre Pfeile nicht. Für niemand fürchtet mein edler Vetter Unheil von mir, als für mich ſelbſt. Er iſt des Glaubens, wenn ich fortführe, auf dem alten Raubſchloß, daß ich mir gekauft, einſam zu hauſen, Grillen zu fangen und Haſen zu jagen und der Landwirtſchaft meiner Bauern mit Rezepten aufzuhelfen, von denen ich ſelbſt nichts verſtehe, ſo würde das Reſtchen geſunder Vernunft, das er ſo gütig iſt, bei mir vorauszuſetzen, eines ſchönen Tages in Rauch aufgegangen ſein. Sie ſehen, er denkt mich homöopathiſch zu behandeln, eine Thorheit durch die andere zu heilen. Vielleicht hat er recht, und wenn man bewieſen hat, daß man ſelbſt nicht

10. wenn auch immerhin . . . doch = zwar . . . aber; notice the concessive force of immerhin. 18. Raubſchloß: a word properly used of a stronghold of robber barons in the middle ages.

imstande ist, sein Leben vernünftig einzurichten, muß man ja wohl dankbar stillhalten, wenn sich ein guter Freund die Mühe giebt. Zuweilen denke ich freilich, daß es zu spät sein möchte.

Zu spät? Ich kann nachrechnen. Vierzehn Jahre ist es, daß wir uns nicht gesehen. Wenn Sie sich damals nicht jünger machten, als Sie waren, so halten Sie jetzt kaum an den Jahren, die man die besten nennt.

Ich mich jünger machen? Lieber Himmel, eher das Umgekehrte wäre in meinem Interesse gewesen. Woran erinnern Sie mich, Eugenie!

Und ist sie schön, jung, liebenswürdig, Ihre Braut? lenkte sie rasch wieder ein. Ich würde mir diese Frage, die einen Zweifel einschließt, ersparen, wenn Sie nicht einem Freunde Vollmacht gegeben hätten, über Ihr Herz zu verfügen. Und in solchen Dingen sind Freunde nicht immer zuverlässig.

Sie thun unserm vortrefflichen Wirt großes Unrecht, versetzte er lachend. Nicht nur fehlt keine jener drei Kardinaltugenden, sondern eine jede ist sogar dreimal vorhanden.

Dreimal?

Ich meine in drei verschiedenen Exemplaren, unter denen mir Ärmsten die Wahl schwer werden soll, wie mir gedroht wird.

Und alle drei sind sterblich in Sie verliebt? Da muß es ja jedenfalls ein Doppelunglück geben!

2. ja wohl, see wohl. 3. die = diese. 7. halten an = stehen in. 9. Ich, supply sollte. 13. lenkte . . . ein, see einlenken. 27. Doppelunglück: one of the many compound words which poets are at liberty to form; geben, see Vocab.

Fürchten Sie nichts. Bis zu dieser Stunde weiß keine meiner Auserwählten, daß ich überhaupt auf der Welt bin. Ihr Vater —

Drei Schwestern also?

Ja, eine blonde, eine braune und eine schwarzlockige. Sie sehen, da ist kein Entrinnen, für jede Laune des Geschmacks ist gesorgt. Morgen mit dem Frühsten nimmt mich mein unbarmherziger Seelenverkäufer in seinen Wagen und liefert mich meinem Verhängnis aus. Sie wohnen in L., vier kleine Stunden von hier, und ein Pferdehandel soll den Vorwand herleihen. Ihr Vater, der in dem Städtchen als Arzt lebt, hat einen prächtigen Schimmel von reinem arabischem Blut im Stall.

Sie ziehen aus wie weiland Saul, der Sohn des Kis. Mögen Sie, wie er, mit einem Königreich heimkehren!

Wenn Sie wüßten, sagte er nachdenklich, wie wenig mich nach der Herrschaft gelüstet! Denn giebt es einen größeren Sklaven seiner Pflichten, als ein König? Heute bin ich noch frei, und so nehme ich mir denn die Freiheit, mich zu Ihnen zu setzen und an vergangene schöne Tage zu denken, wo ich freilich auch in Banden lag, aber in Zauberbanden.

Sie schwieg, während er sich in den anderen Lehnstuhl warf und ihn dergestalt gegen den Saal hinschob, daß er nichts von der Gesellschaft sah, nur die Pflanzen am Fenster und die Kerze und das Gesicht der schönen

8. Seelenverkäufer: here humorously for a person who disposes of the heart of some one else. 10. vier kleine Stunden = nicht ganz vier Stunden. 15. Saul: an allusion to I. Sam. 9.

Frau. Indeſſen hatte ſich die Hausfrau ans Klavier geſetzt, um einen Tanz zu ſpielen, und bald zitterte der ſchlanke Wipfel der Palme von dem Wirbelwind der vorüberfliegenden Paare. Eugenie ſah ſtill in das muntere Treiben hinein, ihre Linke ſpielte mit der goldenen Kette, ihre Rechte hielt den ſchönen Blumenſtrauß nachläſſig im Schoß. Valentin betrachtete ſie. Als ſie es bemerkte, hob ſie den Strauß auf und vergrub das halbe Geſicht darin.

Sie finden es unbeſcheiden, bemerkte er, daß ich mich Ihnen gegenüberſetze, wie einem Bilde. Aber darf es mich nicht wundern, daß alle Farben noch ſo ganz friſch mich anleuchten, wie vor ſo manchen Jahren? Wenn ich mich auf einen Augenblick des Gedankens entſchlage, daß ich vierzehn Jahre älter geworden bin und morgen verheiratet werden ſoll, ſo kann ich mich völlig in die Täuſchung einſpinnen, als ſäße ich wieder wie ſo oft in dem Gewächshaus Ihrer Eltern und hätte eben das Buch weggelegt, aus dem ich Ihnen vorgeleſen, und ſie ſähen nun durch die Scheiben dem Spiel der Mücken über dem Weiher zu, oder dem Fall der Blätter. Aber nur die Jugend bringt uns ſolche Stunden verzückter Dumpfheit, völligen Aufgehens unſerer Seele in die Seele der Natur, wo wir aller Feſſeln unſeres Ich entledigt werden, um uns nur deſto tiefer an die Elemente, einer Pflanze gleich, gebunden zu fühlen. Zuweilen, wenn ich nach ſolchen Abenden allein den weiten Heim-

11. wie einem Bilde = als wären Sie ein Bild. 17. wie ſo oft = wie ich ſo oft gethan (habe). 24. wo = in welchen. 25. tiefer with gebunden, for the more common feſter, enger; why?

weg antrat, trug mich das Nachgefühl jener Momente durch die lange Pappelallee so seltsam schwankend dahin, wie eine Feder, ein Blatt, das von der Luft bewegt wird. Wir nennen das in späteren Jahren Sentimentalität. Aber ich kann noch heute nicht darüber lächeln.

Wenn ich es damals that, sagte sie, so meine ich fast, ich hätt' es Ihnen abzubitten. Aber wir Mädchen werden ja dazu erzogen, über unsere Stimmungen zu wachen, und in allem, was Hingebung heißt, behutsam zu sein. Jetzt kann ich es Ihnen gestehen, daß es mir oft nur darum erwünscht war, meine Cora mitten in unsere traulichen Lehrstunden hereinbellen oder den Friedrich uns zum Thee abrufen zu hören, weil ich ein paar Minuten länger meine Thränen nicht bezwungen haben würde.

Sie waren von Hause aus die stärkere Natur, versetzte er. Der Kitt, der mich zusammenhält, ist erst langsam an der freien Luft eines bewegten Lebens hart geworden. Aber was haben Sie für Namen genannt! Meinen Freund und meine Feindin! Der ehrliche Friedrich, ich weiß, daß er herzliches Mitleiden mit mir hatte, ein Fall, der unter Nebenbuhlern selten sein soll. Denn es wird Ihnen keine Neuigkeit sein, daß er Sie liebte, so sehr nur je ein Gärtner und Hausknecht seine

1. trug, etc.: translate erregte (to create) der Eindruck (impression), welchen jene Momente auf mich gemacht hatten, das seltsame Gefühl in mir, als würde ich durch die lange Pappelallee dahingetragen, schwankend wie eine Feder etc. 11. nur: connect with the following weil; darum: omit. 12. den: the article refers to a well known person. 14. bezwungen, etc.: simpler than würde haben bezwingen können, to which it is equal in meaning. 17. mich: = meinen Charakter.

junge Herrin vergöttert hat. Aber er sah seine Sache doch für verlorener an als die meine, obwohl ich, was die bürgerliche Stellung betrifft, auf nicht halb so festen Füßen stand, als er. Es war ein stilles Einverständnis der Hoffnungslosigkeit zwischen uns. Wenn er uns aus der Orangerie abholte und Sie, dem Hündchen nach, voransprangen, und wir sahen beide, wie Sie es einholten, es auf den Arm nahmen und küßten, wandte er sich in eifersüchtigem Ingrimm zu mir und sagte: Begreifen Sie, Herr Valentin, was unser Fräulein an dem unvernünftigen Vieh findet, daß sie ihm so viel Caressen macht? Dabei schüttelte er entrüstet den Kopf, den er immer sorgfältig frisierte, seit er bei Tisch aufwartete und Ihnen die Schüsseln reichen durfte. Und gestehen Sie es nur, es war auch wirklich auf uns beide abgesehen, daß Sie das garstige Geschöpf so sichtlich begünstigten.

Reden wir nichts Böses von den Toten, erwiderte sie. Cora schläft den langen Schlaf, nicht weit von dem kleinen Teich, da wo die Bank unter der Ulme stand, wenn Sie sich erinnern.

Wie sollte ich nicht! An jener Bank half ich Ihnen die Schlittschuhe anziehen, als wir mit Ihrer Cousine die denkwürdige Eisfahrt machten. Wie geht es der kleinen Lucie?

Sie ist eine große Dame geworden und hat ein Haus voller Kinder. Wenn Sie wüßte, daß ich Sie hier wiedergefunden habe! Erst vor einem Monate sprachen

13. den er . . . frisierte: translate auf dem das Haar . . . frisiert war. 21. wenn, see erinnern.

wir von Ihnen. Sie stehen noch im besten Andenken bei ihr, und jenen schönen Winternachmittag, wo wir Ihnen die Anfangsgründe des Schlittschuhlaufens beibrachten, hat sie durchaus nicht vergessen. Sie behauptet, damals von Ihnen einen Händedruck erhalten zu haben, der wärmer gewesen sei, als Ihr nachheriges Benehmen gerechtfertigt habe. Seitdem liegt über dem sonst sehr vorteilhaften Bilde, das sie von Ihnen bewahrt, ein böser Schlagschatten des Leichtsinns.

Gerechte Götter, rief er lachend aus, so ist der Unschuldigste nicht sicher vor schwarzem Verdacht! Völlig rein fühlt sich mein Gewissen allerdings nicht, nur daß ich, wie es oft geschieht, für eine andere Sünde büße, als die ich wirklich begangen habe. Als Sie beide meine ersten Schritte über die glatte Fläche leiteten, wünschte ich nichts sehnlicher, als daß Ihnen der feste Druck, mit dem ich Ihre Hand ergriffen hielt, mehr sagen möchte, als den Wunsch, nicht zu fallen. Sie waren, wie immer, jedem Verständnis unzugänglich. Aber nun werden Sie bezeugen müssen, daß ich mir gegen die kleine Lucie wirklich nichts vorzuwerfen habe. O, mir ist alles wie heute! Ich meine noch die Glut zu spüren, die mir mitten im scharfen Dezemberwind alle Adern durchdrang, den Druck Ihrer Hand noch zu fühlen, wie ich ihn damals wochenlang, wie gegenwärtig und leiblich, nachempfand.

Sie müssen nicht unwillig werden, fuhr er fort, daß

5. damals, etc.: translate daß Sie ihr damals mit mehr Wärme die Hand gedrückt hätten. 7. liegt über dem Bilde = stört das Bild. 12. nur daß: elliptical expression for nur soviel will ich sagen, daß... 14. die: demonstrative; supply welche.

ich das alles jetzt so offen ausplaudere. Wir sind nicht mehr dieselben und dürfen davon reden, wie man sich eine Geschichte von Fremden erzählt. Es ist ein sehr harmloses Vergnügen, daß ich Ihnen heute sagen darf, was mir damals hundertmal auf den Lippen schwebte und immer von einer unseligen Schüchternheit zurückgedrängt wurde. Nun finden wir uns einander gegenüber wie gute Kameraden, die eine alte Schuld unter einander noch zu berichtigen haben.

Wer ist der Gläubiger? fragte sie ernsthaft.

Alle beide. Oder wollen Sie mich nicht auch ein wenig dafür halten? Wenn Sie wüßten, was Sie mir zu schaffen gemacht haben, wie viele Jahre Ihr Bild zwischen mir und jedem vollem Lebensgenuß stand! Und Sie müssen eine Ahnung davon gehabt haben. Wie oft, wenn ich Ihnen auf dem Weg zur Zeichenstunde aufpaßte, wenn mir das Herz schlug, den schottischen Mantel und das graue Hütchen um die Ecke auftauchen zu sehen — und ich dann mit möglichstem Gleichmut an Ihnen vorüberging, selig, daß ich Sie grüßen durfte — warum sind Sie da errötet, wenn Sie nicht fühlten, wie Sie den armen Jungen, der den Hut zog, auf der Seele hatten?

Sie irren, mein Freund, sagte sie mit einem reizenden Zug von Schalkhaftigkeit. Ich errötete vor jedem, der mir in diesem Aufzuge begegnete, in dem ich mir

7, 9. einander: this repetition could easily have been avoided. 16. Wie oft introduces the main clause, interrupted by a conditional clause and taken up again by warum; wie oft may have been omitted altogether, as wenn with following imperfect expresses the same idea. 17. schlug: supply in Erwartung.

wie eine Vogelscheuche vorkam. Der Mantel war längst aus der Mode, aber meine Mutter fand ihn für einen Gang zur Zeichenstunde hübsch genug. Wie viele Thränen der Eitelkeit habe ich mit dem Zipfel dieses verhaßten Fähnchens abgetrocknet!

Er mußte lachen. Sehen Sie, wie verschieden unsere Naturen sind; das Schicksal, das uns trennte, hat es klug gemacht. Ich für mein Teil habe die halbe Welt auf und ab nach einem ähnlichen Mantel gesucht, als dem Inbegriff alles Reizenden. Einmal in Frankreich leuchtete mir aus der Ferne ganz derselbe Stoff in die Augen. Wie unsinnig stürzte ich darauf zu, aber ich fand leider, daß keine Eugenie in diesen Farben ging. Seitdem bin ich geneigt zu glauben, daß noch ein Unterschied sei, wer das Gewand unserer Jugendträume trägt.

Die Tanzmusik ging während dieses Gesprächs immer fort und im Saal wurde es heiß. Die schöne Frau ließ ihren Fächer spielen und atmete mit offenen Lippen. Es fiel ihrem Freunde ein Wort ein, das er bei einem Franzosen gelesen hatte, in wie naher Verwandtschaft gewisse blaue Augen mit gewissen weißen Zähnen stünden. Er sagte es ihr. Sie sehen, fuhr er fort, wie unbefangen ich unsere Freundschaft mißbrauche, Ihnen alles zu sagen, was mir gerade in den Kopf kommt. Ich halte mich dadurch für mein langes Schweigen schadlos und Sie dürfen mir nicht darum böse sein. Wahrlich, es kommt mir vor, als dächte der Himmel

8. halbe, see Vocab. 18. es = die Luft. 20. fiel . . . ein, see einfallen.

doch noch einen guten Ehemann und Hausvater aus mir zu machen, da er mir dicht vor dem großen Schritt noch alles von der Seele nimmt, was ihn mir schwer machen konnte. Ich wäre sonst in der glücklichsten Häuslichkeit die Sorge nicht los geworden, daß mir einmal unversehens Ihre Gestalt vorübergehen und mich in die alte Verwirrung stürzen möchte. Nun Sie alles wissen und so freundlich den rechten warmen und sichern Ton zwischen uns angeschlagen haben, kann ich meine Brautfahrt morgen mit ganz anderem Herzen antreten.

Sie waren beide aufgestanden und betrachteten die Blumen. Wie schön ist dieser Leuchter, sagte sie. Eine Fortuna, die man sich dienstbar gemacht hat, damit sie das Licht emporhalte!

Eine Siegesgöttin scheint mir's zu sein, versetzte er. Die Kugel fehlt, auf der das Glück dahinrollt, denn die Viktoria hält stand bei dem Mutigen.

So sei es Ihnen eine gute Vorbedeutung für Ihre morgende Fahrt, daß Ihnen am Vorabend der Sieg den Leuchter gehalten hat.

Sie zweifeln an meinem Mut, Frau Eugenie? Wenn irgend jemand, so haben Sie ein Recht dazu. Doch hoffe ich es jetzt besser zu machen, als vor vierzehn Jahren, und mein Schicksal, gutes oder böses, wenigstens herauszufordern, daß es mir deutlich Rede stehe. Wenn es mir aber wohl will, so verspreche ich,

4. schwer machen konnte = hätte schwer machen können; in: supply selbst before in. 5. mir for an mir, frequently found in Heyse's style. 6. Ihre Gestalt: translate Sie. 7. Nun, why = Nun, da? 18. für Ihre morgende Fahrt: connect as Genitive with Vorabend.

daß Sie die Erste sein sollen, bei der ich als Herold meiner eigenen Heldengröße mich sehen lasse. Doch nun genug von mir. Noch haben Sie mir kein Wort von Ihrem Leben und Ergehen gesagt, und durch andere etwas zu erforschen, hat mir immer der Mut gefehlt. Seit ich erfuhr, daß Sie sich verheiratet hätten, bin ich allen Orten ausgewichen, wo ich von Ihnen hören konnte, ja sogar der Name Ihres Gemahls ist mir unbekannt geblieben. Am besten, Sie stellen mich ihm gleich vor. Er ist doch mit in der Gesellschaft?

Ich habe ihn verloren, nun sind es schon sieben Jahre.

Er fuhr zusammen. Nur den Knaben habe ich, sprach sie weiter, und muß mich jetzt auch von ihm trennen. Denn auf dem Lande bei meiner Mutter verwildert er mir völlig, und wenn ich ihm auch einen Lehrer fände, der ihn zu lenken wüßte, so thäte es mir doch um die frische Jugend leid, daß sie so ohne Gefährten aufwachsen sollte.

Ich muß ihn sehen, sagte er rasch und starrte unverwandt auf den Strauß in ihrer Rechten. Den Vater verloren, armes Kind! Wenn er groß ist, Frau Eugenie, schicken sie ihn mir einmal. Er soll mit mir auf die Jagd und meine Pferde reiten, und wenn er meine älteste Tochter liebgewinnt, so neigten sich ja wahrlich Anfang und Ende wieder zusammen, nur anders, als

2. Heldengröße = Heldenthat. 9. Am besten = ich halte es für das Beste. 10. mit, etc.: very short for mit Ihnen gekommen und befindet sich in der Gesellschaft. 24. Jagd: supply gehen. 25. neigten ... zusammen, see zusammenneigen.

ich thörichter Menſch es mir träumen ließ. Werden Sie einwilligen, Eugenie?

Er hielt ihr die Hand hin.

Bei aller Achtung vor dem künftigen Schwiegervater meines Sohnes, entgegnete ſie heiter, behalte ich mir doch vor, erſt das Mädchen zu ſehen, da Sie noch nicht einmal für die Mutter einſtehen können.

Daß die Mutter Ihren Beifall haben muß, verſteht ſich. Ich nehme ſie gar nicht, wenn ſie das Unglück hat, Ihnen zu mißfallen. Das Beſte wäre —

Ein junger Mann, der ſich zögernd der Fenſterniſche näherte, um die Fremde zum Tanzen aufzufordern, unterbrach das Geſpräch. Sie entſchuldigte ſich mit ihrer Nachtreiſe und trat aus der Laube heraus, ſich unter die Geſellſchaft miſchend. Noch eine Weile ſah Valentin, der bei der Palme zurückblieb, ihre Geſtalt unter den andern ſtehen und glaubte dann und wann ihre Stimme herauszuhören. Es war ihm, als habe er ihr etwas Wichtiges zu ſagen vergeſſen und er beſann ſich, was es nur ſein könne. Endlich fiel ihm ein, daß er ſich der Schicklichkeit wegen nach ihrer Mutter erkundigen müſſe. Als er aber den Saal und die anſtoßenden Zimmer nach ihr durchſuchte, war ſie verſchwunden.

Es war der zweite Morgen nach jenem Abend. Noch ſtand der dichte Frühnebel in den Straßen der Stadt, aber die obere Luft rötete ſich, und man durfte einen ſonnigen Tag hoffen.

17. ſtehen, omit. 20. fiel... ein, see einfallen. 27. einen: hoffen with the Acc. = erwarten, otherwise hoffen auf.

In einem Zimmer des Gasthofs saß die schöne Frau am Schreibtisch vor einem angefangenen Brief. Sie hatte beide Hände über einander gefaltet auf das Blatt gelegt, und ihre Gedanken schweiften weit ab von dem Inhalt dieser Zeilen. Manchmal, wenn ein Schritt draußen auf dem Flur erscholl, fuhr sie auf und horchte. Es ging an ihrer Thür vorüber und sie blieb mit sich allein.

Warum kehrte all ihr Sinnen immer wieder in die alte Zeit zu jenem Gartenweg zurück, wo die Sonnenblumen zwischen den Astern standen, und die kleinen Fruchtbäume die langen Schatten über die Gemüsebeete warfen? Die Sonne funkelte durch den hohen Zaun, und die Luft war ganz still von Vogelsang. Morgen sollte sie den Tag fern von diesem stillen Revier sich neigen sehen, und wenn sie wiederkam, lag Schnee auf den Beeten und die Bäume hatten Laub und Frucht zumal hergeben müssen. Und der Student, der neben ihr ging und mit ihrem Sonnenschirm tiefe Löcher in die Erde stieß, wußte das. Er hatte den gepackten Reisewagen im Hofe stehen und den Friedrich seinen Mantelsack auf den Bedientensitz festschnallen sehen. Wenn Menschen abreisen, wer bürgt dafür, daß sie wiederkommen, oder doch wiederkommen, wie sie gegangen sind? Wie nützlich ist es also, vorher seinen letzten Willen auszutauschen, zumal wenn man gesonnen ist, mit Leib und Seele sich selbst einander zu vermachen!

6. fuhr ... auf, see auffahren. 7. es may refer to the sound or to the person passing. 14. still, see Vocab. 18. müssen: omit. 26. Willen: for double sense of Wille see Vocab.

Und wenn er gewußt hätte, wie hoch es ihr anzurechnen war, daß sie in diesen entlegneren Teil des Gartens ihre Schritte gelenkt hatte! Sie zürnte im Gehen mit sich, daß sie ihm soweit entgegengekommen war. Aber nun auch kein Haarbreit weiter, nun sollte und mußte er das Übrige thun, oder sie konnte sich's nimmermehr vergeben, was sie bereits gethan, ihm die Zunge zu lösen. Denn dieses siebzehnjährige Köpfchen hatte einen gewaltig hohen Begriff von der Würde seines Geschlechts, und wenn der gute Jüngling neben ihr vor Stummheit und Respekt des Todes verblichen wäre, sie wäre ihm durchaus nicht zu Hülfe gekommen. War es hier nicht einsam genug, und die Sonne ihnen im Rükken und der Küchengarten sonst niemals ihr Spaziergang gewesen? Und stand zu allem übrigen nicht der Reisewagen im Hof?

Aber denken sollte er durchaus nicht, daß sie dies veranstaltet habe, seinetwegen. Sie redete eifrig von der Reise, sie freute sich, einen ganzen Haufen von Vettern zu sehen, und beschrieb jeden einzeln und lachte über jeden, und schon standen sie am letzten Ende des Wegs und blickten über den Zaun, und er wurde immer einsilbiger. Jetzt schwieg er ganz, und auch sie schwieg; es wallte und wogte in ihr von niedergekämpften Thränen der Aufregung, des Zorns, der Leidenschaft und Beschämung zugleich. Da plötzlich wandte sie sich um, über und über glühend, und sagte: Wir wollen zurückgehen. Geben Sie mir den Schirm, Sie

3. ihre: 3rd pers. plur. 21. letzten: omit or connect with Wegs. 24. es wallte, see wallen.

werden ihn noch zerbrechen, und er soll mit auf die Reise. Wir wollen rascher gehen, ich habe noch so viel zu packen. Wissen Sie, daß mir davor graut, wie ich indessen in meiner Bildung zurückkommen werde? Die englischen Könige, die Sie mir aus dem Shakespeare so schön eingeprägt haben, werden mir schwerlich im Kopf bleiben. Es ist schade drum, aber was soll ich machen? Meine Vettern sind schlechtere Pädagogen als Sie. Wenn ich wiederkomme — aber wer weiß, ob die Tante mich nicht den Winter über bei sich fest hält? Nun denn, so dauert es vielleicht Jahr und Tag, bis Sie mich einmal überhören können, und wenn ich schlecht bestehe, so entschuldigt mich die lange Zeit.

Es dauerte länger als Jahr und Tag. Als am andern Morgen der Reisewagen vor dem Hause stand und sie schon eingestiegen waren, trat er noch einmal an den Wagenschlag. Er reichte einen Blumenstrauß hinein — die Mutter nahm ihn mit freundlichem Dank. Eugenie nickte ihm heiter zu und gab ihm ihre Hand, im Handschuh. Hinter dem Schleier sah er nicht die Bläße ihres Gesichts und die geröteten Augenlider. Dann schloß er die Wagenthür und zog den Hut. Der Friedrich auf dem Bedientensitz sah noch einmal nach ihm um, als der Wagen schon davon rollte, und in seinem ehrlichen Gesicht leuchtete etwas wie das Mitleiden eines glücklichen mit einem zurückgesetzten Rivalen.

1. noch = ich fürchte; er soll, etc.: translate ich will ihn auf die Reise mitnehmen. 4. indessen = während meiner Abwesenheit. 5. aus dem Shakespeare: connect with Könige. 6. Kopf = Gedächtnis. 9. die = meine. 13. Zeit = Abwesenheit. 23. sah: for sah sich, frequent with Heyse.

Das war im Herbst gewesen. Als sie im tiefen Winter zurückkehrten, hatte er inzwischen die Stadt verlassen müssen, um an einem kleinen Gericht in der Provinz zu arbeiten. Erst im Sommer konnte er wieder die wohlbekannte Glocke an der Gartenpforte ziehen. Man sagte ihm, daß Besuch im Hause sei, die Vettern und andere Fremde. Er bestellte, daß er wiederkommen werde. Aber der kalte Gruß der Mutter, die ihm tags darauf auf der Straße begegnete, ließ ihn fühlen, daß er es nicht finden würde, wie er es wünschte, und er kam nicht wieder.

Ob man ihn dennoch vermißte? Wer konnte die Schrift enträtseln, die auf Eugeniens blasser Stirn geschrieben stand, als sie drei Jahre später dem Manne, den ihr die Mutter gewählt, die Hand reichte? Doch jetzt, da sie über die Zeilen des Briefes hinweg in die Vergangenheit blickte, klangen ihr die Worte eines nachdenklichen Liedchens durch die Seele:

Ich hätte können glücklicher sein,
Und glücklicher machen! —

Da erscholl ein rascher Hufschlag unten auf der Straße, und sie flog zum Fenster. Ein Reiter sprengte auf einem schönen Araber-Schimmel durch den Nebel, der hinter ihm wieder zusammenschlug, und Wolken dampften aus den atmenden Nüstern des Tieres. Ihr Blick hing mit unruhigem Feuer an der stolzen männlichen Gestalt, die das lebhafte Pferd ohne Mühe bän-

7. fremde = ihm fremde Personen. 10. es nicht = nicht alles. 12. dennoch: notice the significance of this word. 13. geschrieben stand = sichtbar war. 25. atmenden: connect with Tieres.

digte. Welch ein Abstand zwischen dieser ritterlichen Sicherheit und der weichen, sinnenden Jünglings-Erscheinung! Und doch hatte sie gleich erkannt, daß der innerste Kern nur entfaltet, nicht verwandelt worden war. Ob er sich wirklich der alten Scheu entschlagen und ein Wort gesprochen hat, das ihn bindet? Sie zitterte, es zu denken. Nun vernahm sie sein Kommen die Treppe herauf, und die alte Gewohnheit der Herrschaft über ihr Gemüth blieb ihr auch diesmal treu. Als die Thür sich öffnete und Valentin hereintrat, waren ihre Züge ruhig, so laut ihr Herz klopfte.

Sie kam ihm freundlich entgegen und reichte ihm die Hand. Guten Morgen, sagte sie. Schön, daß Sie Wort halten. Der triumphierende Hufschlag Ihres Rosses hat mir schon verraten, daß Sie als Sieger zurückkommen.

Eugenie! erwiderte er, Sie müssen mir's wahrlich anrechnen, daß ich mich vor Ihnen sehen lasse, obwohl ich sicher bin, mit dem schönsten Spott von Ihnen empfangen zu werden. Der ganze Gewinn des gestrigen Tages ist der Gaul unten, den ich baar bezahlt, und dieser Apfel, den ich gestohlen habe. — Er legte einen schönen, wachsbleichen Apfel auf den Tisch und warf sich ohne weiteres in einen Sessel. Eugenie stand lächelnd vor ihm.

Ich finde diese Ausbeute Ihres Feldzuges nicht so verächtlich, sprach sie. Von Pferden verstehe ich freilich

6. es zu denken = bei dem Gedanken. 11. laut: supply and see so. 13. Schön = Es ist schön von Ihnen. 21. unten: i. e. auf der Straße.

nichts, aber da Sie dieſen ſchönen Apfel ohne Zweifel Ihrer Auserwählten entwendet haben —

Wenn ich ſchon ſoweit hielte, warf er unmutig ein, ſo wäre mir für das Weitere nicht bange. Doch irren Sie gänzlich, wenn Sie mich in Ihren Gedanken wieder eines Mangels an Mut anklagen. Diesmal war mir ganz im Gegenteil der Überfluß an Mut hinderlich. Auf mein Wort, es hätte mich nicht das Geringſte gekoſtet, allen Dreien hinter einander meine Liebe zu erklären.

Da hätten Sie ein ſchönes Unglück anrichten können.

Ich habe es erwartet, daß Sie nichts als ein ironiſches Mitleid mit mir haben würden. Und doch — Sie ſehen, wie ernſtlich ich in Verlegenheit bin — komme ich zu Ihnen und will hier Rat und Hülfe holen.

Sie verſprechen ſich mehr von mir, als ich mit dem beſten Willen werde halten können.

Sie können, Eugenie; hören Sie nur, um was es ſich handelt. Ich war alſo mit unſerm Freunde draußen, einen ganzen Tag, immer in ihrer Geſellſchaft.

Das iſt wenig und viel, wie man's nehmen will.

Sie haben recht. Es iſt genug, um ſich der Reihe nach in alle drei Schweſtern zu verlieben und viel zu kurze Zeit um einer den Vorzug zu geben. Man müßte geradezu das ganze Neſt auf einmal ausnehmen.

So unflügge ſind die Vögelchen, daß Sie ſich's gefallen ließen?

3. hielte = wäre. 8. mich: more commonly mir. 14. ernſtlich: connect with Verlegenheit. 17. halten = thun. 19. alſo: quite commonly, but incorrectly, used as an introduction to a speech; omit. 20. ihrer: refers to the three young ladies.

Ehrlich gesagt, daran habe ich nicht einmal gedacht. Für mich ist zunächst die Hauptsache, in einen rechten Rausch für eine hineinzukommen, daß ich die beiden andern gar nicht mehr auf der Welt glaube. Und das hält schwer, beste Freundin, schwer bei so einem alten Menschen, wie ich bin.

Sind denn alle drei so völlig unwiderstehlich?

Alle drei zum Küssen, und eine jede auf so eigene Art, daß man meint, man könne mit einer allein nicht zufrieden sein, wenn man die andere daneben sieht.

Sie berichten mir viel zu sehr in allgemeinen überschwänglichen Ausdrücken. Ich wünsche alles haarklein und hübsch in der Ordnung zu erfahren. Also erst die Blonde, dann die Braune, dann die Schwarzlockige. Oder wie folgen sie im Alter aufeinander?

Ich weiß nicht.

So gehen wir der Größe nach und fangen bei der Kleinsten an. Ist es die Braune?

Ich weiß wirklich nicht.

Sie scheinen Ihre Zeit schlecht benutzt zu haben. Oder war die dreifache Bezauberung gleich von vornherein so stark, daß Ihre Sinne Sie im Stiche ließen?

Einen hohen Grad von Zurechnungsfähigkeit darf ich mir allerdings nicht nachrühmen, erwiderte er lachend. Ich entsinne mich kaum einer so fatalen Empfindung, als die war, mit der ich hinausfuhr. Zum Zahnarzt zu müssen, ist ein Fest dagegen. Mehrmals war ich drauf und dran, zum Kutschenfenster hinaus

7. völlig: omit. 8. auf so eigene Art: translate ist eine Schönheit so eigener Art. 27. zu müssen = gehen zu müssen.

zu entſpringen. Aber die Pferde meines Herrn Vetters hätten mich bald wieder eingeholt, und ich wäre mit Schimpf und Schande dennoch meinem Dämon ausgeliefert worden. Denn ſo ſanftmütig unſer Freund im übrigen iſt, in dieſem Punkt kennt er keine Gnade. Ich alſo, mir Mut zu machen, denke an alles ſchlimme, was mir ſchon im Leben über den Hals gekommen, und ſage mir zum Troſte vor: es geht eben in einem hin. Endlich kommen wir an. Ich hatte die Bedingung geſtellt, daß der Vetter weder den alten Herrn noch die Töchter das Geringſte merken laſſen dürfe. Und ſo war denn auch der Doktor nicht gleich zu Hauſe, dagegen meine drei Schickſalsſchweſtern, in den ſauberſten Kleidchen, friſch und allerliebſt wie drei Moosroſen an einem Stiel. Nein, in der That, Frau Eugenie, völlig auserleſene Grazien, und nichts weniger als kleinſtädtiſch zugeſchnitten. Ich konnte mich nicht ſattſehen.

Der Anfang verſpricht etwas.

Sie laſſen alle drei ihre häuslichen Geſchäfte ſtehen und liegen, laufen auf den Vetter zu, und das liebenswürdigſte Terzett luſtiger Mädchenſtimmen ſchwirrt durcheinander. Ich wurde natürlich, was Worte und Blicke betrifft, zunächſt mit einem Pflichtteil abgefertigt, und war es ganz zufrieden, da ich um ſo ungeſtörter

1. Herrn Vetters: humorous imitation of the formal style. 12. Und ſo war denn auch: a rather meaningless accumulation of conjunctions and adverbs; nicht gleich: supply bei unſerer Ankunft. 15. Nein: not negative but strengthening. 18. etwas = viel. 21. ſchwirrt durcheinander: translate beginnt. 23. Pflichtteil: here humorously referring to the requirements of politeness. 24. es, with zufrieden: older construction for the more common damit.

beobachten konnte. Gleich im Hereintreten, als die Schwarzlockige von ihrer Näharbeit mit so großen Augen aufsah, sagte ich zu mir selbst: Die ist es! — Ich habe immer schwarze Haare vorgezogen. Aber gleich machte mich die Blonde irre, die ein Lachen hat wie ein Vogel und eine Haut wie Kirschenblüte. Da tritt aus dem Nebenzimmer die Braune herein und ist nun gar die Anmut und Bescheidenheit selbst. Sie können denken, daß ich unter solchen Umständen eine sehr geistreiche Miene machte. Indessen war ich bald auf dem besten Fuß mit allen dreien, und als sie uns in den Stall hinuntergeführt hatten, um mir den Schimmel zu zeigen, nehme ich mir's sogar heraus, die Blonde auf das Pferd zu heben und sie im Hof ein wenig herumzuführen.

Die Blonde also?

Nur weil sie die Übermütigste war und mit dem schönen Tier am vertrautesten umging. Sie saß da oben mit übereinander geschlagenen Armen wie auf ihrem Sofa. Die Braune dagegen klammerte sich in reizender Ängstlichkeit an der Mähne fest und —

So haben alle drei sich Ihnen zu Pferde zeigen müssen? Sie mußten freilich wissen, wie viel Ihre Zukünftige wiegt.

Nein, sagte er, die Schwarzlockige bestand die Probe nicht mit. Der Herr Papa kam dazu, und nach den ersten Begrüßungen jagte er die Mädchen vom Hof,

3. Die: demonstrative. 13. nehme ... heraus, see herausnehmen. 16. also: supply ist es. 26. Herr: compare note page 28, l. 1.

für das Mittageſſen zu ſorgen. Dann brachten wir Männer den Handel bald ins reine und beſiegelten ihn hernach mit einer Flaſche vortrefflichen Heilbronner Weins. Der Doktor gefiel mir. Er iſt gerade ſo ein Mann, wie man ihn zum Schwiegervater wünſcht, überdies ein Jäger, eine Autorität in der Pferdekunde und der erſte Schachſpieler auf zwanzig Stunden im Umkreis.

Da werden Ihrer künftigen Frau die Abende recht unterhaltend vergehen.

Wenn es überhaupt ſoweit kommt. Aber wie geſagt, ich habe meine Zeit und die beſte Gelegenheit ſchändlich verloren. Nachmittags machten wir einen Spaziergang durch die Stadt nach dem alten Schloß, wo der vorige König ſeine Feſte gab. Unter dem jetzigen Herrn iſt es ganz verödet, und der Platz, wo ſonſt die Orangenbäume ſtanden, in einen Obſtgarten verwandelt worden. Es war ein lachender Anblick, unter den Bäumen auf dem grünen Raſen die großen Haufen der herrlichſten Äpfel und Birnen ſorgfältig ſortiert bei einander zu ſehen, und ein Duft lag über der Wieſe verbreitet, wie ich nichts Erquicklicheres kenne. Da gingen wir denn vorbei, die Schweſtern in leichten Hüten voran, alle gleich gekleidet, wir drei hinter ihnen. Und wie ich ſie mir ſo anſehe, fällt mir ein, wie ähnlich meine Lage der jenes Prinzen ſei, der ſeines Vaters

3. Heilbronner: Heilbronn, a town in northern Würtemberg. 7. Stunden: distance counted by time; one hour = 2½ English miles. 21. Duft: construction, und ich kenne nichts Erquicklicheres als einen Duft, wie der, welcher. 26. Prinzen: an allusion to Paris, son of Priam.

Herden hütete und plötzlich zwischen drei Göttinnen den Preis der Schönheit vergeben sollte.

Und Sie eigneten sich diesen Apfel zu, damit er Ihnen in ähnlicher Weise symbolisch aus der Verlegenheit helfen möchte?

Allerdings. Ich steckte ihn unbemerkt ein. Und als wir uns tiefer in den alten Park verirrt hatten, und auf den schmaleren Wegen bald die eine, bald die andere der Schwestern allein an meiner Seite ging, fühlte ich manchmal schon heimlich nach meinem Apfel, wenn ich mich gerade zu überzeugen glaubte, diese und keine sonst sei die Rechte. Dann brauchte nur eine von den andern sich umzudrehen, oder ein Wort, ein Lachen an mein Ohr zu schlagen, und der Apfel blieb wieder in seinem Versteck. Und so habe ich ihn denn richtig von dannen getragen, ohne ihn los zu werden. Ist es nicht zum Verzweifeln, Eugenie? Als ich verliebt war, fehlte mir der Mut, und nun ich Mut habe, fehlt die Liebe.

Sie müssen nicht gleich verzagen, armer Freund, sagte sie treuherzig. Für den Anfang haben Sie sich schon ganz brav gehalten, und so wenig Rom an einem Tage gebaut worden ist, so wenig werden Sie Ihr eigen Haus in so kurzer Zeit aufrichten. Ist Ihnen denn der Name einer jeden gleich lieb? Ich halte viel auf Namen und begreife jenen Dauphin, der keine Urraca zur Frau nehmen wollte.

6. steckte ... ein, see einstecken. 21. Anfang, see Vocab. 22. so wenig ... so wenig: translate so sicher wie ... so, giving the negatives with the rest of the sentences. 26. Urraca: besides being a Spanish name means also 'magpie.'

Da ist auch keine Hülfe zu holen, entgegnete er mit bekümmerter Miene. Anna, Clara, Maria — alle drei wären mir recht. Nein, meine beste Freundin, ich hoffe jetzt nur auf Sie.

Auf mich? Ich vermag nicht entfernt zu erraten, worin ich Ihnen in einem so verwickelten Falle nützlich sein kann.

Es ist allerdings ein rechter Freundschaftsdienst, den ich Ihnen zumute, sagte er mit einigem Zögern. Er war aufgestanden und hatte den Apfel in die Hand genommen. Ein paarmal warf er ihn empor, fing ihn wieder und legte ihn dann auf den Tisch zurück. Sehen Sie, fuhr er fort, als ich heut früh nach einer sehr unruhigen Nacht mein Pferd bestieg — der Vetter war schon am Abend zurückgefahren — und durch den Nebel und Morgenreif dahinritt, kam es mir, wie eigen sich das alles gemacht hat. Gerade vor der wichtigsten Entscheidung meines Lebens muß ich Ihnen wieder begegnen, der Einzigen, die mich wirklich kennt, und der ich, was etwa noch an der vollen Bekanntschaft fehlte, recht vom Herzen weg beichten durfte. Ich dachte an Ihre Güte und auch an alles Böse, was Sie mir zugefügt, und daß Sie wirklich noch in meiner Schuld sind und sich nicht weigern können, für alle Nöte und Entbehrungen mir einigen Ersatz zu verschaffen. Was ich sonst wohl noch dachte, Eugenie, — gehört nicht hierher. Und so reifte in mir ein ganz kluger Plan, den Sie mir nicht zerstören dürfen.

1. Da, see Hülfe. 13. fuhr...fort, see fortfahren. 16. kam es mir: supply in den Sinn. 20. Bekanntschaft, supply mit mir.

Lassen Sie hören: sagte sie zerstreut.

Wie wär's, wenn Sie sich gleich jetzt mit mir in einen Wagen setzten, und wir führen geradeweges nach L.? Ich bringe Sie zum Doktor, und Sie sehen alle drei nebeneinander. Welcher Sie dann den Apfel geben, die soll es sein, und ich gelobe hiermit feierlich, nicht den leisesten Einspruch zu erheben.

Eine solche Vollmacht ist zu groß, um sie zu geben und anzunehmen.

Warum? Ich getraue mir, mit jeder glücklich zu werden, und wenn es mir nicht frevelhaft schiene, würde ich einfach die Namen in meinen Hut werfen und mit abgewandten Augen mein Loos ziehen. Ein großes ist es nicht und kann es nicht mehr werden, — dazu müßte manches anders sein. Aber eine Niete zög' ich keinenfalls. Wenn ich mir nun den Rat meiner Jugendfreundin erbitte, in der festen Zuversicht, daß einer klugen Frau so ein Mädchenwesen durchschaubarer ist, als unsereinem, — wo wäre da die Gefahr und die Schwere der Verantwortung?

Und wenn ich mich entschlösse, Ihnen Ihren abenteuerlichen Wunsch zu erfüllen, unter welchem Vorwande wollen Sie mich in dem fremden Hause einführen?

Ich habe auch das schon bedacht, warf er unbefangen hin und schlug mit der Reitgerte gegen die bunten Muster des Fußteppichs. Ich stelle Sie den Leutchen

6. es = meine Frau. 8. zu geben, anzunehmen: translate by passive. 12. Namen: supply aufschreiben. 13. großes, see Loos. 14. dazu müßte manches: translate oder manches müßte. 25. warf... hin, see hinwerfen.

als meine Braut vor. Sehen Sie, so kommen wir am sicherſten zum Zweck. Denn ein Mädchen, das unſchuldigſte und abſichtsloſeſte, — einem ledigen Manne gegenüber kehrt es doch immer die beſte Seite heraus. Evastöchter ſind ſie alle. Komm' ich dagegen „verſorgt und aufgehoben" zu ihnen zurück, ſo werde ich leicht erkennen, welche von den Schweſtern tags zuvor ein wenig Komödie geſpielt, vielleicht gar, ob eine von ihnen ſchon im ſtillen Beſchlag auf mich gelegt hat. Die Überraſchung läßt die wahre Natur zum Vorſchein kommen.

Er ſah Eugenie an, die mit der Miene ruhiger Überlegung vor ihm ſtand. Sie hatte ihn ausreden laſſen, ſchüttelte aber jetzt den Kopf. Denken Sie auf etwas Anderes, Valentin. In dieſen Vorſchlag kann ich nicht willigen.

Er iſt ſo unverfänglich!

Mag ſein. Aber ich fühle mich weder geſtimmt noch geſchickt, dieſe Rolle täuſchend durchzuführen und wenn ich die Maske unzeitig fallen ließe, wäre die Verlegenheit für Sie nicht kleiner, als für mich.

So willigen Sie ein, meine Schweſter zu heißen.

Sie beſann ſich. Wenn ich es thue, ſagte Sie endlich, ſo geſchieht es nur, um Ihnen zu beweiſen, daß ich Ihnen nichts helfen kann. Was eine alte Frau an einem Mädchen liebenswürdig oder zu tadeln findet, ſind ſo ganz andere Dinge, als woran den Männern liegt. Ein wenig ſpricht auch die Neugier mit, und nicht zum

2. das: supply ſelbſt before das. 5. verſorgt und aufgehoben: a slightly changed idiom; its original form is beſorgt und aufgehoben and means 'done for.' The allusion is obvious. 18. geſchickt: supply genug.

wenigsten die Furcht vor Ihrem Vetter, der es mir nie verzeihen würde, wenn er hörte, daß ich seinen menschenfreundlichen Plan mit Ihnen nicht auf alle Weise gefördert hätte.

Ich danke Ihnen, rief er fröhlich aus und nahm ihre Hand, die er küßte. Nun bin ich aller Sorge ledig. O, es ist doch die höchste Himmelsgabe, treue Freundschaft zu finden! Lassen Sie mich nur gleich zum Wirt hinunter, den Wagen zu bestellen.

Noch einen kleinen Aufschub, sprach sie lächelnd, müssen sich die Flügel an Ihren Freiersfüßen gefallen lassen. Oder muten Sie mir zu, die Rolle, die Sie mir aufgedrungen, im Morgenanzug mit unfrisiertem Haar zu spielen?

Wahrhaftig, erwiderte er, das sehe ich erst jetzt. Wissen Sie, daß Sie nur dreist so mitfahren sollten, wie Sie gehn und stehn? Die Haare, so unter das Häubchen zurückgestrichen, lassen Ihre schönen Schläfen frei, und nun sehe ich auch die mutwilligen Löckchen im Nacken, in denen einst meine arme Seele gefangen war, wie ein zappelnder Fisch im Netz.

Sie hob drohend den Finger und sagte, das Gesicht mit plötzlicher Glut übergossen: Nehmen Sie sich in acht, ich verrate alles Ihrer Zukünftigen. Übrigens muß man es Ihnen in Ihrem dreifachen Brautstande

9. hinunter: supply gehen. 11. Flügel: Mercury, the messenger of the gods, is represented with wings at his heels; Freiersfüßen: the only German idiom containing this word is: Auf – gehen, to think seriously of marriage. The whole passage sounds a trifle affected. 17. Häubchen: made of lace and worn by ladies in Germany early in the morning.

zu gute halten, daß Sie keine Augen haben für die Toilette einer alten Freundin. Vertreiben Sie sich inzwischen die Zeit, da sind Bücher. Ich bin sogleich wieder bei Ihnen.

Sie ging rasch ins Nebenzimmer und schloß die Thür hinter sich zu. Nun stand er am Tische, auf dem der Apfel lag, und sah ihn erst eine Weile tiefsinnig an. Dann gab er ihm einen unwilligen Stoß, daß er über den Rand des Tisches flog und auf dem Teppich fortrollte. Er seufzte, und wie um sich selbst zu ermuntern, schlug er sich mit der Gerte in die Hand, bis sie ihn schmerzte. Mechanisch griff er nach einem der Bücher in der Sofaecke. Es waren Mörikes Gedichte und sie bewährten auch diesmal ihren Zauber. Er vergaß, wo er war, und vertiefte sich, von Blatt zu Blatt fortgezogen, in die „Mondscheingärten einer einst heiligen Liebe".

Da ging die Thür nach dem Korridor rasch auf, und ein Knabe von etwa zehn Jahren sprang ins Zimmer. Mutter, rief er, erlaubst du — — aber die Mutter ist ja nicht hier! unterbrach er sich selbst, und sah den Fremden verwundert mit hellen, scharfen Augen an.

Komm nur näher, mein Junge, sagte Valentin und reichte ihm die Hand hin. Deine Mutter ist im Nebenzimmer und kleidet sich an. Wie heißest du?

Fritz heiße ich.

Willst du mir keine Hand geben, Fritz?

13. Mörike, Eduard, 1804–1874: a standard lyric poet. 16. Mondscheingärten: the word is a compound formed by the poet; the title in full may be translated: 'The moonlit path of a once sacred love.'

Der Knabe zögerte. Wer sind Sie denn? fragte er halb verlegen, halb trotzig.

Ein alter Freund deiner Mutter. Du kannst mir schon die Hand geben, die Mutter hat nichts dagegen. So, das ist brav, mein Junge. Willst du mich einmal besuchen? Ich habe vier schöne Pferde. Und eine kleine Flinte schenke ich dir und nehme dich mit auf die Jagd, und wenn du deinen ersten Hasen geschossen hast, bringst du ihn der Mutter.

Die Augen des Knaben funkelten. Dann wurde er plötzlich nachdenklich und sagte: Ich käme gern zu Ihnen, aber ich muß in die Schule. Nur heute noch habe ich frei, und eben fragten mich die beiden Söhne des Direktors, ob ich mit ihnen vor die Stadt will, einen Drachen steigen zu lassen.

So kommst du einmal in der Vakanz zu mir; willst du das, lieber Fritz?

Wenn es die Mutter erlaubt.

Frage sie nur, mein Junge! Und nicht wahr, wir wollen gute Freunde sein?

Der Knabe nickte. Valentin hob ihn auf und küßte ihn auf den Mund. Dann rief die Mutter nach ihm und ließ den Kleinen zu sich ein. Valentin hörte, wie er ihr alles mit Eifer wiedererzählte, was der fremde Mann mit ihm gesprochen. Er hat mir auch einen Kuß gegeben, sagte der Knabe; warum hat er mich gleich lieb, da er mich zum erstenmale sieht?

Sie sprachen noch eine Zeitlang leiser zusammen,

13. **habe ich frei**: schoolboy's expression for habe ich keinen Unterricht

dann entließ ihn die Mutter durch eine andere Thür. Valentin aber trat ans Fenster und sah ihn aus dem Hause kommen und sich zu zwei Kameraden gesellen, die unten auf ihn gewartet hatten. Das schlichte blonde Haar fiel ihm reich auf die Schultern herab, und unter dem dunklen Mützenschirm leuchteten die reinen Kinderwangen. Und doch wollte dem Späher oben am Fenster das Herz nicht lachen bei diesem Anblick.

So fand ihn Eugenie, als sie reisefertig aus ihrem Zimmer trat. Eine schwarze Feder fiel von ihrem dunkelgrünen Hut herab, und der kurze graue Mantel umschloß eng ihre Schultern. Ich bin bereit, mein Freund, sagte sie. Lassen Sie uns in den Wagen steigen.

Er blickte verwirrt auf. In den Wagen? fragte er.

Den Sie ja längst bestellt haben werden.

In der That, meinte er, es ist noch nicht geschehen. Sie sind auch mit Ihrem Anzug so schnell gewesen.

Und Sie sind der erste Mann, der sich darüber beklagt! Nun denn, so muß ich dafür sorgen, daß wir in Bewegung kommen.

Sie klingelte und befahl, daß man anspannen solle. Während es geschah, verharrte Valentin in sich gekehrt am Fenster und studierte die Arabesken des Vorhangs. Er sah, daß sie den Apfel vom Teppich aufhob, und kam ihr nicht zuvor. Wissen Sie, sagte sie scherzend, daß man mit einer so schönen Frucht sorgfältiger umgehen muß? Der Apfel hat wirklich schon einen Flekken von dem unsanften Fall.

5. auf, with herab = um. 6. Kinderwangen, and 12. Schultern: part for the whole. 25. kam ... zuvor, see zuvorkommen.

So wäre vielleicht das Beste, Frau Eugenie, man ließe ihn ganz aus dem Spiel. Ich spüre schon wieder dieselben Schauer, wie vor der gestrigen Fahrt. Warum muß es denn gerade in L. sein, wo ich mein Heil versuche? Warum denn bei einer von den drei Schwestern? Am Ende fände ich, was ich suche, näher.

Sie sollten sich Ihres Wankelsinns schämen, antwortete sie mit komischer Feierlichkeit. Ist das der Mut, mit dem Sie geprahlt haben? Seien Sie ein Mann, und stecken Sie den gestohlenen Apfel wieder ein! Die Sünde, daß Sie ihn entwendet haben, kann nur durch den größeren Raub am Herzen einer der drei Schwestern gesühnt werden. Ich höre den Wagen vorfahren; kommen Sie! Sie haben meine Neugier geweckt, und ich ruhe nun nicht, bis sie gestillt ist.

Als sie im Wagen saßen und schon außerhalb der Stadt auf der glatten Straße geräuschlos dahinrollten, brach Valentin zuerst das Schweigen. — Ich habe Ihren Knaben gesehen, Eugenie.

Sie müssen mir ihn loben, erwiderte sie rasch, denn ich bin eine sehr eitle Mutter. Er gleicht auffallend seinem Vater.

Ich dachte mir's wohl, denn das Gesicht war mir fremd. Nur Ihren Mund erkannt' ich wieder, Eugenie, Ihren Mund ganz und gar.

Sie wandte sich ab und sah zum Wagenschlag hinaus. Die Gegend zog sich in ein enges Thal zusammen, und zu beiden Seiten stiegen die Weinberge hin-

12. am Herzen: for the more correct des Herzens, to avoid a series of Genitives.

auf. Nun hatte sich der Nebel völlig verduftet, und auf den feuchten Ranken und Blättern blitzte die reine Sonne. Dazu rauschte der Fluß unter Weiden und Erlen, und kleine Kähne glitten thalabwärts vorüber.

Nichts erfrischender und aufheiternder, als eine Lustfahrt unter klarem Herbsthimmel. Auch Valentin empfand es und nahm den abgerissenen Faden des Gesprächs wieder auf. Nach der Mutter fragte er zunächst. Dann fing Eugenie selber an, von ihrem Manne, zu sprechen. Sie wären sein Freund geworden, Valentin, sagte sie ernsthaft. Er war ein trefflicher Mann, ein tapferer Offizier und von einem schlichten Gefühl für alles Schöne und Beste im Menschenleben beseelt. Fremde Menschen nannten ihn kühl; aber er trug einen Schatz voll edler Wärme in sich, der seinen Nächsten, seinem Haus, seinen Freunden zu gute kam. Meine Mutter trauert noch heut um ihn, fast wie um meinen Vater selbst. Ich hoffe, der Fritz soll zu seinem Ebenbilde aufwachsen.

Valentin schwieg lange. Endlich fragte er, ohne sie anzusehen: Und Sie haben, seitdem Sie Witwe geworden, keinen neuen Bewerbungen Gehör geben wollen, an denen es ohne Zweifel nicht gefehlt hat?

Nein, mein Freund, erwiderte sie gleichmütig, Leidenschaft ließ mich frei, und eine Ehe aus Achtung — es ist immer ein besonderer Glücksfall, wenn man sie nicht zu bereuen hat.

3. unter: i. e. unter überhängenden. 7. es = dies, or eine solche Wirkung. 14. Fremde: i. e. Menschen, denen seine wahre Natur fremd war. 15. Nächsten: in a restricted sense. 16. Haus = Familie.

Sie bogen in diesem Augenblick um eine Krümmung des Thals, und der plötzlich verwandelte Anblick unterbrach das Gespräch. Zur Linken, wo hinter dem Fluß die Rebenhügel im Bogen zurücktraten, lag ein freundliches Städtchen, dessen Fleiß die dampfenden Schornsteine vieler Fabriken und das Rauschen und Klappern der Wasserwerke bezeugten. Eine stattliche Steinbrücke überwölbte den Fluß. Über den hochgiebligen Häusern aber stieg der schlanke Bau einer gotischen Kirche empor, und die feindurchbrochene Spitze mit der Kreuzblume stand luftig in der sonnigen Bläue, von Taubenschwärmen umflogen.

Das ist E., sagte der Kutscher, und deutete mit der Peitsche hinüber, während er einen Augenblick die Pferde anhielt. — Fahrt nur über die Brücke, guter Freund! rief ihm Valentin zu. Wir wollen nicht vorbei, eh' wir den schönen Dom genauer betrachtet haben.

Eugenie sah ihn fragend an.

Lassen Sie mich machen, beste Freundin, fuhr Valentin fort. Wir kommen immer noch früh genug zu unserm Doktor. Ich dächte, wir rasteten hier ein wenig, bestiegen den Turm, und äßen hernach im Städtchen zu Mittag, um nicht wieder meinem künftigen Herrn Schwiegerpapa in die Suppe zu fallen. Wir haben Mondschein, und die Rückfahrt, wenn sie sich auch ein wenig verzögert, wird darum nicht weniger gut von statten gehn.

12. umflogen: translate by a suitable transitive verb. 16. vorbei = weiter; supply fahren. 20. immer noch früh genug: the meaning of the whole sentence depends on the accentuation of immer or früh. 23. Herrn, see note, p. 28, l. 1. 24. Suppe, see Vocab.

Sei es denn! sagte sie. Nur bedinge ich mir aus, daß es bei unserer ersten Verabredung bleibt und mein tapfrer Ritter nicht etwa Vorwände sucht, den Apfel auch heute noch in der Tasche zu behalten.

Er gelobte es lachend bei seiner Ritterehre.

Am Dom stiegen sie aus und ließen sich das uralte Portal öffnen. Die graue Schließerin führte sie langsam in den hohen Schiffen herum, hustend und keuchend. Für Eure Jahre taugt die Kirchenluft schlecht, Mütterchen, sagte Valentin. Habt Ihr nicht ein Enkelkind, das die Fremden führen kann? Ihr solltet Euch draußen in die Sonne setzen; wir finden uns schon allein zurecht.

Unten in der Kirche thut's schon noch, versetzte die Alte. Aber freilich, die vielen Staffeln hinauf in den Turm schlepp' ich mich nimmer mit. Wenn die Herrschaften hinauf wollen, Sie können nicht fehlen, Treppe stößt an Treppe bis in die oberste Gallerie, wo einem der Schwindel kommt.

Valentin sah Eugenie an. Wir steigen doch hinauf? — Sie nickte. Durch ein Steinpförtchen, das zwei in die Ecken gemeißelte Drachen hüteten, betraten sie den Turm und ließen die Führerin zurück. Hier waren sie von allem Glanz und der gelinden Wärme der Herbstsonne völlig geschieden, und die kühle Dämmerung, die sie umfing, machte sie schweigsam. Er mußte, während sie die gewundene Treppe betraten, wie gebannt immer

9, 10, 11. Eure, Ihr: polite form of addressing people of the lower classes. 13. Unten, etc.: the language of the janitress is not free from dialectic expressions. 15. mit (separ. prefix with schleppen): omit or supply Fremden. 16. hinauf: supply steigen; wollen: the sentence is broken off; main clause to be supplied.

nur auf die kleinen Füße sehn, die hurtig voranstiegen. Ihm war, als habe er überall hin zu folgen, wohin diese Füßchen wandelten, und wenn es ihnen auch beliebte, steilauf das hohe Dach zu erklimmen, das hie und da durch die Luken zu sehen war. Unwillkürlich seufzte er auf. Sie stand auf einem Treppenabsatz still und sah heiter nach ihm um. Sie verlieren den Atem, mein Freund, sagte sie.

Mir ist im Gegenteil, als hätte ich dessen zu viel, erwiderte er.

Seien Sie sparsam damit; mich dünkt, wir werden ihn noch brauchen. Sehen Sie, wie hoch wir schon über der Welt stehn, und noch ist das Kranzgesims der Schiffe über unsern Häuptern.

Ich glaube im Ernst, Eugenie, Sie führen mich geradeswegs in den Himmel hinein.

Gemach, scherzte sie, erst müssen Sie ihn verdienen. Und wenn ich nun ihn zu stürmen gesonnen wäre?

Wir wollen abwarten, ob sie so schwindelfrei sind, wie man zu solchem Titanenwerk sein muß. Gehen Sie jetzt lieber voran! die Treppe wird enger, und ich verliere den Mut, wenn ich nicht jemand vor mir sehe.

Gehorsam that er, was sie wünschte, und stieg gedankenvoll die Stufen hinauf. — Er hatte nicht das Herz nach ihr umzublicken, die schwebend hinter ihm blieb. Nur das Rauschen ihrer Kleidung entlang der Mauer sagte ihm, daß sie ihm folgte. So erreichten sie die erste Gallerie des Turms, die um den Fuß der

4. steilauf: compare note page 10, l. 27. 26. entlang: with the Dat., when preceding, with the Acc., when following the noun.

durchbrochenen Spitze herumlief, und traten ins Innere derselben. Noch nicht Rast machen! sagte sie. Ich sehe nicht eher hinunter, als bis wir ganz oben sind. Hinauf darf man wohl staunen. Wie eigen uns hier das luftige, spitze Steingezelt von allen Seiten einschließt, eine kühle Sommerwohnung! Schade, daß die hölzerne Säule, die das oberste Treppchen dort verkleidet, den Innenraum verstellt und die ganze Wirkung der schönen Steinrosetten stört. Aber ohne sie kämen wir freilich nicht so dicht unter den Turmgipfel. Wohlan denn, dringen wir bis ans Ende durch!

Bald standen sie in der freien Höhe aufatmend neben einander, und der Blick versank nun mit frohem Grausen in die unermeßliche Tiefe. Die hunderte von Zackenpyramiden und Fialen starrten herauf, darunter die Dächer der Stadt mit unzähligen Schornsteinen, der reinliche Marktplatz mit dem Rathause im abenteuerlichsten Zopfstil, das Gewimmel der Menschen in den Gassen, alles lautlos, klein und fremd, wie in einem Zwergenmärchen. Dahinter sonnte sich die Silberschlange des Flusses, behaglich mit den Wellen wie mit Schuppen glitzernd, in der grauen Thalflur, und über den Rebenhügeln tauchten blaue Höhenzüge empor, mit scharfen, wolkenlosen Umrissen.

Sie lehnten nebeneinander an der Steinbrüstung, und er sah ihr Gesicht im klaren Profil der Sonne

3. hinaufstaunen: pregnant for hinaufsehen und staunen. 7. verkleidet, as an architectural term, means 'faced' or 'cased in'; so the word is here out of place (see Vocab.) 7. den Innenraum verstellt = den vollen Blick ins Innere unmöglich macht. 9. sie refers to die Säule. 23. tauchten ... empor, see emportauchen.

ausgesetzt, vor der sie es nicht zu schützen suchte. Nur die Augen hatte sie gesenkt. Der lebhafte Wind zauste ihr das reiche Haar, löste einen leichten Streifen und peitschte damit die Wange Valentins. Sie bemerkte es nicht; mit geöffneten Lippen sog sie den frischen Hauch in sich ein, die feinen Nasenflügel atmeten zitternd, und das Blut lief rascher in den zarten Adern.

Wird man nicht für seine Mühe belohnt? sprach sie. Herrlich ist es hier. Und wie lieb einem die Welt und die Menschen werden, je weiter man sich von ihnen trennt. Ich kann mir denken, daß ein rechter Menschenfeind, der aus Haß und Groll gegen das Leben einen Turm ersteigt, um sich von der Höhe hinunterzustürzen, auf einmal völlig verwandelt und liebevoll wird, wenn er unten in der Enge bei einander die hundert bescheidenen Dächer sieht, unter denen Tausende in Sorgen und Mühen das Dasein ertragen und es auch erträglich finden, wenn sie nur dann und wann nach dem Himmel und der Sonne und dem goldenen Kreuz auf dem Turme hinaufblicken.

Es liegt eine reinigende Kraft in der Luft der Höhe, antwortete er leise. Der enge Druck der täglichen Rücksichten und Gewohnheiten läßt uns frei, wir dünken uns unserm Schöpfer näher gerückt, wahrlich dazu berufen, das Leben zu beherrschen, wie wir mit einem Blick umspannen, was da unten zu unsern Füßen sich ausbreitet. Der Zaghafteste fühlt hier seiner Seele Flügel wachsen, und was man unten in der Armselig-

16. in Sorgen ... das Dasein: translate die Sorgen des Daseins.

keit und dem Lärm des Alltags niemals zu denken wagte, tritt hier von selbst aus dem Herzen auf die Zunge.

Hörner- und Flötenmusik erscholl plötzlich vom Städtchen herauf, und man sah einen Zug Spielleute, denen ein Menschenschwarm in feierlichem Schritt folgte, aus einer Gasse herauskommen und über den Markt ziehn. Die Sonne blitzte auf dem gelben Metall und die Leute trugen Sträuße am Hut.

Eine Hochzeit, sagte Valentin.

Wo ist die Braut? warf Eugenie ein. Ich denke, es ist eine von den Gesellschaften, wie sie jetzt täglich mit Sang und Klang in die Weinberge ziehen, die Lese zu feiern. Aber Sie erinnern zur rechten Zeit an Hochzeiten. Steigen wir wieder hinunter und denken an das große Ziel des Tages!

Er schien es zu überhören. Eugenie, sprach er, wenn ich vor vierzehn Jahren hier neben Ihnen gestanden hätte, es wäre anders gekommen!

Ob es besser gekommen wäre? Ich habe nun einmal den Glauben, alles, was kommt, sei gut und zu unserm Besten.

Er hatte den Apfel hervorgezogen und hielt ihn auf dem Sims der Steingallerie in der Hand. Glauben Sie das wirklich, Eugenie?

Wirklich.

Und wenn ich Ihnen damals gesagt hätte, was vorgestern Abend, der Himmel weiß wie, aus mir herausbrach, was hätten Sie geantwortet, Eugenie?

1. Alltags(lebens). 19. es, see kommen.

Das ist eine Gewissensfrage, mein Freund, versetzte sie mit leichtem Ton, wie man sie nicht einmal viele hundert Fuß über der bürgerlichen Welt so unvermutet stellen darf. Ich müßte, um eine bündige und richtige Antwort darauf zu geben, im Buch meiner Erinnerungen einige Kapitel nachlesen, die ich lange nicht mehr durchblättert habe.

In der That, erwiderte er scharf und schmerzlich, diese Mühe kann ich Ihnen nicht zumuten. Überdies wäre sie doch wohl vergebens, denn die Schrift wird erloschen sein. Ich vergaß, daß Sie eine Fortsetzung haben, wo bei mir nur leere Blätter sind.

Mit diesen Worten richtete er sich an der Brustwehr auf, und der Apfel, den er in der Hand gehalten, rollte, wie es schien aus Unbedacht, über den Sims. Er fiel hart auf die eckige Spitze eines der vielen Zackentürmchen, die am Turm emporstiegen, und die Stücke, in die er zersprang, fuhren in hohem Bogen in die Gasse nieder.

Was haben Sie gethan, Valentin? rief Eugenie. Wo stehlen wir nun so bald einen zweiten Apfel? Aber kommen Sie desto schneller hinunter; die Früchte, die hier oben zu brechen wären, sind von Stein.

Sie haben recht, sie sind alle von Stein; ich war nicht darauf gefaßt, erwiderte er gleichgültig. Dann sprach er kein Wort mehr, bis sie wieder unten waren.

Aber die Verfinsterung, die sich über ihn gelagert hatte, hielt nicht stand vor der unbefangenen Heiterkeit

12. wo bei mir = während in dem Buche meines Lebens. 18. fuhren ... nieder, see niederfahren.

seiner Gefährtin. Schon auf dem Wege durch das Gewinkel der Gassen bis in das Wirtshaus, als sie langsam an seinem Arm dahinging, den Mantel wegen der Mittagssonne lose umgehängt, klärte sich seine Stirn wieder auf, und sie scherzten über den Duft des frischen Mostes, der ihnen überall aus Kellern, Höfen und selbst aus einer verfallenen Kirche entgegenströmte, und über die Reihen großer Bütten, durch welche sie sich oftmals durchzuwinden hatten.

Im Gasthof kamen sie zur Wirtstafel schon zu spät und setzten sich nun in dem großen Saal einsam an ein Tischchen, an dem es an der besten Sorte landüblichen Weins nicht fehlte. Aber sie bestand darauf, vom Heurigen zu kosten, der sie lange genug aus der Ferne angeduftet habe. Sie lobte das süße trübe Getränk.

Es gleicht ganz einer ersten Liebe, sagte Valentin. Aber Sie müssen doch auf Ihrer Hut sein, Eugenie, daß es Ihnen nicht ein wenig zu Kopf steigt.

In meinen Jahren hat es keine Gefahr, erwiderte sie lächelnd. Denn sehen Sie, ich habe schon ganz die Gewohnheit alter Frauen, nach Tisch ein Schläfchen zu machen.- Das kommt mir heute gut zu Statten.

Als sie sich dann wirklich auf ein Zimmer zurückzog, blieb er im Saal allein, und der Wein leistete ihm eine tröstliche Gesellschaft. Die unruhige Bangigkeit des Vormittags ließ von ihm. Über das, was werden sollte, machte er sich keine Gedanken, und die Stimme eines guten Geistes sprach ihm heimlich zu, daß sein Schicksal in den Händen freundlicher Götter liege. Er

26. Über das, was werden sollte = wie das enden sollte.

sah umher, ob er unbelauscht sei, und trank dann rasch aus dem Glase Eugeniens, in dem frommen Aberglauben, dadurch ihre Gedanken zu erraten.

Als er dennoch ohne jede plötzliche Erleuchtung blieb, sagte er sich zum Trost, daß sie in diesem Augenblick ohne Zweifel schlafe und also an nichts denken könne. Er stellte sich jetzt ihr Bild vor, auf dem Sofa ausgestreckt, die kleinen Füße über einander geschlagen, das Gesicht auf die Schulter gesunken. Ein Gefühl freudigen Wohlseins durchzuckte ihn; es war ihm, als müsse er unverzüglich hinaufeilen, neben die Schlummernde niederknieen und ihre Hand an seine Lippen drücken. Dann aber verwarf er den Gedanken wieder, zündete eine Cigarre an und erwartete geduldig ihr Erwachen.

Und es schien allerdings, als habe der süße Most seine Macht bewährt. Über eine Stunde währte es, bis die Thür des Saals sich wieder öffnete und der Harrende seine schöne Freundin hereintreten sah.

Guten Morgen! rief sie ihm entgegen. Wie lange habe ich geschlafen? Wahrhaftig, dieser junge Wein ist schon in der Wiege stark wie ein Gott, so unschuldige Miene er macht. Nun werden wir spät zu Ihren Schönen kommen.

Immer noch viel zu früh, versetzte er lachend.

Denken Sie daran, was Sie mir bei Ihrer Ritterehre gelobt haben, drohte sie, und sorgen Sie geschwind für unser Fortkommen. Welch eine gewissenlose Mutter ich bin! Anstatt den letzten Ferientag meines armen Jungen mit ihm zu teilen, fahre ich in die Welt hinein

7. stellte ... vor, see vorstellen. 9. Gesicht, comp. note p. 38, l. 6.

und mache die Bekanntschaft von alten Kirchen und neuem Wein!

So eifrig Valentin nun auch die Fahrt betrieb, es dämmerte doch schon, als sie endlich das Ziel ihres Tages auf der gelinden Anhöhe im Schritt erreichten. Langsam rasselte der Wagen über den schlechten Steindamm, und wieder hatte sich ein Nebel aufgemacht, die Gegend einzuspinnen. Valentin hob Eugenie aus dem Wagen, der am Wirtshaus still gehalten, und ging schweigsam die wenigen Straßen entlang neben ihr nach dem Hause des Doktors. Sie sah, das er in nicht geringer Aufregung war, und hatte fast Mitleiden mit ihm. Aber schon erstiegen sie die Steintreppe an dem schmucken kleinen Haus, der Klopfer erklang, und alsbald öffnete ein untersetzter, wohlhäbiger Mann mit einer großen goldenen Brille die Hausthür.

Was tausend! rief der muntere kleine Herr und rückte die Brille. Was verhilft mir denn zu der unverhofften Freude, Sie so bald wieder zu begrüßen, mein Vortrefflichster? Will nicht hoffen, daß der Gaul — aber Sie kommen in Gesellschaft, wie ich jetzt erst sehe, und ich bin ungeschliffen genug, Sie nicht vor allen Dingen in mein Haus zu nötigen. Sie müssen entschuldigen, schöne Dame, wir sind halbe Barbaren in unserm weltfremden kleinen Nest. Ich bitte gehorsamst, schenken

5. ihres Tages: omit. 12. nicht geringer = großer. 20. Vortrefflichster: the language of the loquacious doctor is an amusing mixture, resulting from embarrassment, awkwardness, and excessive politeness. Types of this kind are not infrequently met with in the smaller towns of Germany. — Will nicht hoffen, daß = ich hoffe, daß ... nicht.

Sie meinem schlechten Dach die Ehre. Nein, im Ernst, bester Freund, es ist doch nichts mit dem Almansor? — Und nun müssen Sie gerade mich allein im Hause finden, Gnädigste, meine Töchter werden sich nimmer zufrieden geben, daß sie gerade heut — aber ich werde nach ihnen schicken, auf der Stelle — ja Teufel, ich habe ja schon nach ihnen geschickt und sie sollen jeden Augenblick zurückkommen. Hier zur Linken, wenn's gefällig ist; der Flur ist etwas dunkel; hier bitte ich hineinzuspazieren, meine sehr verehrten Gäste.

Sie folgten dem lebhaften Mann zu dem Zimmer, das er ihnen öffnete, und traten ein. Da stand ein Tisch mit vier Gedecken, einigen kalten Schüsseln und einer Flasche Most, und das letzte verglimmende Tageslicht sah zu den Fenstern herein. Sehen Sie, Verehrteste, das hat man von seinen Kindern. Da laufen sie davon und lassen den Papa auf sein Nachtessen warten. Nun wollen wir ihnen den Streich spielen und sie leere Schüsseln finden lassen, wenn sie heimkommen. Aber ich Armseligster, ich bedenke nicht, daß hier nicht aufgetischt ist, wie es sich für so werten Besuch geziemte. Und nun ist die Magd nach den Kindern gelaufen und ich habe niemand — aber ich bitte, wenigstens einen Sessel nicht zu verschmähen und es sich mit Hut und Mantel bequem zu machen — herzlich willkommen in L.! Und nun rücken Sie heraus mit der Sprache, Bester: dem Gaul ist doch nicht etwa —

Ich kann Sie völlig über unsern Freund beruhigen, bester Doktor, nahm Valentin das Wort. Seine herr-

26. rücken ... heraus, see herausrücken.

lichen Eigenschaften strahlen erst recht in vollem Glanz, seit er Gnade gefunden hat vor den Augen meiner lieben Braut, die ich die Ehre habe, Ihnen vorzustellen.

Eugenie verneigte sich vor dem versteinerten kleinen Hausherrn. Sie hatte ein Wort zu Valentin auf der Zunge, aber es blieb ungesagt, und nur ein kurzer Blick strafte ihn für den eigenmächtigen Vertragsbruch. Ob der Doktor dennoch an den gestrigen Besuch Gedanken geknüpft hatte, die über einen Pferdehandel hinausgingen? Er stammelte unter tiefen Verbeugungen seine Glückwünsche und den Dank gegen Valentin, daß er ihn dieser Ehre gewürdigt. Bald aber gewann er sein joviales Gleichgewicht wieder und sagte: Daß heiße ich mir aber Heimtücke und falsche Freundschaft, Sie böser Mann! Wer hat gestern auf diesem selben Fleck so schlimm und schnöde gegen die Ehe gelästert, daß selbst einem alten Witwer noch nachträglich angst und bange werden konnte? Und tags darauf einem solch ein Bräutlein vorstellen, — freilich, es ist danach angethan, einen Heiden zu bekehren, — mit Verlaub, meine Gnädigste!

Valentin lachte. Nein, Doktor, sprach er, kein anderer als Sie selbst hat mich auf dem Gewissen, wenn ich mit meiner gestrigen Ketzerei am Ende doch recht behalte.

Ich? Sie haben Ihren Scherz mit mir.

In allem Ernst, Doktor, Sie selbst haben mir zu

8. dennoch = wirklich. 11. den Dank gegen: translate und dankte. 19. einem ... vorstellen (we would expect vorzustellen) = stellen Sie einem vor.

meiner Braut verholfen, oder doch wenigstens Ihr Almanſor. Als ich heute mich mit dem edlen Tier vor dem Fenſter meiner teuren Eugenie ſehen ließ, ſchmolz ihr das Herz, und ſie erklärte ſich für beſiegt. Kaum aber war ich wieder ein wenig vom unverhofften Glück des Sieges zur Beſinnung gekommen, ſo beſtand ich darauf, daß wir keinem Menſchen früher als Ihnen unſern Bund offenbaren ſollten, und ſo ſtiegen wir in den Wagen und fuhren hieher, und nun laſſen Sie ſich umarmen von Ihrem überglücklichen und dankbaren Freunde.

Sehen Sie, rief der Doktor in höchſtem Vergnügen aus, nun habe ich doch ſchon manchen Verdruß durch meine Pferdeleidenſchaft erlebt, aber alles wird reichlich aufgewogen durch dieſen Meiſterſtreich meines braven Almanſor. Ja, ſchönſtes Fräulein, Sie brauchen es dem Herrn Bräutigam nicht übelzunehmen, daß er Ihr Geheimnis ausgeplaudert hat. Ich ſchätze Sie nur um ſo höher, da Sie einen Begriff davon haben, daß ein Mann erſt zu Pferde ein *ganzer* Mann iſt. Nun laſſen Sie mich nur ſorgen. Ich habe überall mein Auge, das Ländchen auf und ab. Und wenn ſich ein Rößlein irgendwo blicken läßt, das würdig wäre, an Almanſors Seite zu galoppiren —

So iſt es *mein*, Ihre Hand darauf, Doktor, und bei dem erſten Ausritt mit meiner Frau müſſen Sie uns begleiten.

2. mit = auf. 3. ſchmolz: supply der Anblick and translate ſchmelzen as transitive verb. 13. nun ... doch ſchon = wirklich. 14. wird: in translating use the active construction. 22. ſich ... blicken läßt = ich finde.

Topp! und der kleine Mann schlug schallend ein. Wo bleiben sie nur, rief er, die Wettermädel? Jetzt, wo alles sich zu einer lustigen Feier des Verlöbnisses aufs schönste anläßt!

Sind Ihre Töchter in der Stadt irgendwo zum Besuch? fragte Eugenie.

Freilich, mein gnädiges Fräulein! In einen Herbst hat man sie geladen, eine Weinlese bei einem meiner alten Freunde, der auch Töchter hat. Und ich schätze, es ist noch auf ein Tänzlein abgesehen; aber ich habe feierlich mein Ansehn gebraucht und sie mir auf den Abend wieder heimbestellt, denn sie dürfen mir nie in der Lesezeit tanzen, sie haben noch jedesmal einen Schnupfen heimgebracht. Die gottlosen Dinger, nun geschieht es ihnen ganz recht, daß sie ungehorsam sind, nun kommen sie um den Besuch meiner verehrten — aber ich lasse sie dennoch holen, augenblicklich! He, Heinrich, rief er einem Knecht, den er durchs Fenster gesehen, lauf' sogleich ins Kitzingers Garten, die Margret soll meine Töchter nach Hause holen. — Da sehn Sie, wandte er sich wieder zu dem Paar, das ohne sich anzublicken neben einander saß, so wenig Respekt genießt ein Vater. Erziehen Sie Ihre Kinder besser. Ach wohl, als meine Frau noch am Leben war!

Eugenie errötete und schwieg. Valentin aber rief: Behüte, bester Doktor! Sie dürfen Ihre Mädchen um unsertwillen nicht in ihrer Freude stören. Zwar habe

1. schlug ... ein, see einschlagen. 10. Tänzlein: notice the doctor's affected way of speaking — Bräutlein, Ländchen, Rößlein, Tänzlein. 11, 12. mir: ethical Datives, emphasizing the paternal authority. 22. so = wie. 24. als ... war, compare note p. 42, l. 16.

ich meiner lieben Braut so viel von ihnen erzählt, daß sie L. nicht verlassen will, ehe sie Ihre drei schönen Töchter gesehen hat. Aber dazu ist morgen Zeit genug; denn der Mond, auf den ich für die Rückfahrt gerechnet hatte, bleibt, wie es scheint, dahinten, und man logiert vortrefflich bei Ihrem Kronenwirt.

Valentin! sagte die schöne Frau, Sie wissen, was Sie mir versprochen haben.

Nun hören Sie, Doktor, so werde ich an ein Versprechen gemahnt, und muß mich beklagen, Eugenie, daß du mir die deinigen nicht hältst! Hast du mir nicht wie billig angelobt, Du zu sagen, auch wenn wir noch nicht in aller Form uns die Brüderschaft zugetrunken haben?

Dafür kann Rat geschafft werden, rief der Hausherr. Auf dem Tische zwar steht nur Most, aber im Keller—

Sparet die Mühe, alter Freund. Ist der Most nicht so süß und undurchsichtig und berauschend, wie eine Jugendliebe? Und diese Frau, wie sie da vor Ihnen sitzt, Doktor, ist wahrhaftig mein Idol seit der Zeit, wo ich mit der Studentenmappe herumlief, und wenn das Leben uns inzwischen getrennt hat, alte Liebe rostet nicht, sagt das Volk, und Volksstimme ist Gottesstimme. Und darum wollen wir in nichts anderem als in Most das heilige Du besiegeln. Schenkt ein, Doktor!

6. bei Ihrem Kronenwirt = im Gasthof 'Zur Krone' (Krone, name of the inn). 19. wie sie = die. 21. Studentenmappe: a small portfolio of leather, in which college students carry their manuscripts. 23. Volksstimme, etc.: a proverb derived from the Latin (*vox populi, vox dei*) and containing a dangerous and contestable truth.

Er war aufgesprungen und trat mit zwei gefüllten Gläsern wieder vor Eugenie hin. Sie saß über und über glühend auf dem Sofa und hatte die Augen gesenkt. Jungfräuliche Verwirrung lag auf ihren Lippen, sie versuchte zu sprechen, aber kein Wort gelang ihr. Mechanisch nahm sie das Glas. Er aber kniete vor ihr, schlang in guter Studentenweise seinen Arm durch den ihren und leerte das Glas. Auch sie nippte an dem ihren. Da warf er das seinige weg und küßte sie, die ihn nicht anzusehen wagte, auf den Mund.

So ist's recht, sagte der Doktor, und Ihr braucht nicht rot zu werden, schönste Braut, weil ich alter Knabe Zeuge bei dieser feierlichen Handlung war. Und das bitt' ich mir überdies aus, daß ich für meine guten Dienste zur Hochzeit geladen werde.

Valentin nickte still und stand eine Weile schweigend vor Eugenien, den Blick auf ihre Stirn gesenkt. Lieber Doktor, sprach er dann, Ihr müßt mit uns närrischen Leuten Nachsicht haben. Es ist keine Kleinigkeit, so kurz verlobt zu sein, wie wir beiden. Sehet, diese meine liebe Geliebte da, wie hat sie mich mit ihren Schelmereien und bösen Redensarten so meisterlich geplagt, daß ich wie ein rechter Knabe stumm und tölpisch wurde; zuerst vor langen Jahren in ihrer Mutter Haus, wo ich zuweilen meinte, ich müsse gerade ins Wasser springen, um meine Wunden zu kühlen, und wieder jetzt, da wir uns nach langer Trennung wieder-

4. lag auf ihren = schloß ihre. 7. Studentenweise: this formality is hardly ever observed by students nowadays. Our novel was written in 1857. 11. Ihr, see note page 42, l. 9; here used to denote growing familiarity.

gefunden haben. Wie oft saß das ernstlichste Bekenntnis, daß mir noch gerade so zu Mut sei, wie damals, dicht am Rand meiner Lippen, und immer scherzte und spottete sie es wieder zurück; und wer weiß, was geworden wäre, ohne Sie, lieber Doktor. Nun aber ist sie ganz verwandelt, und Sie sollten ihr nicht anmerken, welche List und Weiberschalkheit hinter diesen stillen Augenlidern sich verbergen.

Du verleumdest mich, lieber Freund, sagte sie und schlug die schönen feuchten Augen auf. Es ist wohl natürlich, daß ich in diesem Hause noch nicht ganz so heimisch bin, wie du.

Und an wem anders liegt die Schuld, als an mir, rief der Doktor, oder vielmehr an den gottlosen Mädeln, die mir die Wirtschaft allein überlassen. Nun, wo bleiben sie, wo stecken sie? schalt er der eben ins Zimmer tretenden Magd entgegen. Warum bringt Ihr sie nicht mit, Margret?

Die Frau und der Herr haben so sehr gebeten, die Fräuleins möchten doch bleiben, verantwortete sich die Alte, die mit großen Augen die Fremden musterte. Sie wollten schon sorgen, daß sie nicht zuviel tanzten. Und wenn ich's dem Herrn Vater vorstellte, meinte Fräulein Clara —

Daß dich! fuhr der Doktor auf. Sie sollen kommen auf der Stelle!

4. was geworden wäre = wie alles geendet hätte. 17. entgegen: omit. 20. Fräuleins: incorrect plural, often used by the lower classes. 25. Daß dich: the beginning of a dependent clause, which contains rather strong language; (main clause: ich wünsche); translate 'the dickens.'

Nein, lieber Herr Doktor, bat nun auch Eugenie. Wir dürfen dieſe Grauſamkeit nicht auf unſer Gewiſſen laden.

Behüte der Himmel! ſtimmte Valentin eilig ein. Es iſt morgen noch früh genug.

So ſollten wir wenigſtens den ungezogenen Kindern nachgehen, ſchlug der Doktor vor. Was denken Sie von einem erſten Brauttanz?

Laſſen Sie es gut ſein, beſter Mann, ſagte Valentin. Wir ſind völlig fremd bei Ihren Freunden. Viel lieber geſchähe uns, Sie duldeten uns noch ein Stündlein unter Ihrem Dach. Nicht wahr, Eugenie?

Sie nickte. Da that der alte Herr einen Luftſprung und beteuerte einmal um das andere, daß ihm in Jahren nichts Freudigeres begegnet ſei. Und nun mußte die Magd, ſoviel die Fremden abwehrten, in Küche und Keller laufen und herbeiſchaffen, was das Haus nur vermochte. Während dann die drei in traulichem Humor beiſammenſaßen, ſagte der Hausherr mehrmals mit vergnügtem Ton: Wenn jetzt meine Mädel eine Ahnung hätten, um was ſie ſich gebracht haben mit ihrem Ungehorſam! Und Valentin ſah lächelnd Eugenie an; ſie aber hatte ihre alte unbefangene Haltung wieder gewonnen, gab zu allem, was Valentin über die künftige Einrichtung ihres Lebens vorbrachte, wohlbedächtlich ihre Meinung und ſchickte ſich aufs beſte in ihre Rolle.

Als es zehn ſchlug, ſtand ſie auf. Wir können Ihre

7. ſchlug ... vor, see vorſchlagen. 8. erſten Brauttanz: translate Tanz zur Feier Ihrer Verlobung. 11. geſchähe = wäre. 16. Fremden: supply auch and see ſo. 18. vermochte = zu bieten imſtande war. 21. mit = durch.

Töchter doch nicht wohl abwarten, sagte sie. Wenn sie morgen vom Tanzen ausgeschlafen haben, erlauben wir uns wieder anzuklopfen.

Ich wage nicht, Sie zu halten, versetzte der Doktor; denn mir ist, als kämen sie doch nicht eher, als bis ich sie selber hole. So wird mir alten Manne mitgespielt! Heute sei ihnen verziehen, da sie mir die Freude verschafft haben, Sie ganz allein für mich zu haben. Ich rechne aber darauf, daß Sie morgen Wort halten, vielleicht begreifen Sie meine Schwachheit ein wenig, wenn Sie das lose Volk sehen.

Nun brachen Sie auf, und der Doktor ließ es sich nicht nehmen, seine Gäste bis an den Gasthof zu begleiten. Dann, ohne ein Wort zu sprechen, folgten die beiden dem Kellner, der mit Licht voranging. Er öffnete zwei Zimmer neben einander und wünschte eine gute Nacht.

Valentin hielt Eugenien die Hand hin. Sie drückte sie leicht und sagte, ihn ruhig anblickend: Schlafen Sie wohl, mein Freund! Auf morgen also! Dann verschwand sie in ihrem Zimmer und schloß hinter sich zu.

Nach einer geraumen Weile, als auch er längst i seinem Zimmer war, klopfte er an die Thür, die ih von Eugenien trennte. Eugenie! rief er leise.

Was ist? kam von drüben die Antwort.

Der Gutenacht-Gruß, den ich vorhin empfing, war gegen unsere Verabredung.

Gegen welche?

Die wir feierlich in Most besiegelt haben.

20. Auf = bis; omit also.

Ich denke, wir haben Komödie gespielt, und ließ mir auch das gefallen, weil ich dachte, es gehöre zur Rolle.

Wollen wir's aber nicht im Ernst gelten lassen? Es war doch immer eine feierliche Handlung, vor Zeugen vollzogen.

Mag es denn gelten, lieber Freund. Also: schlaf' wohl! auf morgen!

Keine Bewegung verriet, daß sie von der Thür zurückgetreten sei. Und wieder nach einer Pause sprach er: Und das Andere, soll es nicht auch gelten?

Welches Andere?

Ich meine eben alles.

Alles ist ein wenig viel.

Eugenie!

Mein Freund?

Ist es dir wirklich zu viel, was doch einzig und allein genügt, um mir das Leben wiederzugeben, das du mir tausendmal genommen hast?

Wenn ich es recht bedenke —

Bedenken willst du es noch? O Eugenie. Sage, daß ich zu deinen Füßen stürzen darf, öffne diese Thür—!

Gemach, mein Freund. Du verdienst wohl, daß man dich ein wenig straft. Wie? Ist das ritterlich, eine arme Frau hinter verschlossenen Thüren zu bestürmen? Ich wette, du hast sogar das Licht gelöscht, um dir recht im Dunkeln ein kümmerliches Herz zu fassen.

1. haben: supply nur. 4. im Ernst gelten lassen: translate im Ernst nehmen und gelten lassen. 17. es, with demonstrative force, = das. 25. hinter, etc.: a place of safety for Valentine. — bestürmen: supply mit Liebeserklärungen.

Wenn du es gut mit mir im Sinne haſt, mußt du die ſchlafdunkle Nacht zu deiner Hülfe rufen? Schäme dich, mein armer Held! Aber jetzt will ich dir auch ſagen, daß ich einen alten Haß auf dich geworfen habe.

Scherzeſt du, Eugenie?

Ich ſprach in gutem Ernſt. Warum warſt du damals nicht wenigſtens ſo ſchlau wie jetzt, wenn du auch nicht mutiger warſt? Gab es keine Thür, durch welche du mir zurufen konnteſt, was jetzt viel zu ſpät kommt?

Zu ſpät? Nein, Eugenie, wo ſind die Jahre zwiſchen damals und heut? Ein blöder Knabe, wie damals, ſtehe ich hier und bettle im dunkeln um einen Strahl aus deinen Augen. Und du kannſt mich verſchmachten laſſen?

Er wartete lange auf Antwort. Auf einmal ging die Thür geräuſchlos auf. Da ſtand ſie vor ihm, er ſah, daß ihre Augen geweint hatten, jetzt lächelten ſie ihn an.

Nur einen Kuß freiwillig auf deinen Mund, mein Geliebter, ſagte ſie und breitete die Arme aus, zum Zeichen, daß dir alles verziehen iſt, was ich um dich gelitten habe.

Er ſtürzte an ihren Hals; ſie ſtreichelte ihm die Stirn und ſprach: Da ſind Falten, aber nicht wahr,

1. Wenn du ... im Sinne haſt: a combination of the two phrases gut meinen mit and im Sinne haben (see meinen and Sinn). 2. ſchlafdunkle Nacht: a humorous expression, something like bei nachtſchlafender Zeit. 10. wo ſind die Jahre ... und heut: i. e., the past years have not changed the situation. 15. ging ... auf, see aufgehen. 17. geweint hatten = verweint waren; lächelten: translate lächelte.

mein Freund, unsere Herzen sind jung und faltenlos, und morgen fangen wir wieder an, wo wir damals unterbrochen wurden.

Sie küßten sich stürmisch und traten, fest sich haltend und umfassend an das Fenster. Der Mond bezwang draußen den Nebel und ein leichter Herbstwind machte sich auf und trieb den Duft von jungem Wein in ihr Zimmer. Laß uns noch heute fahren, mein Liebster, sagte sie. Wie konnt' ich an Schlaf denken? Die Nacht ist so schön. Indes du den Wagen bestellst, will ich ein Wort an unsern Doktor schreiben, daß er uns morgen noch nicht erwarten soll. Valentin, ist es denn wahr, daß wir es uns gesagt haben, was wir so lange wußten?

2. fangen . . . an, see anfangen.

Wörterbuch

Separable verbs are marked with the asterisk.

A

ab, off, away.
ab*bitten (bat, gebeten), to apologize (jemandem etwas, to somebody for something).
Abend (-s, -e), *m.*, evening; auf den –, before night.
abenteuerlich, adventurous, strange, peculiar.
aber, but.
Aberglaube (-ns), *m.*, superstition.
ab*fertigen, to serve, despatch; abgefertigt werden mit, to receive.
abgesehen, intended (auf, for).
ab*holen, to call (von, aus, from.
ab*reisen, to part, depart.
ab*reißen (i, i), to tear off; interrupt.
ab*rufen (ie, u), to call away, call.
ab*sehen (a, e), (impers.); es ist abgesehen auf, they have in view.
absichtslos, undesigning.
Abstand (-es, ¨e), *m.*, difference.
ab*trocknen, to dry.
ab*warten, to await (the result), see, wait for.
ab*wehren, to protest.
ab*wenden (wandte, gewandt), to avert; sich –, to turn away.
ach wohl! ah!
Acht, *f.*, care, heed; sich in acht nehmen, to take care, look out.
Achtung, *f.*, esteem, respect; bei aller –, with due respect (vor, for or towards).
Ader (–, -n), *f.*, vein.
ähnlich, similar.
Ahnung (–, -en), *f.*, idea, notion; eine – haben, to know; Sie müssen eine – davon gehabt haben, you must have noticed it.
Ahnungslosigkeit, *f.*, lack of presentiment.
all, all; -es, everything.
allein, alone; mit sich – bleiben, to remain alone; – für sich haben, to have all to one's self.
allerdings, it is true, indeed; correct.
allerliebst, lovely.
allgemein, general.
Alltag (-es, -e), *m.* (= Alltagsleben), every day life.
Almansor (Arab.), Almansor (a name).
als, as, when; (after a comparative) than; (after negatives) but; (before a subjunctive) as if, as though.

alſo, so, hence, therefore.
alt, old; former; usual.
Alte (-n, -n), *f.*, old woman.
Alter (-s, –), *n.*, age.
am = an dem.
an, at, by, near; to.
Anblick (-s, -e), *m.*, sight, scene; lachender –, pretty sight.
anblicken, to look at.
Andenken (-s, –), *n.*, remembrance; im guten – ſtehen, to be favorably remembered.
ander, other, different; -s, otherwise, different; wer -s, who else; am -n Morgen, the next morning.
Andere, *n.*, rest.
an*duften, der ſie aus der Ferne angeduftet habe, the fragrance of which had reached her from afar.
Anfang (-s, ¨e), *m.*, beginning; für den –, considering that this is your first attempt.
an*fangen (i, a), to begin; angefangene Brief, unfinished letter.
anfangs, at first.
Anfangsgründe, *m.* (pl.), rudiments, principles.
angethan ſein nach (zu), to be apt or fit.
angſt, mir wird – und bange, I feel alarmed.
Ängſtlichkeit (–, -en), *f.*, timidity.
an*halten (ie, a), to pull up (a horse).
Anhöhe (–, -n), *f.*, hill; gelinde –, gradual ascent.
an*klagen, to accuse.
an*kleiden, ſich, to dress.
an*klopfen, to knock at the door, call; wieder –, to return.
an*kündigen, to announce, foretell.
an*lächeln, to smile at.
an*laſſen, ſich (ie, a), to look like; wo alles ſich aufs ſchönſte anläßt, when we have a fair chance.
an*leuchten, to throw light upon; mich friſch –, to appear to me in an undiminished brilliancy.
an*loben, to promise.
an*merken (with dat.), to perceive in.
Anmut, *f.*, grace.
Anna, *f.*, Ann.
an*nehmen (a, genommen), to accept.
Anrecht (-es, -e), *n.*, claim, right.
an*rechnen, to attribute; hoch –, to rate highly, attach value to.
Anrede (–, -n), *f.*, address.
an*richten, to cause; da hätten Sie ein ſchönes Unglück – können, there you would have made a nice mess of it.
an*ſchlagen (u, a), see Ton.
an*ſehen (a, e), to look at (upon), gaze at, consider, examine.
Anſehen (-s, –), *n.*, authority.
an*ſpannen, to get the coach ready.
an*ſtiften, to do, cause.
anſtoßend, adjoining.
an*treten (a, e), to enter upon, start.
Antwort (–, -en), *f.*, answer (auf, to).
antworten, to answer.
an*ziehen (zog, gezogen), to put on.
Anzug (-es, ¨e), *m.*, dress; dressing.
an*zünden, to light.
Apfel (-s, ¨), *m.*, apple.
Arabeske (–, -n), *f.*, arabesque.
Araber-Schimmel (-s, –), *m.*, grey Arab.

arabiſch, Arabian.
arbeiten, to work; to be connected.
arm, poor.
Arm (-es, -e), *m.*, arm.
Arme (-n, -n), *m.*, poor man; mir Ärmſten, to me, poor fellow.
armſelig, poor, wretched; ich Armſeligſter, I, poor creature.
Armſeligkeit, *f.*, misery.
Art (-, -en), *f.*, manner, style; auf irgend eine –, in some way.
Arzt (-es, ¨-e), *m.*, doctor.
Aſter (-, -n), *f.*, (China) aster.
Atem (-s), *m.*, breath; den – verlieren, to be out of breath.
atmen, to breathe, dilate.
auch, also; – nicht, neither; wenn –, even if.
auf, on, upon; in; to; – . . . zu, towards, to.
auf*atmen, to recover one's breath.
Aufblick (-s, -e), *m.*, glance.
auf*blicken, to look up.
auf*brechen (a, o), to start, set forth, leave.
auf*dringen (a, u), to force upon.
auf*fahren (u, a), to start; to exclaim angrily.
auffallend, striking.
auf*fordern, to invite.
auf*gehen (ging, gegangen), to go up, open, end.
Aufgehen (-s), *n.*, immersion, absorption, assimilation.
auf*heben (o, o), to lift, take up; raise; pick up; keep, take care of.
aufheiternd, cheerful, enlivening.
auf*helfen (a, o), to help, help along, assist in.
auf*hellen, to brighten.
auf*klären, to clear up, brighten.
auf*machen, ſich, to begin, commence; to rise.
aufmunternd, encouraging.
auf*nehmen (a, genommen), to resume.
auf*paſſen (with dat.), to lay in wait for.
Aufregung (–, -en), *f.*, excitement, agitation.
auf*richten, to erect, establish; ſich –, to raise one's self to full height.
auf*ſchlagen (u, a), to open; to raise.
auf*ſchreiben (ie, ie), to write down.
Aufſchub (-es), *m.*, delay.
auf*ſehen (a, e), to look up.
auf*ſeufzen, to sigh.
auf*ſpringen (a, u), to spring up, rise.
auf*ſtehen (ſtand, geſtanden), to rise.
auf*ſuchen, to search for.
auf*tauchen, to appear.
auf*tiſchen, to serve a meal.
auf*wachſen (u, a), to grow up; Fritz ſoll zu ſeinem Ebenbilde –, Fred when grown up will resemble him in every respect.
auf*warten, to serve.
auf*wiegen, to make amends for.
Aufzug (-es, ¨-e), *m.*, attire.
Auge (-s, -n), *n.*, eye; mit ſo großen -n, with wondering eyes; ich habe überall mein –, my eyes are everywhere.
Augenblick (-s, -e), *m.*, moment; in dieſem –, at the present moment; auf einen –, for a moment.
augenblicklich, instantly.

Augenlid (-es, -er), *n.*, eyelid; die geröteten -er, her eyes red with weeping.
aus, out, out of, from; of.
aus*bedingen, ſich (bedingte, u), to stipulate.
Ausbeute (–, -n), *f.*, gain, result.
aus*bitten, ſich (bat, gebeten), to ask for, request; das bitt' ich mir aus, I must insist on.
aus*breiten, to stretch out; ſich –, to spread.
Ausdruck (-es, ¨e), *m.*, term.
auserleſen, select, extraordinary.
Auserwählte (-n, -n), *f.*, selected person; bride.
aus*liefern, to deliver up to.
aus*nehmen (a, genommen), to take out; das ganze Neſt auf einmal –, to take the whole batch from the nest.
aus*plaudern, to prattle; to divulge; offen –, to speak unreservedly, openly.
aus*reden, – laſſen, to allow one to finish (what he wishes to say).
Ausritt (-es, -e), *m.*, excursion on horseback.
aus*rufen (ie, u), to exclaim.
aus*ſchlafen (ie, a), to sleep, enough, have a good night's rest.
aus*ſetzen, to expose.
aus*ſteigen (ie, ie), to alight.
aus*ſtrecken, to stretch out, recline.
aus*tauſchen, to exchange.
aus*weichen (i, i), to shun.
aus*ziehen (zog, gezogen), to go forth, set out.
Autorität (–, -en), *f.*, authority; – in der Pferdekunde, expert judge of horses.

B

baar, in cash.
bald, soon; – . . . –, now . . . then.
Band (-es, -e), *n.*, chains, fetters; in -en liegen, to be in chains, be a captive.
bändigen, to manage, master.
bange, anxious; mir iſt –, I feel uneasy (für, about); (comp. angſt).
Bangigkeit (–, -en), *f.*, anxiety, uneasiness.
Bank (–, ¨e), *f.*, bench.
bannen, to fix, charm; wie gebannt, as though spell-bound.
Barbar (-en, -en), *m.*, barbarian.
Bau (-es, -ten), *m.*, structure.
bauen, to build.
Bauer (-s, -n), *m.*, farmer, peasant.
Baum (-es, ¨e), *m.*, tree.
bedenken (bedachte, bedacht), to consider; recht –, to consider (well).
Bedientenſitz (-es, -e), *m.*, box.
Bedingung (–, -en), *f.*, condition; die – ſtellen, to stipulate.
Beet (-es, -e), *n.*, (flower) bed.
befehlen (a, o), to order.
befremden, to seem strange.
begegnen, to meet; mir begegnet, I meet; I experience.
Begegnen (-s), *n.*, meeting.
begehen (beging, begangen), to commit, do.
begleiten, to accompany.
begreifen (begriff, begriffen), to understand.
Begriff (-es, -e), *m.*, notion, idea; im – ſein, to be on the point of, be about; einen – haben von, to comprehend; einen hohen – haben, to have a high opinion.

begrüßen, to greet, welcome.
Begrüßung (–, -en), *f.*, salute, greeting; words of welcome.
begünstigen, to favor.
behaglich, comfortable.
behalten (ie, a), to keep; see recht.
behandeln, to treat.
behaupten, to assert, affirm; pretend.
beherrschen, to dominate over.
behüte! no, no; – der Himmel! heaven forbid.
behutsam, cautious, heedful.
bei, at, near, with, at the house of, on; – mir, in my case.
bei*bringen (brachte, gebracht), to teach.
beichten, to confess; (= anvertrauen), to confide to.
beide, both; wir alle –, both of us; die -n, the two.
Beifall (-s), *m.*, approval; – haben, to meet with approval.
beisammen*sitzen (saß, gesessen), to sit together.
bekannt, familiar, well known.
Bekanntschaft (–, -en), *f.*, acquaintance, knowledge.
bekehren, to convert.
Bekenntnis (-ses, se), *n.*, confession.
beklagen, sich, to complain (über, of).
bekümmert, sad, sorrowful.
belieben, to please.
belohnen, to repay, reward.
bemerken, to notice, remark.
Benehmen (-s, –), *n.*, behavior.
benutzen, to profit by, take advantage of, utilize, employ.
beobachten, to observe.
bequem, comfortable; es sich mit Hut und Mantel – zu machen, to take off hat and cloak.
Bequemlichkeit (–, -en), *f.*, indifference, indolence.
berauschend, intoxicating.
bereit, ready.
bereits, already.
bereuen, to repent.
berichten, to report.
berichtigen, to correct; settle (a debt).
berufen, called upon.
beruhigen, to relieve one's mind (über, about).
Beschämung (–, -en), *f.*, mortification.
bescheiden, modest, moderate, humble.
Bescheidenheit, *f.*, modesty.
Beschlag (-s, ¨e), *m.*, – legen auf, to lay hold of, monopolize.
beschreiben (ie, ie), to describe.
beseelen, to inspire, fill.
besiegeln, to seal, confirm.
besiegen, to conquer.
besinnen, sich (a, o), to try to remember, consider, deliberate.
Besinnung, *f.*, wieder zur – Besinnung kommen, to recover one's senses; vom unverhofften Glück des Sieges zur – gekommen, recovered from the unexpected victory.
besonder, particular, special.
besser, better; ich hoffe es – zu machen, I expect to proceed with more energy.
bestehen (bestand, bestanden), to pass (an examination), to insist; see Probe.

beſteigen (ie, ie), to mount, ascend.
beſtellen, to leave word, order.
Beſter, *m.*, my dear fellow.
beſtürmen, to besiege, importune.
Beſuch (-es, -e), *m.*, visit; visitors; zum – ſein, to be on a visit.
beſuchen, to visit, come to see.
beteuern, to declare.
betrachten, to consider, observe, examine, inspect.
betreffen (betraf, o), to concern; was ... betrifft, in reference or regard to, considering.
betreiben (ie, ie), to push on, hasten.
betreten (a, e), to enter.
betteln, to beg (um, for).
bewähren, to prove, exercise.
bewahren, to keep, preserve, have; (p. 8, l. 17 = gelten laſſen), admit.
bewegen, to move, stir, agitate.
bewegt, active.
Bewegung (–, -en), *f.*, motion, movement; in – kommen, to get under way, start.
beweiſen (ie, ie), to prove.
Bewerbung (–, -en), *f.*, offer or proposal (of marriage).
bezahlen, to pay.
Bezauberung (–, -en), *f.*, fascination, charm.
bezeugen, to bear witness, be a proof of, testify.
bezwingen (a, u), to repress, restrain, keep back, disperse.
biegen (o, o), to turn (um, around).
bieten (o, o), to offer; die Hand –, to stretch out one's hand.
Bild (-es, -er), *n.*, picture, painting, image, recollection, general impression, appearance.
Bildung (–, -en), *f.*, education.
billig, just, right, proper; wie –, as it is proper.
binden (a, u), to bind.
Birne (–, -n), *f.*, pear.
bis, till, until, up to; before; – an, as far as; nicht eher als –, not before.
bitten (bat, gebeten), to beg.
blaß, pale.
Bläſſe, *f.*, paleness.
Blatt (-es, ¨er), *n.*, leaf, sheet (of paper), page.
blau, blue.
Bläue, *f.*, blue of the sky, azure.
bleiben (ie, ie), to remain, be; bleibt dahinten, does not appear; see Verabredung.
Blick (-es, -e), *m.*, look, glance; eye; kurzer –, sharp look; ihr – hing mit unruhigem Feuer an, with a restless fire in her eyes she observed.
blicken, to look; in die Vergangenheit –, to review the past; ſich – laſſen, to appear.
blitzen, to sparkle, reflect (auf, from).
blöde, bashful.
blond, fair, light-haired.
Blume (–, -n), *f.*, flower.
Blumenſtrauß (-es, ¨e), *m.*, bouquet.
Blut (-es), *n.*, blood.
Blüte (–, -n), *f.*, blossom.
Bogen (-s, –), *m.*, circle, curve.
böſe, bad, evil, ill, ugly, angry; – ſein, to feel offended; das Böſe, evil, harm.
brauchen, to need.
Braue (–, -n), *f.*, eyebrow.
braun, brown, brunette.
Braut (–, ¨e), *f.*, bride, betrothed.

Brautfahrt (–, -en), *f.*, expedition in search of a wife.
Brautſtand (-es), *m.*, (period of) engagement.
Brauttanz (-es, ¨e), *m.*, dance to celebrate the betrothal.
Bräutigam (-s, -e), *m.*, betrothed,
Bräutlein (-s, –), *n.*, betrothed.
brav, noble, good, honest, right; ganz –, pretty well.
Bravo (-s, -s), *n.*, bravo; – rufen, to applaud.
brechen (a, o), to break, pluck.
breit, broad.
brennen (brannte, gebrannt), to burn.
Brief (-es, -e), *m.*, letter.
Brille (–, -n), *f.*, spectacles.
bringen (brachte, gebracht), to bring, take, afford, give; ſich – um, to deprive one's self of.
Brücke (–, -n), *f.*, bridge.
Brüderſchaft (–, -en), *f.*, fraternity, fellowship; – zutrinken, to drink to a closer friendship.
Bruſtwehr (–, -en), *f.*, parapet.
Buch (-es, ¨er), *n.*, book.
Bund (-es, ¨e), *m.*, engagement.
bündig, concise.
bunt, many-colored.
bürgen, to vouch, answer (für, for).
bürgerlich, social, common.
büßen, to suffer.
Bütte (–, -n), *f.*, vat, tub.

C

Cardinaltugend (–, -en), *f.*, cardinal virtue.
Careſſe (–, -n), *f.*, caresses; – machen, to fondle.
Cigarre (–, -n), *f.*, cigar.
Clara, *f.*, Clara.
Cora, *f.*, Cora (a name frequently given to dogs).
Couſine (–, -n), *f.*, cousin.

D

da, there; then; as, since; when.
dabei, in it; in saying so.
Dach (-es, ¨er), *n.*, roof, house, home.
dadurch, thereby, by (in) doing so.
dagegen, compared to it; but; whereas; nichts – haben, not to object.
dahin*gehen (ging, gegangen), to walk along.
dahin*reiten (ritt, geritten), to ride.
dahin*rollen, to roll along; (page 18, l. 16) to slip away (from us).
dahinter, behind, at a distance.
dahin*tragen (u, a), to carry along.
damals, then, in those days; at that time.
Dame (–, -n), *f.*, lady; eine große – werden, to be a grown lady.
dämmern, to grow dusky; es dämmerte, the evening set in.
Dämmerung, *f.*, twilight, dusk.
dämmrig, dusky.
Dämon (s, -en), *m.*, demon; (p. 28, l. 3) fate, destiny.
dämpfen, to subdue.
dampfen (= rauchen), to smoke.
daneben, beside, at the same time.
Dank (-es), *m.*, thanks.
dankbar, grateful.
danken, to thank.
dann, then; – und wann, now and then.

daran, of it.
darin, there, in it.
darum, therefore.
darunter, below.
Daſein (-s), *n.*, life.
daß, that, in order that.
dauern, to last; pass.
Dauphin (-s, -s), *m.* (French), dauphin, royal prince.
davon, from it, of it; away.
davon*laufen (ie, au), to run away.
davon*rollen, to drive off or away.
dazu, to it, to that, for that, besides, at the same time; see Recht.
dazukommen (kam, o), to arrive.
deinige, yours.
denken (dachte, gedacht), to think (an, of), intend; – auf, to try to find; ich dachte mirs wohl, I thought so; ſich –, to imagine.
denkwürdig, memorable, remarkable.
denn, for, then, by the way, say.
dennoch, nevertheless.
dergeſtalt, so.
derſelbe, die-, das-, the same; the same kind of.
deſſen, whose, of it.
deſto (with a comparative), all the more; see je.
deutſch, German.
Dezemberwind (-es, -e), *m.*, December wind.
dicht, near, close, dense; – vor, shortly before.
Dienſt (-es, -e), *m.*, service.
dienſtbar, subject, subservient; ſich – machen, to make use of.
Ding (-es, -e), *n.*, thing, creature; vor allen -en, above all things.
Direktor (-s, -en), *m.*, principal (of a school).
dies = dieſes.
diesmal, this time, on this occasion.
doch, but, yet, certainly, at least, nevertheless, I presume or hope; – noch, after all; – immer, at any rate.
Doktor (-s, -en), *m.*, doctor.
Dom (-s, -e), *m.*, cathedral.
Doppelunglück (-s), *n.*, twofold accident or disaster.
dort, there.
Drachen (-s, –), *m.*, dragon, kite; einen – ſteigen laſſen, to fly a kite.
drauf und dran, – ſein, to be on the point.
draußen, outside, out there.
dreifach, triple.
dreimal, three times.
dreiſt, bold, confident.
dringen (a, u), to force one's way, penetrate; drang durch ihren Schlaf, disturbed her sleep.
drohen, to threaten.
drohend, threateningly.
drüben, on the other side.
Druck (-es, ¨e), *m.*, pressure; enge Drücke, straits.
drücken, to press.
drum = darum, for it.
Duft (-es, ¨e), *m.*, fragrance, odor, smell.
dulden, to permit one to remain.
Dumpfheit, *f.*, stupor; verzückte –, stupor-like ecstasy.
dunkel, dark; im -n, in the dark.
dunkelgrün, dark green.
dünken (impers.), to think; es dünkt mich, methinks, I believe.

durch, through, on account of; (with pass.) by.
durchaus, by all means, at any rate; – nicht, by no means.
durchblättern, to run over, peruse.
durchbrochen, see Spitze.
durchdringen (a, u), to pervade, fill.
durcheinander*ſchwirren, to sound in confusion.
durchſchaubar, easy to penetrate or fathom.
durchſuchen, to search (nach, for).
durch*winden, ſich (a, u), to wind one's way through.
durchzucken, to pervade, thrill through.
dürfen (durfte, gedurft), to be allowed, may, must.

E

eben, just, just now.
Ebenbild (-es, -er), *n.*, (exact) image; see aufwachſen.
Ecke (–, -n), *f.*, corner; um die –, at the corner.
eckig, sharp.
edel, noble, worthy; generous.
ehe, before.
Ehe (–, -n), *f.*, marriage, matrimony; – aus Achtung, marriage based on esteem.
Ehemann (-es, ¨er), *m.*, husband.
eher, rather; nicht – . . ., als bis, not . . . before.
Ehre (–, -n), *f.*, honor; die – ſchenken, to grant the honor.
ehrlich, honest, good; harmless; – geſagt, to tell the truth, really.
Eifer (-s), *m.*, eagerness; mit –, eagerly.
eiferſüchtig, jealous.
eifrig, eagerly.
eigen, own, peculiar, strange.
eigenmächtig, arbitrary.
Eigenſchaft (–, -en), *f.*, quality.
eilig, hastily.
ein, -e, –, a, one.
einander, each other; unter –, among themselves; bei –, together.
ein*dringen (a, u), to penetrate, enter.
einfach, simply.
ein*fallen (fiel, a), to enter one's mind, think of, remember.
ein*führen, to introduce.
Eingang (-es, ¨e), *m.*, entrance.
ein*holen, to overtake.
einige, some, a few.
ein*laden (u, a), to invite (zu ſich), to one's house.
ein*laſſen (ie, a), to let in; ließ den Kleinen zu ſich ein, let the little fellow come into her room.
ein*lenken, to return to, come back, resume one's subject.
einmal, once, some day; auf –, suddenly, all at once; – ums andere, again and again; noch –, once more; noch nicht –, not even; nun –, actually; ich glaube nun –, I *do* believe.
ein*prägen, to impress on one's mind, teach.
einzeln, single; jeden –, one after the other.
ein*richten, to arrange, regulate.
Einrichtung (–, -en), *f.*, arrangement.
einſam, lonely, alone, secluded.
Einſamkeit, *f.*, solitude.

ein*ſaugen, to inhale.
ein*ſchenken, to fill the glass(es).
ein*ſchlagen (u, a), to shake hands.
ein*ſchließen (o, o), to include, inclose, surround.
einſilbig, monosyllabic, laconic, taciturn.
ein*ſpinnen (a, o), to envelop; ſich völlig in die Täuſchung –, to become altogether wrapped up in the delusion.
Einſpruch (-es, ¨e), *m.*, objection.
einſt, once.
ein*ſtecken, to put in one's pocket.
ein*ſtehen (ſtand, geſtanden), to vouch (für, for).
ein*ſteigen (ie, ie), to enter.
ein*ſtimmen, to add, second.
ein*treten (a, e), to enter.
Einverſtändnis (-ſes, -ſe), *n.*, understanding.
ein*werfen (a, o), to interrupt, remark.
ein*willigen, to consent, give one's consent.
einzeln, single.
einzig, only; – und allein, alone.
Eisfahrt (–, -en), *f.*, skating trip.
eitel, vain; proud.
Eitelkeit, *f.*, vanity.
Element (-es, -e), *n.*, element.
Eltern (pl.), parents.
empfangen (i, a), to receive.
empfinden (a, u), to feel, experience.
Empfindung (–, -en), *f.*, feeling, sensation.
empor*halten (ie, a), to hold up, support.
empor*ſteigen (ie, ie), to rise.
empor*tauchen, to rise, appear.
empor*werfen (a, o). to throw into the air.
Ende (-s, -n), *n.*, end; zu – ſein, to end; am –, perhaps.
endlich, at last.
eng, narrow; closely.
Enge, *f.*, narrow or limited space.
engliſch, English.
Enkelkind (-es, -er), *n.*, grandchild.
Entbehrung (–, -en), *f.*, privation.
entfalten, to develop.
entfernt, far; weit davon –, far from; nicht –, not in the least.
entgegen*kommen (kam, o), to meet, favor, encourage, make advances.
entgegen*rufen (ie, u), to call to.
entgegen*ſtrömen, to meet.
entgegnen, to reply.
entlang, along, through.
entlaſſen (ie, a), to dismiss, send away.
entledigen, to free.
entlegen, remote.
Entrinnen (-s), *n.*, escape.
entrüſtet, indignant.
Entſcheidung (–, -en), *f.*, decision, step.
entſchlagen (u, a), ſich des Gedankens –, to dismiss the thought from one's mind, forget, lay aside.
entſchließen, ſich (o, o), to decide, make up one's mind.
entſchuldigen, to excuse; ſich – mit, to offer as an excuse.
entſinnen, ſich (a, o), to remember.
entſpringen (a, u), to be the result (aus, of), arise (aus, from), save oneself, escape, jump from.
entwenden, to steal, pilfer.

erbitten (erbat, erbeten), see Rat.
Erde (–, -n), *f.*, earth.
erfahren (u, a), to hear, learn.
erforschen, to find out, obtain information.
erfrischend, refreshing.
erfüllen, to grant.
ergehen (erging, ergangen), to fare; (impers.) wie es Ihnen ergangen ist, how things have gone with you.
Ergehen (-s), *n.*, kein Wort von Ihrem –, not a word of how the world has used you.
ergreifen (ergriff, ergriffen), to grasp, seize; ergriffen halten, to hold, hold on to.
erhalten (ie, a), to receive.
erheben (o, o), to raise.
erinnern, to remind (an, of); sich –, to remember, recall.
Erinnerung (–, -en), *f.*, recollection; im Buch meiner -en, in the book of my life.
erkennen (erkannte, erkannt), to recognize, notice.
erklären, to declare, acknowledge.
erklimmen (o, o), to climb up.
erklingen (a, u), to sound.
erkundigen, sich, to inquire (nach, for).
erlauben, allow, permit; sich –, to take the liberty.
Erle (–, -n), *f.*, alder.
erleben, to experience, meet with, have.
Erleuchtung (–, -en), *f.*, enlightenment.
erlöschen, to fade.
ermuntern, to rouse, awake.
Ernst (-es), *m.*, earnestness, seriousness, reserve; im –, seriously; in fact; in allem -e, in good earnest.
ernsthaft, serious, earnest.
ernstlich, earnest, fervent, ardent; serious.
erquicklich, refreshing.
erraten (ie, a), to guess, see, devine.
erreichen, to reach.
erröten, to blush.
Ersatz (-es), *m.*, reparation; einigen – verschaffen, to compensate in some way.
erschallen (o, o), to sound, be heard.
erschrecken, to frighten.
ersparen (sich etwas), to spare (one's self something).
erst, first, best, former, only; eben –, just.
ersteigen (ie, ie), to ascend, mount.
ertragen (u, a), to bear.
erträglich, bearable, endurable.
erwachen, to awake.
Erwachen (-s), *n.*, awakening.
erwarten, to expect, wait for.
erwidern, to reply.
erwünscht, desirable, welcome.
erzählen, to tell.
erziehen (erzog, erzogen), to educate, train.
essen (aß, gegessen), to eat; zu Mittag –, to dine, take dinner.
etwa, perhaps; about; doch nicht –, I hope that . . . not.
etwas, something.
Eugenie, *f.*, Eugenia.
Evastochter (–, ¨), *f.*, daughter of Eve.
Exemplar (-s, -e), *n.*, specimen, sample.

F

Fabrik (–, -en), *f.*, factory.
Fächer (-s, –), *m.*, fan.
Faden (-s, ¨), *m.*, thread, see Geſpräch.
fahren (u, a), to drive; (= heimfahren), to drive home; in die Welt hinein-, to drive around in the country.
Fahrt (–, -en), *f.*, trip, voyage; (= Abfahrt), departure.
Fähnchen (-s, –), *n.*, garment.
Fall (-es, ¨e), *m.*, fall, falling, case, affair, instance, occurrence.
fallen (fiel, a), to fall; – laſſen, to drop.
falſch, false.
Falte (–, -n), *f.*, wrinkle, line.
falten, über einander, to fold.
faltenlos, fresh.
fangen (i, a), to catch, entangle; see Grille.
Farbe (–, -n), *f.*, color.
faſſen, see Herz.
faſt, almost.
fatal, disagreeable.
Feder (–, -n), *f.*, feather.
fehlen, to be missing, wanting, absent; to lack; an denen es nicht gefehlt hat, of which you have had many; Sie können nicht –, you can not miss the way.
Feier (–, -n), *f.*, celebration.
feierlich, solemn, emphatically, forcibly.
Feierlichkeit (–, -en), *f.*, solemnity.
feiern, to celebrate, inaugurate.
fein, delicate.
feindurchbrochen, (provided) with delicate open work.
Feldzug (-es, ¨e), *m.*, campaign, expedition.
Fenſter (-s, –), *f.*, window; durchs –, from the window.
Fenſterniſche (–, -n), *f.*, bay window.
Ferientag (-es, -e), *m.*, holiday.
fern, far.
Ferne (–, -n), *f.*, distance; aus der –, from a distance, from afar.
Feſſel (–, -n), *f.*, chain, fetter.
feſt, firm, solid.
Feſt (-es, -e), *n.*, feast, festivity, pleasure.
feſt*halten (ie, a), to keep, retain.
feſt*klammern, ſich, to hold on, cling (an, to).
feſt*ſchnallen, to buckle.
feucht, wet, moist.
Feuer (-s, –), *n.*, fire, passion, glow.
Fiale (–, -n), *f.*, pinnacle.
Figur (–, -en), *f.*, figure.
finden (a, u), to find, think; was ſie an dem Vieh findet, what she sees in that brute.
Finger (-s, –), *m.*, finger.
Fläche (–, -n), *f.*, surface, plain, sheet.
Flaſche (–, -n), *f.*, bottle.
Fleck (-es, -e), or Flecken (-s, –), *m.*, spot, speck.
Fleiß (-es), *m.*, industry.
fliegen (o, o), to fly, rush, roll.
Flinte (–, -n), *f.*, gun.
Flötenmuſik, *f.*, sound of flutes.
Flügel (-s, –), *m.*, wing; die – an Ihren Freiersfüßen, your 'wings of love'.
Flur (-s, -e), *m.*, hall.
Fluß (-es, ¨e), *m.*, river.

folgen, to follow; mit halbem Ohr –, to listen with an indifferent ear.
fördern, to serve, further, advance.
Form (–, -en), *f.*, in aller –, formally, solemnly.
fort*fahren (u, a), to continue.
fort*gehen (ging, gegangen), to continue.
Fortkommen (-s), *n.*, departure.
fort*rollen, to continue rolling.
Fortsetzung (–, -en), *f.*, continuation.
Fortuna, *f.*, (the goddess of) fortune.
fort*ziehen (zog, gezogen), to draw on.
Frage (–, -n), *f.*, question.
fragen, to ask (nach, for or after); -d, inquiringly.
Frankreich (-s), *n.*, France.
Franzose (-n, -n), *m.*, Frenchman; bei einem -n, in some French author.
Frau (–, -en), *f.*, woman, wife, Mrs.; zur – nehmen, to marry.
Frauengestalt (–, -en), *f.*, woman's form.
Fräulein (-s, –), *n.*, young lady, Miss.
frei, free, open, airy; – lassen, to leave uncovered; to spare, be freed from; nur heute noch hab' ich –, this is my last day off.
Freiheit (–, -en), *f.*, liberty.
freilich, indeed, it is true, however, well, of course.
freiwillig, freely, of one's own free will.
fremd, strange; – bei, a stranger to.
Fremde (-n, -n), *m.*, *f.*, stranger.
Freude (–, -n), *f.*, pleasure.
freudig, joyous, pleasing.
freuen, sich, to be glad, express one's delight.
Freund (-es, -e), *m.*, friend.
Freundin (–, -nen), *f.*, friend.
freundlich, friendly, pleasant, propitious, kindly.
Freundschaft (–, -en), *f.*, friendship.
Freundschaftsdienst (-es, -e), *m.*, friendly service, favor.
frevelhaft, frivolous.
Friedrich (-s), *m.*, Frederick.
frisch, fresh, gay, lively, new.
frisieren, to dress (the hair).
Fritz, *m.*, Fred.
froh, joyful, rejoicing, exulting.
fröhlich, joyfully.
fromm, pious, devout.
Frucht (–, ¨e), *f.*, fruit.
Fruchtbaum (-es, ¨e), *m.*, fruit tree.
früh, early, soon; see morgen.
Frühnebel (-s, –), *m.*, morning fog.
fühlen, to feel (nach, for); sich –, to be; – lassen, to make one feel.
führen, to serve as guide, lead, bring.
Führerin (–, -nen), *f.*, guide, escort.
füllen, to fill.
funkeln, to sparkle, shine.
für, for; was – (ein), what kind of, what.
Furcht (–), *f.*, fear (vor, of).
fürchten, to fear.
Fuß (-es, ¨e), *m.*, foot, footing, terms.
Fußteppich (-s, -e), *m.*, rug.
Füßchen (-s, –), *n.*, little foot.

G

Gallerie (–, -n), *f.*, gallery.
galoppieren, to gallop.
Gang (-es, ¨e), *m.*, going.

ganz, complete, whole, altogether, quite, only; – und gar, altogether.
gänzlich, altogether, greatly.
gar, even; (adding emphasis to the following word) – nicht, not at all; – nichts, nothing at all.
garstig, ugly.
Garten (-s, ¨), *m.*, garden.
Gartenweg (-es, -e), *m.*, garden path or walk.
Gartenpforte (–, -n), *f.*, garden gate.
Gärtner (-s, –), *m.*, gardener.
Gasse (–, -n), *f.*, street.
Gast (-es, ¨e), *m.*, guest.
Gastfreund (-es, -e), *m.*, host.
Gasthof (-s, ¨e), *m.*, hotel.
Gaul (-s, ¨e), *m.*, horse, nag.
geben (a, e), to give; (impers.) es giebt, there is; es muß ein Unglück –, a disaster is bound to follow.
gebrauchen, to make use of, exercise.
gebunden, attached, connected, in touch with.
Gedanke (-ns, -n), *m.*, thought, idea, reverie, hope; in Ihren -n, mentally; sich -n machen, to be uneasy, trouble one's head (über, about).
gedankenvoll, pensively.
Gedeck (-s, -e), *n.*, cover.
Gedicht (-es, -e), *n.*, poem.
geduldig, patiently.
Gefahr (–, -en), *f.*, danger; es hat keine –, there is no danger.
Gefährte (-n, -n), *m.*, companion.
Gefährtin (–, -nen), *f.*, companion.
gefallen (gefiel, a), to please; sich – lassen, to consent, submit to.
gefällig, wenn's – ist, if you please.
gefaßt, aware (auf, of).
geflügelt, winged.
Gefühl (-s, -e), *n.*, feeling, sensation; von einem schlichten – für alles Schöne und Beste beseelt, filled with a natural love for all things beautiful and good.
gegen, against, in the face of; towards, with regard to.
Gegend (–, -en), *f.*, country, scenery.
Gegenteil (-s, -e), *n.*, contrary; im –, on the contrary.
gegenüber, opposite; in the presence of; sich einander – finden, to meet.
gegenüber*setzen, sich, to seat oneself opposite (to).
gegenwärtig, actual.
gehalten, serious, grave.
Geheimnis (-ses, -se), *n.*, secret, secrecy; im tiefsten –, in strict confidence.
gehen (ging, gegangen), to walk, go, proceed, be; wie es Ihnen geht, how you are; keine Eugenie ging in diesen Farben, the lady wearing these colors in no way resembled Eugenie.
Gehen (-s), *n.*, walking.
Gehör (-s), *n.*, hearing; – geben, to listen (favorably) to.
gehören, to belong; das gehört nicht hierher, that is not to the purpose.
gehorsam, obedient, humbly.
Geist (-es, -er), *m.*, mind; guter –, good genius.
gelb, yellow; -es Metall, brass.
Geliebte (-n, -n), *f.*, sweetheart.
gelind, mild, moderate, gradual.

gelingen (a, u), to succeed; kein Wort gelang ihr, she was unable to utter a word.
geloben, to promise.
gelten (a, o), to be valid; (= gehalten werden), to be looked upon, considered (für, as); – laſſen, to consider valid.
gelüſten (impers.), mich gelüſtet, I long (nach, for).
gemach! gently!
Gemahl (-s, -e), *m.*, husband.
Gemüſebeet (-es, -e), *n.*, vegetable bed.
Gemüt (-s, -er), *n.*, soul, feelings.
genau, close.
geneigt, inclined.
genießen (o, o), to enjoy.
genug, enough.
genügen, to be sufficient.
gerade, particularly, just.
geradeswegs, geradewegs, straightway, straight.
geradezu, straightway; man müßte –, one simply would have to.
geraum, considerable; nach einer -en Weile, after a while.
geräuſchlos, noiselessly.
gerecht, just.
Gericht (-s, -e), *n.*, court of justice.
gering, small, trifling, slight.
Geringſchätzung, *f.*, contempt, disdain.
gern, gladly; (with a verb), to like.
gerötet, red.
Gerte (–, -n), *f.*, whip.
Geſchäft (-s, -e), *n.*, occupation.
geſchehen (a, e), to happen, take place, be done; es geſchieht ihnen recht, it serves them right.
Geſchichte (–, -n), *f.*, story, occurrence.
geſchickt, clever, skilled.
geſchieden, sheltered.
Geſchlecht (-s, -er), *n.*, sex.
Geſchmack (-es, ¨e), *m.*, taste.
Geſchöpf (-es, -e), *n.*, creature.
geſchwind, immediate.
geſellen, ſich zu, to join.
Geſellſchaft (–, -en), *f.*, company, party; – leiſten, to keep company.
Geſicht (-es, -er), *n.*, face, countenance, eyes.
geſonnen (past part. of ſinnen), inclined, disposed.
Geſpräch (-s, -e), *n.*, talk, conversation.
Geſtalt (–, -en), *f.*, form, figure.
geſtehen (geſtand, geſtanden), to confess.
geſtimmt, inclined.
geſtrig, of yesterday; -e Tag, yesterday.
geſund, healthy, sound.
Getränk (-es, -e), *n.*, beverage.
getrauen, ſich, to venture; ich getraue mir, I believe I can.
Gewächs (-es, -e), *n.*, plant.
Gewächshaus (-es, ¨er), *n.*, conservatory.
gewaltig, enormous, tremendous.
Gewand (-es, ¨er), *n.*, dress, garment.
Gewimmel (-s), *n.*, crowd, swarm.
Gewinkel (-s), *n.*, labyrinth; – der Gaſſen, narrow winding streets.
Gewinn (-es, -e), *m.*, gain, acquisition.
gewiß, certain.
Gewiſſen (-s, –), *n.*, conscience;

auf dem – haben, to be the cause of one's unhappiness.
gewiſſenlos, unscrupulous, careless.
Gewiſſensfrage (–, -n), *f.*, question of conscience.
Gewohnheit (–, -en), *f.*, habit, custom.
geziemen (impers.), es geziemt ſich, it befits.
Glanz (-es), *m.*, splendor, light, luster, glare.
Glas (-es, ¨er), *n.*, glass.
glatt, smooth, slippery.
Glauben (-s), *m.*, belief; des -s ſein, den – haben, to believe.
glauben, to believe, fancy.
Gläubiger (-s, –), *m.*, creditor.
gleich, like, alike, equally, now, soon, at the outset, immediate, at the moment of or when.
gleichen (i, i), to resemble, have resemblance to.
Gleichgewicht (-es), *n.*, calmness, equanimity.
gleichgültig, indifferently.
Gleichmut (-es), *m.*, calmness.
gleichmütig, calm, quiet.
gleiten (glitt, geglitten), to slide.
glitzern, to glitter.
Glocke (–, -n), *f.*, bell.
Glück (-s), *n.*, good luck, fortune.
glücklich, happy; – werden, to be happy.
Glückliche (-n, -n), *m.* or *f.*, happy or fortunate person.
Glücksfall (-es, ¨e), *m.*, good luck, piece of good luck.
Glückwunſch (-es, ¨e), *m.*, congratulation.
glühen, to glow, blush, redden; deſto röter glühten ihre Wangen, the deeper grew the blush on her cheeks.
Glut (–, -en), *f.*, glow; blush.
Gnade (–, -n), *f.*, mercy; favor.
Gnädigſte (-n, -n), *f.*, Madame.
golden, golden.
gotiſch, gothic.
Gott (-es, ¨er), *m.*, God; gerechte Götter! good Heavens, good gracious!
Gottesſtimme (–, -n), *f.*, voice of the gods.
Göttin (–, -nen), *f.*, goddess.
graben (u, a), to engrave.
Grad (-es, -e), *m.*, degree.
grau, grey, grey-haired.
grauen (impers.), es graut mir vor . . ., I shudder to think of.
Grauſamkeit (–, -en), *f.*, cruelty.
Grauſen (-s), *n.*, awe, dismay.
Grazien, *f.* (pl.), the Graces.
greifen (griff, gegriffen), to take (nach, up).
Grille (–, -n), *f.*, field cricket; (fig.) whim, crotchet; -n fangen, to worry, be melancholy, low-spirited.
groß, great, important, grown up.
Größe (–, -n), *f.*, size.
grün, green, verdant.
Gruß (-es, ¨e), *m.*, salute, bow.
grüßen, to greet, salute.
gut, good, well, true; zu -e kommen, to benefit; der ſeinen Nächſten zu -e kam, which he reserved for his fellow creatures.
Güte, *f.*, kindness.
Gutenacht-Gruß (-es, ¨e), *m.*, der –, den ich empfing, the way in which you bade me good night.
gütig, kind.

H

Haar (-s, -e), *n.*, hair; mit unfriſiertem –, without having dressed my hair.

haarbreit, for Haar breit, a hair's breadth.

haarklein, to a hair, minutely, with every detail.

haben, to have; davon –, to derive benefit or advantage from, get for.

halb, half; –...–, partly...partly; nicht – ſo feſt, not nearly as solid; die -e Welt auf und ab, over a large portion of the world.

Hals (-es, ¨-e), *m.*, throat, neck; über den – kommen, to befall; er ſtürzte ihr an den –, he threw his arms around her neck.

halten (ie, a), to hold, keep, stop, detain; – für, consider (as); das hält ſchwer, this is difficult; ſich – to behave, do; – auf, to be particular about; zu gute –, to excuse.

Haltung (–, -en), *f.*, demeanor.

Hand (–, ¨-e), *f.*, hand; die – reichen, to marry; in den Händen liegen, to rest with; Ihre – darauf, shake hands on that, give me your hand on it.

Händedruck (-es, ¨-e), *m.*, pressure of the hand.

Handel (-s), *m.*, bargain, transaction.

handeln, ſich (impers.), um was es ſich handelt, how the matter stands, all about it.

Handlung (–, -en), *f.*, act.

Handſchuh (-s, -e), *m.*, glove.

hangen (i, a), to hang, be attached; see Blick.

harmlos, harmless, innocent.

harren, to wait.

hart, hard, with force; – werden, to harden.

Haſe (-n, -n), *m.*, hare.

Haß (-es), *m.*, hatred; daß ich einen alten – auf dich geworfen habe, that the old hatred has been revived in me.

Häubchen (-s, –), *n.*, little lace cap.

Hauch (-es, -e), *m.*, breeze.

Haufen (-s, –), *m.*, great number, swarm, crowd, pile.

Haupt (-es, ¨-er), *n.*, head.

Hauptſache (–, -n), *f.*, principal object (in view).

Haus (-es, ¨-er), *n.*, house, home; zu -e, at home; nach -e, home; von -e aus, at all times.

hauſen, to live, reside.

Hausfrau (–, -en), *f.*, mistress of the house.

Hausherr (-n, -en), *m.*, master of the house, host.

Hausknecht (-es, -e), *m.*, porter, servant.

häuslich, domestic.

Häuslichkeit (–, -en), *f.*, home, domestic life.

Hausthür (–, -en), *f.*, front door, door.

Hausvater (-s, ¨-), *m.*, father.

Haut (–, ¨-e), *f.*, skin.

he! hello!

heben (o, o), to lift, raise, hold up.

Heide (-n, -n), *m.*, heathen.

Heil (-s), *n.*, ſein – verſuchen, to try one's luck.

Heilbronner, of Heilbronn.

heilen, to heal, cure.
heilig, sacred.
heim*bestellen, to order one (to come) home.
heim*bringen (brachte, gebracht), to bring home.
heimisch, at home, at ease.
heim*kehren, to return.
heran*kommen (kam, o), to come home.
heimlich, secretly.
Heimtücke (–, -n), *f.*, malice, hypocricy.
Heimweg (-es, -e), *m.*, way home; weite –, long way home.
Heinrich (-s), *m.*, Henry.
heiß, hot.
heißen (ie, ie), to be called; in allem, was Hingebung heißt, in all that may be taken for sympathy; das heiße ich mir, this is what I call.
heiter, merry, humorously, gaily.
Heiterkeit (–, -en), *f.*, gaiety.
Held (-en, -en), *m.*, hero.
Heldengröße, *f.*, heroism.
helfen (a, o), to help.
hell, bright.
Helldunkel (-s), *n.*, light and shade, half-shade.
herab*fallen (fiel, a), to hang down.
herauf, up; von . . . –, from . . . below.
herauf*kommen (kam, o), to come up, ascend.
herauf*starren, to tower.
heraus*brechen (a, o), to escape; was aus mir herausbrach, what escaped my lips.
heraus*fordern, to challenge.
heraus*hören, to distinguish.
heraus*kehren, to put forward; see Seite.
heraus*kommen (kam, o), to proceed (aus, from).
heraus*nehmen, sich (a, genommen), to take the liberty, dare.
heraus*rücken, mit der Sprache –, to speak frankly, tell the truth.
heraus*treten (a, e), to step out.
herbei*schaffen, to bring.
Herbst (-es, -e), *m.*, autumn; (provinc.) harvest, vintage, festival.
Herbsthimmel (-s, –), *m.*, autumn sky.
Herbstsonne (–, -n), *f.*, autumn sun.
Herbstwind (-es, -e), *m.*, autumnal breeze.
Herde (–, -n), *f.*, flock.
herein*bellen in, to interrupt by barking.
herein*sehen (a, e), to look in, fall (of light).
herein*treten (a, e), to enter.
her*geben (a, e), to give up, yield.
her*leihen (ie ie), to afford, serve as.
hernach (= nachher), afterwards.
Herold (-s, -e), *m.*, herald.
Herr (-n, -en), *m.*, man, gentleman, master, Mr.
Herrin (–, -nen), *f.*, mistress.
herrlich, beautiful, splendid, excellent.
Herrschaft (–, -en), *f.*, power, dignity, authority, control; – über ihr Gemüt, command of her feelings; pl. (= Sie, but more respectful) you, the lady and gentleman.
herum*führen, to lead about or through.

herum*laufen (ie, au), to walk about; – um, to surround.
hervor*ziehen (zog, gezogen), to pull out.
Herz (-ens, -en), *n.*, heart, spirits; courage; recht von -en weg, frankly, without reserve; das – lacht mir, I rejoice, am pleased (bei, with); sich ein kümmerliches – zu fassen, to pluck up the courage you stand in need.
herzlich, cordial, heartily; wenig –,
heurig, of this year. [cold.
Heurige (-n, -n), *m.*, new wine.
heute, to-day; – früh, this morning; mir ist alles wie –, everything is as distinct as if it happened yesterday.
hie = hier.
hieher (= hierher), here.
hier, here.
Himmel (-s, –), *m.*, heaven, sky; lieber –, good gracious; (= Vorsehung) Providence.
Himmelsgabe (–, -n), *f.*, gift of Heaven.
hinauf, up.
hinauf*blicken, to look up.
hinauf*eilen, to hasten up.
hinauf*steigen (ie, ie), to climb up, rise.
hinaus, out; zum Kutschenfenster –, through the coach window.
hinaus*fahren (u, a), to drive out, ride out.
hinaus*gehen (ging, gegangen), über, to exceed, not to confine oneself to.
hinaus*sehen (a, e), to look out.
hinderlich, hindering; – sein, to be a hindrance.
hinein*führen, to lead to.
hinein*kommen, see Rausch.
hinein*reichen, to hand, offer, stretch out.
hinein*sehen (a, e), to look at, watch.
hinein*spazieren, to walk in.
Hingebung, *f.*, sympathy, enthusiasm, abandon.
hin*gehen (ging, gegangen), es geht eben in einem hin, I think it will be the same all the time.
hin*halten (ie, a), to stretch out.
hin*schieben (o, o), to push.
hinter, behind; beyond; – einander, in succession.
hinüber*deuten, to point towards.
hinunter, down.
hinunter*führen, to lead down.
hinunter*kommen (kam, o), to descend.
hinunter*sehen (a, e), to look down.
hinunter*steigen (ie, ie), to descend.
hinunter*stürzen, sich, to precipitate oneself.
hinweg*sehen (a, e), über, to gaze beyond.
hin*werfen (a, o), to remark carelessly.
hoch, high; wide; great, good.
hochgiblig, with high gables.
Hochzeit (–, -en), *f.*, wedding.
Hof (-es, ¨e), *m.*, courtyard.
hoffen, to hope, expect, look for.
Hoffnungslosigkeit, *f.*, hopelessness.
Höhe (–, -n), height, summit, top.
Höhenzug (-es, ¨e), *m.*, hill.
holen, to get, secure, bring, go and fetch; – lassen, to send for.
hölzern, wooden.
homöopathisch, homeopathically.

horchen, to listen.
hören, to hear, listen.
Hörnermuſik, *f.*, sound of trumpets.
hübſch, pretty, nice(ly).
Hufſchlag (-es, ¨e), *m.*, hoof beat.
Hülfe, *f.*, help, assistance; da iſt auch keine – zu holen, even this does not influence my decision; zur – rufen, to call for assistance.
Humor (-s), *m.*, humor, mood.
Hündchen (-s, –), *n.*, little dog.
hundert, hundred; (= viele) many.
hundertmal, a hundred times.
hurtig, nimble.
huſten, to cough.
Hut (-es, ¨e), *m.*, hat; den – ziehen, to take off one's hat.
Hut, *f.*, heed; auf der – ſein, to beware, be on the look-out.
Hütchen (-s, –), *n.*, little hat.
hüten, to tend, guard.

I

ich, I; unſer Ich, our individuality.
Idol (-s, -e), *n.*, idol.
ihr, her; -e (= ihrige), hers.
Ihr, your.
immer, always; (before a comparative) more and more; – wieder, again and again.
immerhin, at any rate.
imſtande ſein, to be able or capable of.
in, in, into, on, with, during.
Inbegriff (-s, -e), *m.*, substance, essence.
indes, while.
indeſſen, meanwhile, however.
Ingrimm (-es), *m.*, rage.
Inhalt (-es), *m.*, contents.
Innenraum (-s, ¨e), *m.*, interior.
innerſte, innermost.
Intereſſe (-s, -n), *n.*, interest; im – von, for the sake of.
inzwiſchen, in the meantime, since then.
irgend, any, some; – jemand, anybody.
irgendwo, anywhere.
ironiſch, ironical.
irre, confused, uncertain, doubtful.
irren, to be mistaken.
irrig, erroneous.

J

ja, yes, surely, indeed; you know; why! no doubt.
Jagd (–, -en), *f.*, hunting; auf die – (gehen), (to go) hunting.
jagen, to hunt, drive, turn out.
Jäger (-s, –), *m.*, hunter, sportsman.
Jahr (-es, -e), *n.*, year; die beſten -e, prime of life; – und Tag, a whole year; in meinen -en, at my age; vor langen -en, years ago; in -en, for years.
je, ever; – . . . deſto, the . . . the (before comparatives).
jedenfalls, doubtless.
jeder, each, each one, any, anything like . . .
jedesmal, every time; noch –, every-time they have done so.
jemand, any one.
jener, that.
jetzig, present.
jetzt, now; gleich –, now.

jovial, jovial.
Jugend, *f.*, youth, young fellow, boy.
Jugendfreundin (–, -nen), *f.*, friend of my youth.
Jugendliebe (–, -n), *f.*, first love.
Jugendtraum (-es, ¨e), *m.*, youthful dream.
jung, young, youthful, new.
Junge (-n, -n), *m.*, boy.
jungfräulich, maidenly.
Jüngling (-s, -e), *m.*, young man, youth; gute –, poor youth.
Jünglings-Erſcheinung (–, -en), *f.*, disposition or character of the youth.

K

Kahn (-es, ¨e), *m.*, boat.
kalt, cold, cool, reserved.
Kamerad (-en, -en), *m.*, playmate.
Kapitel (-s, –), *n.*, chapter.
kaufen, to buy.
kaum, hardly, scarcely.
kehren, to turn; in ſich gekehrt, lost in meditation.
kein, no, not a, none.
keinenfalls, by no means.
Keller (-s, –), *m.*, cellar.
Kellner (-s, –), *m.*, waiter.
kennen (kannte, gekannt), to know.
Kern (-es, -e), *m.*, kernel; innerſte –, individuality.
Kerze (–, -n), *f.*, candle.
Kette (–, -n), *f.*, chain.
Ketzerei (–, -en), *f.*, heresy.
keuchen, to pant, gasp.
Kind (-es, -er), *n.*, child.
Kinderwange (–, -n), *f.*, child's cheek.
Kirche (–, -n), *f.*, church.
Kirchenluft, *f.*, church atmosphere.
Kirſchenblüte (–, -n), *f.*, cherry blossom.
Kis, Kish (I. Sam. 9, 1).
Kitt (-es, -e), *m.*, cement.
Kitzinger, Kitzinger (German family name).
Klang (-es, ¨e), *m.*, sound; see Sang.
Klappern (-s), *n.*, clattering.
klar, clear.
Klavier (-s, -e), *n.*, piano.
Kleidchen (-s, –), *n.*, dress.
kleiden, to dress.
Kleidung (–, -en), *f.*, dress.
klein, small, little.
kleinſtädtiſch, provincial; – zugeſchnitten, countrified in their behavior.
Kleine (-n, -n), *m.*, little fellow.
Kleinigkeit (–, -en), *f.*, trifle, trifling matter.
klingeln, to ring.
klingen (a, u), to sound, resound.
klopfen, to knock, throb, beat; laut –, to beat quickly.
Klopfer (-s, –), *m.*, knocker.
Knabe (-n, -n), *m.*, boy; alter –, old man; wie ein rechter –, like a regular boy.
Knecht (-es, -e), *m.*, servant.
knieen, to kneel.
knüpfen, to connect; Gedanken – an, to cherish hopes in connection with.
komiſch, comical.
kommen (kam, o), to come, happen; es wäre anders gekommen, all would have been different; – um, to miss.
Komödie (–, -n), *f.*, play; wir ha-

ben (nur) – geſpielt, we have only performed our parts.
König (-s, -e), *m.*, king.
Königreich (-es, -e), *n.*, kingdom.
können (konnte, gekonnt), to be able, can, be likely to.
Kopf (-es, ¨e), *m.*, head; in den – kommen, to enter one's mind; zu – ſteigen, to affect one's head.
Korridor (-s, -e), *m.*, hall, passage.
koſten, to cost, taste, try.
Kraft (–, ¨e), *f.*, power, quality.
Kranzgeſims (-es, -e), *n.*, cornice.
Kreis (-es, -e), *m.*, circle, society.
Kreuz (-es, -e), *n.*, cross.
Kreuzblume (–, -n), *f.*, ornamented cross.
Krone (–, -n), *f.*, crown.
Kronenwirt (-es, -e), *m.*, landlord of the Crown Inn.
Küche (–, -n), *f.*, kitchen.
Küchengarten (-s, ¨), *m.*, kitchen garden.
Kugel (–, -n), *f.*, ball.
kühl, cool, cold.
kühlen, to cool.
kümmerlich, scanty, distressed, paltry; see Herz.
künftig, future.
Kunſt (–, ¨e), *f.*, art, practice, talent.
kurz, short; um es – zu ſagen, in short, in a word.
kürzen, to shorten, reduce, thin (of hair).
Kuß (-es, ¨e), *m.*, kiss.
küſſen, to kiss; zum Küſſen, made to be kissed.
Kutſchenfenſter (-s, –), *n.*, coach window.
Kutſcher (-s, –), *m.*, coachman.

L

lächeln, to smile (über, at).
lachen, to laugh (über, at).
Lachen (-s), *n.*, laughter.
lachend, charming, pretty.
laden (u, a), to invite; – auf, to burden.
Lage (–, -n), *f.*, position.
lagern, ſich über, to come over.
Land (-es, ¨er), *n.*, country.
Ländchen (-s, –), *n.*, das – auf und ab, all over the country.
landesüblich, of the country.
Landwirtſchaft (–, -en), *f.*, agriculture, agricultural affairs.
lang, long.
lange, long, a long time.
langſam, slowly.
längſt, long ago, long since, some time.
Lärm (-es), *m.*, noise, din.
laſſen (ie, a), to let, permit, order, cause, get; – von, to leave, desert; im Stiche –, to leave, fail; – Sie mich machen, leave everything to me; – Sie es gut ſein, never mind.
läſtern gegen, to revile, abuse.
Laub (-es, -e), *n.*, foliage, leaves.
Laube (–, -n), *f.*, arbor, bower.
laufen (ie, au), to run, flow; – nach, to go for.
Laune (–, -n), *f.*, whim, caprice; jede – des Geſchmackes, every variety of taste.
lautlos, silent.
Leben (-s, –), *n.*, life; bewegtes –, active life; am – ſein, to live.
Lebensgenuß (-es, ¨e), *m.*, enjoyment of life.

lebhaft, spirited, strong, lively.
Lebhaftigkeit (–, -en), *f.*, vivacity.
ledig, unmarried, free, freed; -e Mann, bachelor.
leer, empty, vacant, blank.
leeren, to empty.
legen, to lay, place, put.
lehnen, to lean.
Lehnstuhl (-es, ¨e), *m.*, armchair.
Lehrer (-s, –), *m.*, teacher.
Lehrstunde (–, -n), *f.*, study hour.
Leib (-es, -er), *m.*, body.
leiblich, real.
leicht, light, delicate, slight, easily.
Leichtsinn (-es), *m.*, frivolity, fickleness.
leid, es thut mir –, I am sorry (um, for).
leiden (litt, gelitten), to suffer (um, on account of).
Leidenschaft (–, -en), *f.*, passion.
leider, unfortunately, I am sorry, alas!
leise, slight, in a low voice; – rufen, to whisper.
leisten, see Gesellschaft.
leiten, to guide.
lenken, to guide, manage, direct.
Lese (–, -n), *f.*, vintage.
lesen (a, e), to read.
Lesezeit (–, -en), *f.*, vintage season.
letzte, last.
leuchten, to shine, beam; in die Augen –, to strike one's eye.
Leuchter (-s, –), *m.*, candlestick,
Leutchen (pl.), good people.
Leute (pl.), people.
Licht (-es, -er), *n.*, light.
lichterhell, brilliantly lighted.
lieb, dear, pleasing; – haben, to like; – gewinnen, to fall in love with; viel -er geschähe es uns, we should greatly prefer.
Liebe (–), *f.*, love.
lieben, to love.
liebenswürdig, amiable, lovely, charming.
Liebeserklärung (–, -en), *f.*, declaration of love.
liebevoll, kind, affectionate.
Liebster, *m.*, darling, sweetheart.
Lied (-es, -er), *n.*, song.
Liedchen (-s, –), *n.*, little song.
liegen (a, e), to lie; auf ihrem Gesicht lag ein Zug von . . ., her countenance wore an expression of; (impers.) es liegt mir an, I care for; see Band.
Linke (-n, -n), *f.*, left hand; zur -n, on (to) the left.
Lippe (–, -n), *f.*, lip; auf den -n schweben, to linger on one's lips; mit offenen -n, with open mouth.
List (–, -en), *f.*, subtlety.
loben, to praise.
Löckchen (-s, –), *n.*, little curl.
Locke (–, -n), *f.*, curl; (pl.) curly hair.
logieren, to lodge, be accommodated.
los, free; – werden, to get rid of, dispose of.
Los (-es, -e), *n.*, lot; großes –, capital prize.
löschen, to put out.
lose, loosely, wanton.
lösen, to loosen.
Lucie, *f.*, Lucy.
Luft (–, ¨e), *f.*, air, breeze; freie –, open air, atmosphere.
luftig, airy, high.
Luftsprung (-es, ¨e), *m.*, caper,

somerset; einen – thun, to jump for joy.
Luke (–, -n), *f.*, aperture, small opening.
Luſtfahrt (–, -en), *f.*, pleasure drive.
luſtig, merry, gay.

M

machen, to make; ſich –, to come to pass, happen.
Macht (–, ¨e), *f.*, power, strength.
Mädchen (-s, –), *n.*, girl.
Mädchenſtimme (–, -n), *f.*, girl's voice.
Mädchenweſen (-s, –), *n.*, character of a girl.
Mädel (-s, –), *n.*, (familiar) girl.
Magd (–, ¨e), *f.*, servant girl.
Mähne (–, -n), *f.*, mane.
mahnen, to remind (an, of).
Mal (-s, -e), *n.*, time; zum erſten –, for the first time.
man, one, they, we, each; (often expressed by the passive), – ſagte ihm, he was told.
manch, many.
manchmal, occasionally, now and then.
Mangel (-s, ¨), *m.*, lack, want.
Mann (-es, ¨er), *m.*, man, husband, fellow; ein ganzer –, a man in the full sense of the word.
männlich, manly.
Mantel (-s, ¨), *m.*, cloak.
Mantelſack (-es, ¨e), *m.*, valise.
Margarete, ., Margaret.
Maria, *f.*, Mary.
Markt (-es, ¨e), *m.*, market place.
Marktplatz (-es, ¨e), *m.*, market place.
Mauer (–, -n), *f.*, wall.
mechaniſch, mechanically.
Meditation (–, -en), *f.*, meditation.
mehr, more; nicht –, no more.
mehrmals, several times.
mein, my; die -e, *f.*, mine.
meinen, to mean, think, feel, say; ſo iſt es nicht gemeint, I did not mean that; es gut – mit, to wish one well.
Meinung (–, -en), *f.*, opinion.
meißeln, to hew (in stone).
meiſterlich, masterly, thoroughly.
Meiſterſtreich (-es, -e), *m.*, master stroke.
Menſch (-en, -en), *m.*, person, man, mortal; people.
Menſchenfeind (-es, -e), *m.*, misanthrope.
Menſchenleben (-s, –), *n.*, life.
Menſchenſchwarm (-s, ¨e), *m.*, crowd.
menſchenfreundlich, philanthropic.
merken, to notice; das geringſte – laſſen, to give the slightest intimation or hint.
meſſen (a, e), to measure.
Miene (–, -n), *f.*, expression, air; eine . . . – machen, to seem to be.
Minute (–, -n), *f.*, minute.
miſchen, to mix; ſich –, to mingle (unter, with).
mißbrauchen, to abuse, take advantage of.
mißfallen (mißfiel, a), to displease.
mit, with, by, concerning.
mit*bringen (brachte, gebracht), to bring along with one.
mit*fahren (u, a), to drive.
Mitleid(en) (-s), *n.*, pity; – haben mit, to pity one.

mit*nehmen (a, genommen), to take along.
mit*ſpielen (with dat.), to treat.
mit*ſprechen (a, o), to induce, prevail on, decide.
Mittageſſen (-s, –), *n.*, dinner.
Mittagsſonne (–, -n), *f.*, midday sun.
mitten (in), in the middle of, in spite of.
Mode (–, -n), *f.*, fashion.
mögen (mochte, gemocht), to like, may; – Sie, I wish you would.
möglich, possible; mit-ſtem Gleichmut, with all the calmness possible.
Monat (-s, -e), *m.*, month.
Mond (-es, -e), *m.*, moon.
Mondſchein (-es), *m.*, moonshine, moonlight.
Mondſcheingarten (-s, ¨), *m.*, moonlight garden.
mondſcheinhaft, moonshine-like.
Moosroſe (–, -n), *f.*, moss rose.
Morgen (-s, –), *m.*, morning.
Morgenanzug (-es, ¨e), *m.*, morning dress.
morgend, of to-morrow.
Morgenreif (-s, -e), *m.*, chilly morning air.
Moſt (-es, -e), *m.*, new wine, must.
Mücke (–, -n), *f.*, mosquito, gnat.
müde, tired, sleepy.
Mühe (–, -n), *f.*, pain, trouble; difficulty, toil.
Mund (-es, -e), *m.*, mouth.
munter, gay, merry.
Muſik (–, -en), *f.*, music.
müſſen (mußte, gemußt), to have to, be obliged, must.
Muſter (-s, –), *n.*, pattern.
muſtern, to examine, stare at.
Mut (-es), *m.*, courage, energy; ſich – machen, to pluck up courage; zu -e ſein, to feel.
mutig, brave, daring, courageous.
Mutter (–, ¨), *f.*, mother.
mutwillig, obstinate.
Mützenſchirm (-es, -e), *m.*, visor.

N

nach, to, leading to, after; dem Hündchen –, following the little dog.
nachdenklich, pensive, musing, wistful, thoughtful.
nach*empfinden (a, u), to feel (subsequently).
Nachgefühl (-s, -e), *n.*, after-feeling, lasting impression.
nach*gehen (ging, gegangen), to go after.
nach*hängen (i, a), to indulge in.
nachherig, later.
nach*holen, to make up.
nachläſſig, careless.
nach*leſen (a, e), to look up, review, read over.
nachmittags, in the afternoon.
nach*rechnen, to reckon, count over; ich kann –, let me count.
nach*rühmen, ſich, to claim, assert.
Nachſicht, *f.*, indulgence; – haben, to be indulgent.
nach*ſinnen (a, o), to ponder over.
Nacht (–, ¨e), *f.*, night.
Nachteſſen (-s, –), *n.*, supper.
Nachtreiſe (–, -n), *f.*, night journey.
nachträglich, subsequently.
Nacken (-s, –), *m.*, neck.
Näharbeit (–, -en), *f.*, needlework.

nahe, near, close.
nähern, ſich, to approach.
Name (-ns, -n), *m.*, name.
närriſch, foolish, queer.
Natur (–, -en), *f.*, nature.
natürlich, natural, of course.
Nebel (-s, –), *m.*, fog, mist.
neben, by the side of; – einander, side by side, adjoining.
Nebenbuhler (-s, ¨), *m.*, rival.
Nebenzimmer (-s, –), *n.*, adjoining room.
nehmen (a, genommen), to take, take from, remove; wie man's – will, just as you take it; es ſich nicht – laſſen, not to be dissuaded from.
neigen, to wane.
nein, no.
nennen (nannte, genannt), to call.
Neſt (-es, -er), *n.*, nest, little town.
neu, new, renewed.
Neugier, *f.*, curiosity; auch die – ſpricht mit, curiosity also influences my decision.
Neuigkeit (–, -en), *f.*, news.
nicht, not; – nur, ſondern (auch), not only, but also.
nichts, nothing.
nicken, to nod.
nie, never.
nieder, down.
nieder*fahren (u, a), to fly.
nieder*kämpfen, to suppress.
nieder*knieen, to kneel.
niemand, nobody; – als, nobody but.
niemals, never.
Niete (–, -en), *f.*, blank.
nimmer, never; (dialect. = nicht mehr), no longer.
nimmermehr, never.
nippen, to sip.
noch, still, so far, as yet; – ein, another; – auch, neither; – nicht, not yet; – heute nicht, not even now; – einmal, once more.
Not (–, ¨e), *f.*, need, distress, misfortune.
nötig, necessary; man hat –, it is necessary.
nötigen, to invite; in mein Haus zu –, to ask you to come in.
nun, now; – denn, well! (as conjunction) now that.
nur, only, but; (after an imperative) just; – deſto mehr, all the more; was es – ſein könne, what in the world it could have been.
Nüſter (–, -n), *f.*, nostril.
nützlich, useful, expedient, of assistance.

O

o, (oh)! ah!
ob, if, whether.
oben, above; ganz –, on the very top.
ober, upper.
Obſtgarten (-s, ¨), *m.*, orchard.
obwohl, though.
oder, or.
offen, open, free.
offenbaren, to announce.
öffentlich, public.
Offizier (-s, -e), *m.*, officer.
öffnen, to open; ſich –, to open.
oft, often.
ohne, without; – . . . zu, without (followed by present participle).
Ohr (-es, -en), *n.*, ear; ans – ſchlagen, to reach one's ear.

Orangenbaum (-es, ¨-e), *m.*, orange tree.
Orangerie (-, -n), *f.*, orangery, conservatory.
Ordnung (-, -en), *f.*, order; hübsch in der -, in due order.
Ort (-es, -e), *m.*, place.

P

Paar (-es, -e), *n.*, couple.
paar, few; ein paarmal, a few times, once or twice.
packen, to pack, load with baggage.
Pädagoge (-n, -n), *m.*, pedagogue, teacher.
Palme (-, -n), *f.*, palm.
Palmenzweig (-es, -e), *m.*, palm leaf.
Papa (-s, -s), *m.*, papa, father.
Pappelallee (-, -n), *f.*, poplar alley.
Pause (-, -n), *f.*, pause.
Peitsche (-, -n), *f.*, whip.
peitschen, to lash.
Pfeil (-s, -e), *m.*, arrow, dart.
Pferd (-es, -e), *n.*, horse.
Pferdehandel (-s, ¨), *m.*, horse dealing.
Pferdekunde, *f.*, see Autorität.
Pferdeleidenschaft (-, -en), *f.*, fancy for horses.
Pflanze (-, -n), *f.*, plant.
Pflicht (-, -en), *f.*, duty.
Pflichtteil (-s, -e), *m.*, portion required by law.
plagen, to vex, torment.
Plan (-es, ¨-e), *m.*, plan.
Platz (-es, ¨-e), *m.*, place, spot.
plötzlich, sudden.
Portal (-s, -e), *n.*, portal.
Postwagen (-s, -), *m.*, stagecoach.
prächtig, splendid.
prahlen, to boast (mit, of).
Preis (-es, -e), *m.*, price, prize.
Prinz (-en, -en), *m.*, prince.
Probe (-, -n), *f.*, proof, test; die - bestehen (= auf die - stellen), to bring to the test.
Profil (-s, -e), *n.*, profile.
Provinz (-, -en), *f.*, province, country.
Punkt (-es, -e), *m.*, point.

R

Rand (-es, ¨-er), *m.*, edge.
Ranke (-, -n), *f.*, tendril, vine branch.
rasch, quick, hasty, swift, rapid.
Rasen (-s, -), *m.*, lawn.
rasseln, to rattle.
Rast, *f.*, rest; - machen, to stop.
rasten, to rest.
Rat (-es), *m.*, advice; - erbitten, to consult; - schaffen, to find ways and means; dafür kann - geschafft werden, that is easily done.
Rathaus (-es, ¨-er), *n.*, city hall.
Rätsel (-s, -), *n.*, problem.
Raub (-es, -e), *m.*, robbery, stealing.
Raubschloß (-es, ¨-er), *n.*, castle.
Rauch (-es), *m.*, smoke.
Rausch (-es, ¨-e), intoxication; in einen rechten - hineinkommen, to become intoxicated with love.
rauschen, to gurgle, murmur.
Rauschen (-s), *n.*, roaring, rustling.
Rebenhügel (-s, -), *m.*, vine-covered hill.
rechnen auf, to expect, count upon.

recht, right, thorough, quite, properly; – haben, to be right; jemandem – ſein, to suit; erſt –, all the more; – behalten, to be right after all.
Recht (-es, -e), *n.*, right; ein – dazu haben, to have a right to do so.
Rechte (-n, -n), *f.*, right hand.
rechtfertigen, to justify.
Rede (–, -n), *f.*, speech; deutlich – ſtehen, to give a plain answer.
reden, to speak, talk (von, of); Böſes –, to speak ill.
Redensart (–, -en), *f.*, phrase, remark.
reich, abundant, rich, long, ample.
reichen, to offer; see Hand.
reifen, to mature; ein Plan reifte in mir, I contrived a plan.
Reihe (–, -n), *f.*, order, row; der – nach, in succession, one after the other.
rein, pure, clean, clear, bright; ins -e bringen, to settle.
reinlich, clean.
Reiſe (–, -n), *f.*, journey.
Reiſewagen (-s, –), *m.*, traveling carriage.
reiſefertig, ready to start.
reiten (ritt, geritten), to ride.
Reiter (-s, –), *m.*, horseman, rider.
Reitgerte (–, -n), *f.*, whip.
reizend, charming.
Reſpekt (-s), *m.*, respect, awe.
Reſtchen (-s, –), *n.*, small part, rest.
Revier (-s, -e), *n.*, territory, spot.
Rezept (-es, -e), *n.*, prescription, practical hint.
richtig, correct, actually.
Ring (-es, -e), *m.*, ring, curl.
Ritter (-s, –), *m.*, knight.
Ritterehre (–, -n), *f.*, honor as a knight.
ritterlich, gallant, chivalrous.
Rival (-s, -en), *m.*, rival.
Rolle (–, -n), *f.*, part, role.
rollen, to roll.
Rom (-s), *n.*, Rome.
Roſe (–, -n), *f.*, rose.
Roß (-es, -e), *n.*, horse.
Rößlein (-s, –), *n.*, nice little horse.
roſten, to grow rusty, fade.
rot, red; – werden, to blush.
röten, ſich, to be lighted, clear up.
rücken, to move, push; näher –, to bring nearer.
Rücken (-s, –), *m.*, back.
Rückfahrt (–, -en), *f.*, drive back, return.
Rückſicht (–, -en), *f.*, consideration.
rufen (ie, u), to call, exclaim; – nach, to call.
Ruhe (–, -n), *f.*, rest, repose.
ruhen, to repose, recline.
ruhig, calm, quiet.

S

Saal (-es, Säle), *m.*, parlor, reception room.
Sache (–, -n), *f.*, affair, case.
ſagen, to say, tell, express; ſich –, to tell each other, to say to oneself, think; man ſagte mir, I have been told; wie geſagt, as I said before; du zu –, to use the familiar 'thou' in addressing me.
ſanft, soft, sweet.
ſanftmütig, lenient, yielding.

Sang (-es, ¨e), *m.*, singing; mit – und Klang, with music.
ſatt, satisfied; ich konnte mich nicht – ſehen, I could not take my eyes off.
ſauber, neat.
Saul (-s), *m.*, Saul (I. Sam. 9 ff.)
Säule (–, -n), *f.*, column.
Schachſpieler (-s, –), *m.*, chess player.
ſchade, es iſt –, it is a pity (um, for).
ſchadlos, ſich – halten, to make up.
ſchaffen, zu – machen, to give or cause trouble.
Schalkhaftigkeit (–, -en), *f.*, roguery.
ſchallend, audibly, emphatically.
ſchämen, ſich (with gen.), to be or feel ashamed.
Schande (–, -n), *f.*, disgrace; mit Schimpf und –, disgracefully, ignominiously.
ſchändlich, disgracefully.
ſcharf, sharp, cutting, expressive.
Schatten (-s, –), *m.*, shadow.
ſchattig, shady.
Schatz (-es, ¨e), *m.*, treasure, wealth.
ſchätzen, to esteem, believe.
Schauer (-s, –), *m.*, chill, shudder.
Scheibe (–, -n), *f.*, window pane.
Schein (-s, -e), *m.*, reflex, light.
ſcheinen (ie, ie), to seem, appear.
Schelmerei (–, -en), *f.*, roguish trick.
ſchelten (a, o), to ask reproachfully.
ſchenken, to give, make a present of.
Scherz (-es, -e), *m.*, joke; ſeinen – haben mit, to make fun of.
ſcherzen, to joke, jest, reply laughingly.
Scheu, *f.*, bashfulness, timidity.
ſchicken, to send (nach, for); ſich – in, to comply with, conform to; ſich in eine Rolle –, to act a part.
Schicklichkeit, *f.*, propriety, good breeding, politeness.
Schickſal (-s, -e), *n.*, fate.
Schickſalsſchweſtern, *f.* (pl.), fatal sisters, fate.
ſchießen (o, o), to shoot.
Schiff (-es, -e), *n.*, nave, aisle.
Schimmel (-s, –), *m.*, grey horse.
Schimpf, see Schande.
Schlaf (-es), *m.*, sleep.
Schläfchen (-s, –), *n.*, nap; ein – machen, to take a nap.
ſchlafdunkel, die -e Nacht, the darkness of night.
Schläfe (–, -n), *f.*, temple.
ſchlafen (ie, a), to sleep.
ſchlagen (u, a), to beat, strike; die Füße über einander –, to cross one's feet; see Ohr.
Schlagſchatten (-s, –), *m.*, shadow.
ſchlank, slender, lofty.
ſchlau, smart, clever.
ſchlecht, bad, poor; (= ſchlicht) plain, unpretending.
Schleier (-s, –), *m.*, veil.
ſchleppen, ſich, to drag oneself.
ſchlicht, straight, natural, unpretending.
ſchließen (o, o), to close.
Schließerin (–, -nen), *f.*, janitress, doorkeeper.
ſchlimm, badly, greatly.
Schlimme (-n), *n.*, calamity, evil.
ſchlingen (a, u), to twine.
Schlittſchuh (-es, -e), *m.*, skate.
Schlittſchuhlaufen (-s), *n.*, skating.
Schloß (-es, ¨er), *n.*, castle.
ſchlummern, to sleep.

ſchmal, narrow.
ſchmelzen (o, o), to melt.
ſchmerzen, to smart.
ſchmerzlich, grieved.
ſchmuck, neat.
Schnee (-s), *m.*, snow.
ſchnell, quick (mit, in).
ſchnöde, outrageous.
Schnupfen (-s, –), *m.*, cold in the head.
ſchon, already, safely; es ſind – ſieben Jahre, seven years ago.
ſchön, beautiful, fine, fair, handsome, delightful, nice.
Schönheit (–, -en), *f.*, beauty.
Schöpfer (-s, –), *m.*, creator.
Schornſtein (-s, -e), *m.*, chimney.
Schoß (-es, ¨e), *m.*, lap.
ſchottiſch, Scotch, plaid.
ſchreiben (ie, ie), to write; geſchrieben ſtehen, to be written.
Schreibtiſch (-es, -e), *m.*, writing desk.
Schrift (–, -en), *f.*, writing; Wer konnte die – enträtſeln? Who could solve the mystery of these lines?
Schritt (-es, -e), *m.*, step, pace; im –, at a walk, driving easily.
Schüchternheit (–), *f.*, bashfulness, timidity.
Schuld (–, -en), *f.*, debt, obligation, blame, fault; die – liegt an mir, I am to blame, it is my fault.
Schule (–, -n), *f.*, school; in eine – bringen, to put in school.
Schulter (–, -n), *f.*, shoulder.
Schüſſel (–, -n), *f.*, dish; kalte –, cold meat.
ſchütteln, to shake.
ſchützen, to protect (vor, from).
ſchwach, weak.
Schwachheit (–, -en), *f.*, weakness.
Schwanken (-s), *n.*, swaying.
ſchwankend, swaying, unsteady.
ſchwarz, black, dark.
ſchwarzlockig, with dark hair.
ſchweben, to walk with an elastic step; see Lippe.
ſchweifen, to stray.
ſchweigen (ie, ie), to be silent.
Schweigen (-s), *n.*, silence.
ſchweigſam, silent; machte ſie –, disposed them to silence.
ſchwer, difficult; was ihn mir – machen konnte, that could have made me feel unsettled about it.
Schwere, *f.*, weight.
ſchwerlich, hardly.
Schweſter (–, -n), *f.*, sister.
Schwiegerpapa (-s, -s), *m.*, father-in-law.
Schwiegervater (-s, ¨), *m.*, father-in-law.
Schwindel (-s, –), *m.*, dizziness; wo einem der – kommt, where you turn giddy.
ſchwindelfrei, excempt from giddiness.
ſchwirren, to buzz, hum; die unterbrochenen Geſpräche ſchwirrten, the hum of the interrupted conversation sounded.
Seele (–, -n), *f.*, soul, heart; auf der – haben, to be the cause of (have caused) one's unhappiness; von der – nehmen, to relieve.
Seelenverkäufer (-s, –), *m.*, crimp.
ſehen (a, e), to see, notice; ſich – laſſen, to appear (bei, before); Sehen Sie! look here! let me tell you.

ſehnlich, ardently.
ſehr, much, very.
ſein, his.
ſein (war, geweſen), to be; es war ihm, he felt; mir iſt, I believe, I feel; es iſt doch nichts mit, I hope there is nothing the matter with.
ſeinetwegen, for his sake.
ſeit, since.
ſeitdem, since then.
Seite (–, -n), *f.*, side; die beſte – herauskehren, to put one's best foot forward; von allen -n, on all sides.
ſelber = ſelbſt.
ſelbſt, self, even; von –, involuntarily.
ſelig, happy.
ſelten, rare.
ſeltſam, strange.
ſenken, to lower, cast down; die Augen – auf, to glance down upon; die Blicke – auf, to gaze on.
Sentimentalität (–, -en), *f.*, sentimentality.
Seſſel (-s, –), *m.*, seat, chair, armchair.
ſetzen, to place, put; ſich –, to sit down (zu, by); ſich – in, to get into.
ſeufzen, to sigh.
ſicher, certain, safe, unalterable; – ſein, to be convinced; – ſein vor, to be above (beyond) the reach of.
Sicherheit, *f.*, safety, self-possession.
ſichtlich, visibly, ostensibly.
ſiebzehnjährig, of seventeen years.
Sieg (-es, -e), *m.*, victory.
Sieger (-s, –), *m.*, conqueror, victor.
Siegesgöttin (–, -nen), *f.*, Goddess of Victory.
ſilbern, of silver.
Silberſchlange (–, -n), *f.*, silver snake.
Sims (-es, -e), *m.*, railing.
ſingen (a, u), to sing.
ſinken (a, u), to sink, drop.
Sinn (-es, -e), *m.*, sense, mind; im – haben, to intend; wenn du es gut mit mir im -e haſt, when you wish to speak to me of your love.
Sinnen (-s), *n.*, thoughts, meditation,
ſinnend, meditative.
ſitzen (ſaß, geſeſſen), to sit; ſaß dicht am Rand meiner Lippen, hovered on my lips.
Sklave (-n, -n), *m.*, slave.
ſo, so, in this way, thus; (= alſo) hence; (in main clause of a conditional sentence) then; – ein, such a; – . . . (auch), for wie . . . auch, no matter how; – . . . wie, as . . . as.
Sofa (-s, -s), *n.*, sofa.
Sofaecke (–, -en), *f.*, corner of the sofa.
ſogar, even.
ſogleich, immediately.
Sohn (-es, ¨e), *m.*, son.
ſolch, such.
ſollen, shall, to be to; to be said; to be called on, must.
Sommer (-s, –), *m.*, summer.
Sommerblüte (–, -n), *f.*, – des Lebens, summer of life.
Sommerwohnung (–, -en), *f.*, summer residence, pavilion.
Sonne (–, -n), *f.*, sun, sunshine.

Sonnenblume (–, -n), *f.*, sunflower.
Sonnenſchirm (-s, -e), *m.*, parasol.
ſonnen, ſich, to sun oneself, bask.
ſonnig, sunny.
ſonſt, else, otherwise, formerly; – niemals, never before; keine –, no other.
Sorge (–, -n), *f.*, care; fear, anxiety, suffering.
ſorgen, to take care, see, look after, provide; laſſen Sie mich nur –, leave the rest to me.
ſorgfältig, carefully.
Sorte (–, -n), *f.*, sort, kind.
ſortieren, to assort.
Späher (-s, –), *m.*, spy.
ſparen, to save, spare; ſparet die Mühe, don't trouble yourself.
ſparſam, economical.
ſpät, late.
Spaziergang (-es, ¨e), *m.*, walking place, promenade; einen – machen, to take a walk.
Spiel (-s, -e), *n.*, play, playing; – der Mücken, dancing of gnats; aus dem – laſſen, to let alone, leave aside.
ſpielen, to play; – laſſen, to set in motion.
Spielleute (pl.), musicians.
ſpitz, pointed.
Spitze (–, -n), *f.*, point, spire; die durchbrochene –, the spire with its fretwork.
Spott (-es), *m.*, raillery; mit dem ſchönſten –, with a good deal of raillery.
ſpotten, to deride.
Sprache (–, -n), *f.*, speech, words; see herausrücken.
ſprechen (a, o), to speak.
ſprengen, to gallop, dash, rush.
ſpringen (a, u), to jump, plunge.
ſpüren, to feel.
Stadt (–, ¨e), *f.*, city.
Städtchen (-s, –), *n.*, small town.
Staffel (–, -n), *f.*, step.
Stall (-es, ¨e), *m.*, stable.
ſtammeln, to stammer.
Stand (-es, ¨e), *m.*, state, condition.
ſtand*halten (ie, a), to stand, hold out (vor, against).
ſtark, strong, heavy, firm, clear.
ſtarren, to stare.
ſtatten, von – gehen, to come off, go on; wird darum nicht weniger gut von – gehen, will not be the less agreeable; zu – kommen, to be of use or service.
ſtattlich, fine, sightly, large.
ſtaunen, to wonder, be astonished, to marvel, admire (über, at).
ſtecken, (fam. = ſein), to be.
ſtehen (ſtand, geſtanden), to stand, linger, stand out; – und liegen laſſen, to leave (hastily); ſo wie Sie gehen und –, just as you are; see Rede.
ſtehlen (a, o), to steal.
ſteigen (ie, ie), – in, to get into; – laſſen, to fly (a kite).
ſteilauf, steep.
Stein (-es, -e), *m.*, stone.
Steinbrücke (–, -n), *f.*, stone bridge.
Steinbrüſtung (–, -en), *f.*, stone parapet.
Steindamm (-es, ¨e), *m.*, pavement.
Steingallerie (–, -n), *f.*, stone balustrade.
Steingezelt (-es, -e), *n.*, tent of stone.
Steinpförtchen (-s, –), *n.*, little gate between stone pillars.

Steinroſette (–, -n), *f.*, stone ornamentation, quatrefoil.
Steintreppe (–, -n), *f.*, stone steps.
Stelle (–, -n), *f.*, spot; auf der –, at once.
ſtellen, to place; see Bedingung.
Stellung (–, -en), *f.*, position.
ſterblich, desperately.
Stich (-es, -e), *m.*, lurch.
Stiel (-es, -e), *m.*, stem.
ſtill, quiet, tacit, silent, demure; die Luft war – von Vogelgeſang, the birds no longer sang in the air; im -en, secretly.
ſtillen, to satisfy.
ſtill*halten (ie, a), to submit quietly, stop.
ſtill*ſtehen (ſtand, geſtanden), to stop.
Stimme (–, -n), *f.*, voice.
Stimmung (–, -en), *f.*, feeling.
Stirn (–, -en), *f.*, forehead, brow; face.
Stoff (-es, -e), *m.*, stuff, material.
ſtolz, proud.
ſtören, to disturb, intercept, impair.
Stoß (-es, ¨e), *m.*, push.
ſtoßen (ie, o), to touch, thrust; Löcher –, to dig holes; – an, to follow.
ſtrafen, to punish, reprimand, reprove.
Strahl (-es, -en), *m.*, ray.
ſtrahlen, to shine forth; – erſt recht in vollem Glanz, seem all the more brilliant to me.
Straße (–, -n), *f.*, street.
Strauß (-es, ¨e), *m.*, bouquet, (spray of) flowers.
Streich (-es, -e), *m.*, trick.
ſtreicheln, to stroke.
Streifen (-s, –), *m.*, curl, lock of hair.
Stück (-es, -e), *n.*, piece.
Student (-en, -en), *m.*, student.
Studentenmappe (–, -en), *f.*, student's portfolio.
Studentenweiſe (–, -n), *f.*, student fashion.
ſtudieren, to study, examine.
Stufe (–, -n), *f.*, step.
Stuhl (-es, ¨e), *m.*, chair, stool.
ſtumm, silent, bashful.
Stummheit, *f.*, muteness, dumbness.
Stunde (–, -n), *f.*, hour.
Stündlein (-s, –), *n.*, hour.
ſtürmen, to storm.
ſtürmiſch, passionately.
ſtürzen, (intrans.) to fall; (trans.) to throw; zu Füßen –, to fall at one's feet; see Hals.
ſtützen, to support (auf, by).
ſuchen, to try; – nach, to seek, look for.
ſühnen, to atone for, expiate.
Sünde (–, -n), *f.*, sin.
Suppe (–, -n), *f.*, soup; in die – fallen, (humorous) to arrive unexpectedly, to drop in at dinner time.
ſüß, sweet.
ſymboliſch, as a symbol.

T

tadeln, to blame; zu – finden, to think objectionable.
Tag (-es, -e), *m.*, day; eines ſchönen -es), one fine morning; tags darauf, on the following day; (pl. = Zeit), time.

Tageslicht (-es), *n.*, daylight; das letzte verglimmende –, the last gleam of daylight.
Tanzen (-s), *n.*, dancing.
tanzen, to dance.
Tänzlein (-s, –), *n.*, dance.
tapfer, brave, valiant.
Tasche (–, -n), *f.*, pocket.
Taubenschwarm (-es, ¨e), *m.*, flock of doves.
taugen, to be good or fit; taugt schlecht, is not good.
täuschend, deceptively; diese Rolle – durchzuführen, to play this part successfully.
Täuschung (–, -en), *f.*, delusion, delusive notion.
tausend, thousand; was –! I declare! well, well!
tausendmal, a thousand times.
Teich (-es, -e), *m.*, pond.
Teil (-es, -e), *m.*, part, section.
teilen, to share, spend.
Teppich (-s, -e), *m.*, carpet.
Terzett (-s, -e), *n.*, trio.
teuer, dear.
Teufel (-s, –), *m.*, ja –, but, what am I talking about.
Thal (-es, ¨er), *n.*, valley.
Thalflur (–, -en), *f.*, plain in a valley.
thalabwärts, downstream.
That (–, -en), *f.*, deed; in der –, indeed, in truth.
Thee (-s, -e), *m.*, tea.
Thorheit (–, -en), *f.*, folly.
thöricht, foolish.
Thräne (–, -n), *f.*, tear.
thun (that, gethan), to do; thut's schon noch (dialect), I still get along well enough.
Thür (–, -en), *f.*, door.
tief, deep, low.
tiefsinnig, pensive, musing.
Tiefe (–, -n), *f.*, depth.
Tier (-es, -e), *n.*, animal.
Tisch (-es, -e), *m.*, table; nach –, after dinner.
Tischchen (-s, –), *n.*, little table.
Titanenwerk (-es, -e), *n.*, titanic achievement.
Tochter (–, ¨), *f.*, daughter.
Tod (-es), *m.*, death.
Toilette (–, -n), toilette, dress.
tölpisch, awkward.
Ton (-es, ¨e), *m.*, note, sound, voice; mit leichtem –, lightly, carelessly; mit vergnügtem Ton, with an air of satisfaction.
topp! agreed!
Tote (-n, -n), *m.*, dead.
tragen (u, a), to wear, carry, take.
trauern, to mourn, grieve (um, for).
traulich, cosy, pleasant, congenial.
Traum (-es, ¨e), *m.*, dream.
träumen, to dream; sich – lassen, to fancy, imagine.
treffen (traf, o), to hit, touch, meet; sich –, to meet.
trefflich, excellent.
Treiben (-s), *n.*, doings, proceedings.
treiben (ie, ie), to waft.
trennen, to separate; sich –, to separate, be separated.
Trennung (–, -en), *f.*, separation.
Treppe (–, -n), *f.*, stairs.
Treppenabsatz (-es, ¨e), *m.*, landing.
Treppchen (-s, –), *n.*, small staircase.
treten (a, e), to step; – in, to enter;

tritt aus dem Herzen auf die Zunge, finds its way from the heart to the tongue.
treu, faithful, true; – bleiben, to remain with.
treuherzig, sincere, good-natured.
trinken (a, u), to drink.
triumphierend, triumphant.
Troſt (-es), *m.*, consolation; ſich zum -e ſagen, to console oneself with the thought.
tröſtlich, comfortable, cheerful.
trotzig, defiant.
trübe, turbid.
Turm (-es, ¨e), *m.*, tower, spire.
Turmgipfel (-s, –), *m.*, point of a spire.

U

übel*nehmen (a, genommen), to take amiss, be offended with.
über, above, over, across; – und – glühend, coloring up to her eyes.
überall, everywhere.
überdies, besides.
übereinander*ſchlagen (u, a), to fold.
Überfluß (-es), *m.*, superfluity, superabundance.
übergießen (o, o), to suffuse.
überglücklich, overjoyed, most happy.
überhaupt, at all.
überhören, to hear one say his lesson; etwas –, not to hear.
überlaſſen (ie, a), to leave.
Überlegung (–, -en), *f.*, deliberation, meditation.
übermütig, daring, courageous.
Überraſchung (–, -en), *f.*, surprise.
überſchwenglich, extravagant.
überwölben, to vault over, arch.
überzeugen, to persuade; ſich –, to be convinced.
übrig, remaining; im -en, in other respects.
Übrige (-n), *n.*, the rest, what is left; zu allem -n, moreover.
übrigens, however.
Ulme (–, -n), *f.*, elm tree.
um, – ... zu, in order to, that, for the sake of; – ſo (with comparative), all the more.
umarmen, to embrace.
um*blicken, to turn round and look (nach, at).
um*drehen, ſich, to turn round.
umfangen (i, a), to surround.
umfliegen (o, o), to fly around.
um*gehen (ging, gegangen), to handle, manage, be (mit, to).
Umgekehrte (-n), *n.*, contrary.
um*hängen, to put on; den Mantel loſe umgehängt, her cloak hanging loosely from her shoulders.
umher*ſehen (a, e), to look around.
Umkreis (-es, -e), *m.*, circumference; auf zwanzig Stunden im –, for fifty miles around.
Umriß (-es, -e), *m.*, outline.
umſchließen (o, o), to fit.
um*ſehen (a, e), to turn, look around; ſich –, to look (nach, towards).
umſpannen, to encompass.
Umſtand (-es, ¨e), *m.*, circumstance.
um*wenden (wandte, gewandt), ſich, to turn around.
Unbedacht (-s), *m.*, aus –, by accident.

unbefangen, frank, free, unconstrained, natural.
unbekannt, unknown.
unbelauſcht, unobserved.
unbemerkt, unnoticed.
unbeſcheiden, immodest, improper.
und, and.
undurchſichtig, turbid.
unermeßlich, immeasurable, immense, fathomless.
unerwartet, unexpected.
unflügge, unfledged.
unfriſiert, see Haar.
ungefährlich, harmless.
ungehorſam, disobedient.
Ungehorſam (-s), *m.*, disobedience.
ungeſagt, unsaid.
ungeſchliffen, rude.
ungeſtört, quietly.
ungezogen, naughty.
Unglück (-es), *n.*, misfortune, disaster.
Unheil (-s), *n.*, mischief, harm, evil.
unmutig, ill-humored, desponding.
Unrecht (-s, -e), *n.*, wrong; – thun, to wrong.
unruhig, restless, agitated, unsteady.
unſanft, rough, heavy, hard.
unſchädlich, harmless.
unſchuldig, innocent, harmless.
Unſchuldige (-n, -n), *m.* or *f.*, innocent (person).
unſelig, unlucky.
unſer, our; – einer, one of us.
unſertwillen, um –, for our sake.
unſinnig, mad, frantic.
unten, down, below, downstairs.
unter, under, between, among, beneath, underneath.
unterbrechen (a, o), to interrupt.
unterdrücken, to suppress.
unterhaltend, amusing, interesting.
Unterſchied (-es, -e), *m.*, difference.
unterſetzt, square built.
unterſtützen, to help, assist, support.
unverfänglich, without risk or danger.
unverhofft, unexpected.
unvermutet, unexpectedly.
unvernünftig, unreasonable, stupid.
unverſehens, unexpectedly.
unverwandt, fixedly.
unverzüglich, without delay, immediately.
unwiderſtehlich, irresistible.
unwillig, angry.
unwillkürlich, involuntary.
unzählig, innumerable.
unzeitig, untimely; (= vorzeitig) premature, too soon.
unzugänglich, inaccessible.
uralt, very old.
Urraca, *f.*, Urraca (a Spanish name).
urteilen, to decide; (= beurteilen), to judge (ſelbſt, for oneself).

V

Vakanz (–, -en), *f.*, vacation.
Valentin (-s), *m.*, Valentine.
Vater (-s, ¨), *m.*, father.
Vaterland (-es), *n.*, fatherland.
Verabredung (–, -en), *f.*, agreement; es bleibt bei unſerer erſten –, we will stick to our former agreement.
verächtlich, despicable, insignificant.
Veranlaſſung (–, -en), *f.*, cause, motive, reason.

veranſtalten, to devise, contrive, arrange.
verantworten, ſich, to justify oneself, answer apologetically.
Verantwortlichkeit (–, -en), *f.*, responsibility.
verbergen (a, o), ſich, to lie hidden.
Verbeugung (–, -en), *f.*, bow.
verbleichen (i, i), des Todes –, to die.
verbreiten, to spread.
Verdacht (-es), *m.*, suspicion; in – haben, to suspect.
verdienen, to deserve.
Verdruß (-es), *m.*, vexation.
verduften, to disappear, rise (of fog).
verehren, to honor.
verfallen, dilapidated.
Verfinſterung (–, -en), *f.*, depression, ill-humor.
verfügen, to dispose (über, of).
vergangen, past, bygone.
Vergangenheit (–, -en), *f.*, past.
vergeben (a, e), to forgive, award.
vergebens, in vain, useless.
vergehen (verging, vergangen), to pass.
vergeſſen (a, e), to forget.
verglimmen, to die away; see Tageslicht.
Vergnügen (-s, –), *n.*, pleasure, delight.
vergnügt, pleased, satisfied.
vergöttern, to idolize, adore, worship.
vergraben (u, a), to bury.
Verhängnis (-ſes, -ſe), *n.*, destiny, fate.
verharren, to remain, stay.
verhaßt, hated, detested.
verheiraten, to marry; ſich –, to marry.
verhelfen (a, o), to assist in obtaining (winning); – zu, to procure.
verirren, ſich (= ſich verlieren), to wander.
verkleiden, to support (see note pg. 44, l. 7).
verlaſſen (ie, a), to leave.
Verlaub (-es), *m.*, mit –, with your permission, pardon me.
verlegen, embarrassed.
Verlegenheit (–, -en), *f.*, dilemma, embarrassment.
verleumden, to calumniate.
verlieben, ſich, to fall in love (in, with).
verliebt, in love.
verlieren (o, o), to lose.
verloben, ſich, to become engaged.
Verlöbnis (-ſes, -ſe), *n.*, engagement.
Verlobung (–, -en), *f.*, engagement.
verloren, lost, hopeless.
vermachen, to bequeath.
vermiſſen, to miss, regret.
vermögen (vermochte, vermocht), to be able, can.
vernehmen (a, vernommen), to hear.
verneigen, ſich, to bow.
Vernunft, *f.*, reason; geſunde –, common sense.
vernünftig, judiciously.
verödet, deserted.
verraten (ie, a), to betray; announce; (= wiedererzählen), to repeat.
verſäumen, to neglect.
Verſäumte (-n), *n.*, omission, neglect, lost time.
verſchaffen, to procure; see Erſatz.

verſchieden, different.
verſchmachten, to pine away, languish.
verſchmähen, to refuse, decline.
verſchwinden (a, u), to disappear.
verſenken, to lull.
verſetzen, to reply.
verſinken (a, u), to sink; der Blick verſank in die Tiefe, their eyes measured the depth.
verſorgen, to provide for; verſorgt und aufgehoben, one who has been disposed of.
verſprechen (a, o), to promise; ſich –, to expect (von, of).
Verſtändnis (-ſes, -ſe), *n.*, comprehension, intelligence.
Verſteck (-s, -e), *n.*, hiding place.
verſtehen (verſtand, verſtanden), to understand; (es) verſteht ſich, it is a matter of course.
verſteinert, dumbfounded, amazed.
verſtellen, ſich, to disguise oneself, act a part, obstruct, hinder.
verſtohlen, furtive, secret.
verſuchen, to try.
vertiefen, ſich, to become absorbed.
Vertragsbruch (-es, ¨e), *m.*, breach of contract, deviation from an agreement.
vertrauen, to trust, (= anvertrauen) confide.
vertraut, familiar.
vertreiben (ie, ie), ſich die Zeit –, to pass the time, amuse oneself.
verwandeln, to change.
Verwandtſchaft (–, -en), *f.*, relation; in naher – ſtehen, to be closely related.
verweint, red with weeping.
verwerfen (a, o), to reject.
verwickelt, complicated.
verwildern, to become unmanageable, run wild.
verwirrt, confused, in confusion.
Verwirrung (–, -en), *f.*, confusion; möchte mich in die alte – ſtürzen, might again disturb the peace of my heart.
verwundert, in surprise.
verzagen, to lose courage.
verzeihen (ie, ie), to forgive, pardon; heute ſei ihnen verziehen, they shall be pardoned this time.
verzögern, ſich, to be delayed.
verzückt, enraptured; see Dumpfheit.
verzweifeln, to despair; es iſt zum –, it is enough to drive one to despair.
Vetter (-s, -n), *m.*, cousin.
Victoria, *f.*, (goddess of) Victory.
Vieh (-es, -e), *n.*, beast, brute.
viel, much; -e, many; ein wenig –, a good deal, a little too much.
vielleicht, perhaps.
vielmehr, rather.
vier, four.
vierzehn, fourteen.
Vogel (-s, ¨), *m.*, bird.
Vögelchen (-s, –), *n.*, young bird.
Vogelgeſang (-es, ¨e), *m.*, song of birds.
Vogelſcheuche (–, -n), *f.*, scarecrow.
Volk (-es, ¨er), *n.*, people; das loſe –, these wanton girls.
Volksſtimme (–, -n), *f.*, voice of the people.
voll, full, complete, perfect, of.
völlig, full, complete, quite, absolute, entire.

Vollmacht (–, -en), *f.*, full power, authority; – geben, to authorize.
von, from, of, referring to, on account of; (with passive) by; – dannen, away, along.
vor, before, ago, from, with; – die Stadt, out of town, outside the town gate.
voran, in front.
voran*gehen (ging, gegangen), to walk before, precede.
voran*ſpringen (a, u), to run on before.
voran*ſteigen (ie, ie), to lead the way.
voraus*ſetzen, to presume, suppose, assume.
Vorbedeutung (–, -en), *f.*, omen.
vor*behalten (ie, a), ſich, to reserve the right.
vorbei, past, by.
vorbei*gehen (ging, gegangen), to pass (an, by).
vor*bringen (brachte, gebracht), to propose.
vor*dringen (drang, gedrungen), to proceed.
vor*fahren (u, a), to drive to the door.
vorgeſtern, day before yesterday.
vorhanden, present, existing.
Vorhang (-es, ¨-e), *m.*, curtain.
vorher, before, a while ago.
vorig, last, preceding, former.
vor*kommen (kam, o), to appear; ich kam mir vor wie, I thought I looked like.
vor*leſen (a, e), to read aloud (aus, in).
vorlieb nehmen, to put up with, be satisfied with.
Vormittag (-s, -e), *m.*, forenoon.
vornherein, gleich von –, from the beginning, at the outset.
vor*ſagen, ſich, to say to oneself.
Vorſchein (-s), *m.*, zum – kommen, to appear; zum – kommen laſſen, to bring to light.
Vorſchlag (-es, ¨-e), *m.*, proposition.
vor*ſchlagen (u, a), to propose.
vor*ſtellen, to present, introduce, explain; ſich –, to picture.
vorteilhaft, favorable.
vortrefflich, excellent; mein Vortrefflichſter, my dear Sir.
vorüber*fliegen (o,o), to pass swiftly.
vorüber*gehen (ging, gegangen), to pass (an, by).
vorüber*gleiten (glitt, geglitten), to glide along.
Vorwand (-es, ¨-e), *m.*, pretext, pretense.
vor*werfen (a, o), to reproach; ſich nichts vorzuwerfen haben, to have a clear conscience.
Vorzeichen (-s, –), *n.*, sign, token.
vor*ziehen (zog, gezogen), to prefer.
Vorzug (-es, ¨-e), *m.*, preference.

W

Wache (–, -n), *f.*, – ſtehen, to keep watch.
wachen, to watch.
wachsbleich, waxlike.
wachſen (u, a), to grow, expand.
wagen, to dare.
Wagen (-s, –), *m.*, wagon, carriage.
Wagenſchlag (-es, ¨-e), *m.*, carriage door or window.
Wagenthür (–, -en), *f.*, carriage door.

Wahl (–, -en), *f.*, choice; die – wird mir ſchwer, it is difficult for me to choose.
wählen, to choose.
wahr, true; nicht –? is it not so? do you not think that . . .?
währen, to last, pass.
während (prep.), during; (conj.), while, whilst.
wahrhaftig, indeed, truly.
wahrlich, really, actually, indeed.
wallen, to be agitated; es wallte und wogte in ihr von . . ., her bosom heaved with . . .
wandeln, to wander.
Wange (–, -n), *f.*, cheek.
Wankelſinn (-es), *m.*, fickleness, inconstancy.
warm, warm, cordial.
Wärme, *f.*, warmth, sympathy.
warten, to wait (auf, for); – laſſen, to keep waiting.
warum, why.
was, what; – iſt? what is the matter?
Waſſerwerk (-es, -e), *n.*, hydraulic engine.
wecken, to rouse, excite.
weder . . . noch, neither . . . nor.
Weg (-es, -e), *m.*, way, road; walk.
wegen, for the sake of, on account of.
weg*legen, to lay aside.
weg*werfen (a, o), to throw away.
Weiberſchalkheit (–, -en), *f.*, womanly art.
weich, soft.
Weide (–, -n), *f.*, willow.
weigern, to refuse.
Weiher (-s, –), *m.*, lake, pond.
weil, because.
weiland (= ehemals), formerly.
Weile, *f.*, while.
Wein (-es, -e), *m.*, wine.
Weinleſe (–, -n), *f.*, vintage.
Weinberg (-es, -e), *m.*, vineyard.
Weiſe (–, -n), *f.*, manner; auf alle –, in every possible way.
weiß, white.
weit, far; – ab, far away; wie – muß es mit einem Menſchen gekommen ſein, how far he must be gone; wenn ich ſchon ſo – hielte, if matters had gone so far.
weiter, further; (with a verb), to continue; ohne -es, without ceremony.
Weitere (-n), *n.*, the rest.
welch, which, what.
Welle (–, -n), *f.*, wave, ripple.
Welt (–, -en), *f.*, world; auf der – (ſein), to exist.
weltfremd, out of the way, remote.
wenden (wandte, gewandt), to turn; ſich –, to turn.
wenig, little, few; ein –, to some extent, awhile; nichts -er als, anything but; nicht zum -ſten, above all things.
wenigſtens, at least.
wenn, if, when, whenever; – gerade, whenever.
wer, whoever.
werden (wurde, geworden), to become, get, grow, turn.
werfen (a, o), to throw; ſich –, to seat oneself; see Haß.
wert, worthy, distinguished.
Weſen (-s, –), *n.*, character, manners, dealings; wie ſie hinter geſchloſſenen Augenlidern ihr –

treiben, such as so often dwell behind the closed eyelids.
wetten, to bet.
Wettermädel (-s, –), *n.*, confounded girl.
wichtig, important; etwas -es, something of importance.
wie, how, as, as if, like, such as, while, why? – wär's, wenn, what if.
wieder, again.
wieder*auf*nehmen (a, genommen), to take up again, resume.
wieder*erkennen (erkannte, erkannt), to take up again, resume.
wieder*erzählen, to repeat.
wieder*finden (a, u), to find again; sich –, to meet again.
wieder*geben (a, e), to give back.
wieder*gewinnen (a, o), to recover.
wieder*kommen (kam, o), to come back, return.
Wiedersehen (-s), *n.*, meeting again.
Wiege (–, -n), *f.*, cradle.
wiegen (o, o), to weigh.
Wiese (–, -n), *f.*, meadow, field.
wildfremd, quite strange; -e Menschen, perfect strangers.
Wille (-ns), *m.*, will, intention; letzter –, last will, (= Vermächtnis) bequest.
willigen, to consent (in, to).
willkommen, welcome.
Wind (-es, -e), *m.*, wind, breeze.
winden (a, u), to wind; gewundene Treppe, winding stairs.
Winter (-s, –), *m.*, winter; den – über, through the winter; im tiefen –, in the middle of winter.
Winternachmittag (-s, -e), *m.*, winter afternoon.
Wipfel (-s, –), *m.*, (tree) top.
Wirbelwind (-es, -e), *m.*, whirlwind whirl.
wirklich, really.
Wirkung (–, -en), *f.*, effect.
Wirt (-es, -e), *m.*, host, landlord.
Wirtschaft (–, -en), *f.*, household.
Wirtshaus (-es, ¨er), *n.*, inn.
Wirtstafel (–, -n), *f.*, table d'hôte.
wissen (wußte, gewußt), to know.
Witwe (–, -n), *f.*, widow.
Witwer (-s, –), *m.*, widower.
wo, where, when.
Woche (–, -n), *f.*, week.
wochenlang, for weeks.
wogen, see wallen.
wohin, where.
wohl, well, probably, however, only; man muß ja –, one must, I think.
wohlbekannt, well known.
wohl*wollen, to favor.
wohlan! well!
wohlbedächtlich, well considered.
wohlhäbig, stout.
Wohlsein (-s), *n.*, happiness.
wohnen, to live.
Wolke (–, -n), *f.*, cloud; -n dampften, clouds of steam arose.
wolkenlos, cloudless.
wollen, to intend, will, wish, feel.
woran, of what, for which.
worin, in what.
Wort (-es, -e), *n.*, word, passage, promise; das – nehmen, to begin.
Wunde (–, -n), *f.*, wound.
wunderbar, strangely.
wundern, sich, to wonder (über, at).
Wunsch (-es, ¨e), *m.*, desire, request.
wünschen, to wish.

Würde (–, -n), *f.*, dignity.
würdig, worthy.
würdigen, to deem worthy of.

3

Zackenpyramide (–, -n), *f.*, slender turret.
Zackentürmchen (-s, –), *n.*, pinnacle.
zaghaft, faint-hearted.
Zahn (-es, ¨e), *m.*, tooth.
Zahnarzt (-es, ¨e), *m.*, dentist.
zappeln, to struggle.
zart, tender, delicate, transparent.
Zauber (-s, –), *m.*, charm.
Zauberbande (pl.), magic chains or fetters.
Zaun (-es, ¨e), *f.*, fence.
zausen, to dishevel.
zehn, ten.
Zeichen (-s, –), *n.*, token; zum – daß, as a proof that.
Zeichenstunde (–, -n), *f.*, drawing lesson.
zeigen, to show; sich –, to appear.
Zeile (–, -n), *f.*, line.
Zeit (–, -en), *f.*, time; alte –, past; eine – lang, for some time; zur rechten –, in time.
zerbrechen (a, o), to break.
zerspringen (a, u), to break.
zerstören, to destroy, dispel, thwart.
zerstreut, indifferent, absent.
Zeuge (-n, -n), *m.*, witness (bei, of).
ziehen (zog, gezogen), to pull, draw, take off, march; die Glocke –, to ring the bell.
Ziel (-es, -e), *n.*, aim, destination.
zierlich, gracefully.
Zimmer (-s, –), *n.*, room.
Zipfel (-s, –), *m.*, corner.
zittern, to tremble.
Zögern (-s), *n.*, hesitation.
zögern, to hesitate.
zögernd, hesitatingly.
Zopfstil (-s, -e), *m.*, pedantic or quaint style.
Zorn (-es), *m.*, anger.
zu, to, by, as, for, on, too.
zu*bringen (brachte, gebracht), to spend, pass.
zu*eignen, sich, to appropriate to one's self.
zuerst, for the first time.
zufrieden, satisfied, contented; sich – geben, to get over.
zu*fügen (= thun), to do.
Zug (-es, ¨e), *m.*, feature, expression, band; (pl.) face.
zugleich, (all) at once, at the same time.
Zukünftige (-n, -n), *f.*; future wife.
zumal, especially, both.
zu*muten, to expect (from).
zunächst, for the present, at first; (sometimes expressed by a verb) to begin.
Zunge (–, -n), *f.*, tongue; Sie hatte ein Wort auf der –, she was about to make a remark.
zu*nicken, to nod to.
zur (= zu der), to the.
Zurechnungsfähigkeit, *f.*, soundness of mind; einen hohen Grad von – darf ich mir allerdings nicht nachrühmen, I can hardly claim that my mental faculties were in prime condition.
zurecht*finden (a, u), sich, to find one's way.
zürnen, to be or feel angry.

zurück, back, again.
zurück*bleiben (ie, ie), to remain.
zurück*drängen, to repress.
zurück*fahren (u, a), to ride or drive back.
zurück*gehen (ging, gegangen), to go back, walk back.
zurück*kehren, to return, revert.
zurück*kommen (kam, o), to return, come back, fall back, retrograde.
zurück*lassen (ie, a), to leave behind.
zurück*scherzen und spotten, to check by a joke or some raillery.
zurück*setzen, to neglect, slight.
zurück*streichen (i, i), to smooth back.
zurück*treten (a, e), to recede, turn from.
zurück*ziehen (zog, gezogen), to draw back; sich –, to retire.
zu*rufen (ie, u), to call to, tell to.
zusammen, together.
zusammen*fahren (u, a), to start.
zusammen*halten (ie, a), to hold together, give firmness or stability.
zusammen*neigen, to lean towards; Anfang und Ende neigten sich zusammen, beginning and end would be connected in some way.
zusammen*schlagen (u, a), to close.
zusammen*ziehen (zog, gezogen), to narrow, contract.
zu*schließen (o, o), to close (the door).
zu*schneiden (schnitt, geschnitten), see kleinstädtisch.
zu*sehen (a, e), to look at, watch.
zu*sprechen (a, o), to speak to; heimlich –, to whisper to.
zu*stürzen, to rush (auf, towards, after).
zu*trinken (a, u), to drink to; see Brüderschaft.
zuverlässig, reliable; – sein, to be relied on.
Zuversicht, *f.*, confidence; (= Überzeugung), conviction.
zuviel, too much.
zuvor, before; tags –, on the previous day, yesterday.
zuvor*kommen (kam, o), to anticipate.
zuweilen, at times, sometimes.
zwar, it is true that.
Zweck (-es, -e), *m.*, aim; zum – kommen (= den – erreichen), to attain one's end.
zwei, two.
Zweifel (-s, –), *m.*, doubt.
zweifeln, to doubt.
Zweig (-es, -e), *m.*, branch.
zweite, second.
Zwergenmärchen (-s, –), *n.*, fairy tale of dwarfs.
zwischen, between.

German Readings

ARNOLD. Ein Regentag auf dem Lande.
Edited by A. J. W. Kern $0.25

BAUMBACH. Im Zwielicht. Vols. I and II . . Each .65
Edited by W. Bernhardt

BAUMBACH AND WILDENBRUCH. Es War Einmal.
Edited by W. Bernhardt 65

EBNER-ESCHENBACH. Krambambuli and—
KLAUSSMANN. Memoiren eines Offizierburschen
Edited by A. W. Spanhoofd 25

FREYTAG. Die Journalisten. Edited by J. Norton Johnson . .35

HEYSE. Das Mädchen von Treppi, and Marion.
Edited by W. Bernhardt 30

HEYSE. L'Arrabbiata. Edited by Max Lentz 30

HILLERN. Höher als die Kirche. Edited by F. A. Dauer . .25

LESSING. Minna von Barnhelm. Edited by M. B. Lambert . .50

PREHN. Journalistic German. 50

RANKE. Kaiserwahl Karl's V. Edited by H. Schoenfeld . . .35

RICHTER. Selections. Edited by G. S. Collins 60

RIEHL. Die Vierzehn Nothelfer, and Trost um Trost.
Edited by F. K. Sihler 30

RIEHL. Der Fluch der Schönheit. Edited by M. A. Frost . .30

SCHANZ. Der Assistent. Edited by A. Beinhorn 35

SCHILLER. Gustav Adolf in Deutschland.
Edited by W. Bernhardt 45

SEIDEL. Die Monate. Edited by R. Arrowsmith 25

SEIDEL. Der Lindenbaum and Other Stories.
Edited by Ernst Richard 25

SEIDEL. Herr Omnia. Edited by J. Matthewman 25

SEIDEL. Leberecht Hühnchen und andere Sonderlinge.
With Vocabulary. Edited by W. Bernhardt 50

SPYRI. Rosenresli, and Der Toni von Kandergrund 25

STERN. Geschichten vom Rhein 85

STIFTER. Das Heidedorf. Edited by Max Lentz 25

STORM. Immensee. Edited by F. A. Dauer 25

VOLKMANN-LEANDER. Träumereien. Edited by A. Hanstein .35

WILBRANDT. Der Meister von Palmyra. Edited by Th. Henckels .80

WILDENBRUCH. Freudvoll und Leidvoll. Edited by W. Bernhardt .65

ZSCHOKKE. Der Zerbrochene Krug. Edited by B. Roelker . .25

Sent, prepaid, to any address on receipt of the price.

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

Germania Texts

EDITED BY A. W. SPANHOOFD

These texts include important and interesting chapters from the works of the best German authors, and are intended for advanced students in Academies, Colleges, Universities, and German-American schools, who wish to make a thorough study of German Literature. They are issued in pamphlet form at a uniform price of **ten cents.**

The series embraces the following works :

1. SCHMIDT. BÜRGERS LENORE. With Sketch of Bürger's Life and Works and Extracts from ERICH SCHMIDT'S celebrated essay.
2. GERVINUS. VERGLEICHUNG GOETHES UND SCHILLERS; LESSINGS UND HERDERS.
3. CHOLEVIUS. KLOPSTOCKS BEDEUTUNG FUR SEIN ZEITALTER.
4. KURZ. REINEKE FUCHS.
5. GOETHE. DIE KRÖNUNG JOSEFS II. With Notes.
6. GERVINUS. LESSINGS DRAMATURGIE. and KURZ. LESSINGS MINNA VON BARNHELM.
7. KHULL. MEIER HELMBRECHT.
8. GOETHE. WIELAND. From the Gedächtnisrede.
9. KURZ. WIELANDS OBERON.
10. SCHILLER. LIED VON DER GLOCKE. With Notes. A. W. SPANHOOFD.
11. HERBST. MATTHIAS CLAUDIUS ALS VOLKSDICHTER.
12. SCHILLER. DIE KRANICHE DES IBYKUS and DAS ELEUSISCHE FEST. With Notes. A. W. SPANHOOFD.

Copies of any of the Germania Texts will be sent prepaid to any address on receipt of the price (10 cents) by the Publishers :

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

New Text-Books in German

By I. KELLER

Professor of the German Language and Literature in the Normal College, New York.

KELLER'S FIRST YEAR IN GERMAN

Cloth, 12mo, 290 pages $1.00

KELLER'S SECOND YEAR IN GERMAN

Cloth, 12mo, 388 pages 1.20

These two books furnish a systematic and thorough course for beginners in German. They combine the best features of both the grammatical and natural methods of teaching. The lessons in each book afford suitable material for practice in reading, for oral and written exercises and translations, for conversational exercises, and for grammatical study. The student is encouraged from the first to speak and write German as the best means of gaining an intelligent knowledge and use of the language.

KELLER'S BILDER AUS DER DEUTSCHEN LITTERATUR

Linen, 12mo, 225 pages . . . . . 75 cents

The plan of this work will commend itself to teachers who believe that the teaching of German literature should concern itself with the contents and meaning of the great works themselves more than with a critical study of what has been said about the works. With this aim the author gives a survey of the language and literature at its most important epochs, selecting for detailed study the chief works of each period and writer. A summary of the contents of each work so treated is given, generally illustrated by a quotation from the work.

The simplicity of the treatment and language adapts this work for younger students as well as for those of more advanced grades.

Copies of any of the above books will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

Text-Books in German

METHODS

Edgren and Fossler's Brief German Grammar	$0.75
Ahn's German Grammar	.70
Bernhardt's Deutsch Sprach- und Lesebuch. Parts I. and II. Each	1.10
Dreyspring's Easy Lessons in German	.60
Dreyspring's Cumulative Method in German	1.20
Keller's First Year in German	1.00
Keller's Second Year in German	1.20
Worman's First German Book	.30
Worman's Second German Book	.40
Worman's Elementary German Grammar	1.00
Worman's Complete German Grammar	1.40

READERS

Eclectic German Readers

German Primer (Deutsche Fibel)	.20
German First Reader (Erstes Lesebuch)	.25
German Second Reader (Zweites Lesebuch)	.35
German Third Reader (Drittes Lesebuch)	.42
German Fourth Reader (Viertes Lesebuch)	.60
German Fifth Reader (Fünftes Lesebuch)	.72
German Script Primer (Schreib und Lesefibel)	.20
German First Book (Erstes Schulbuch)	.20
German Primer and First Reader (Fibel und Erstes Lesebuch)	.20
German Advanced Fourth Reader (Höheres Viertes Lesebuch)	.60
Dreyspring's First German Reader	.60

LITERATURE

Keller's Bilder aus der Deutschen Litteratur	.75
Bernhardt's Deutsche Litteraturgeschichte	.75

German Readings: A selected series of German texts, carefully edited, with notes and vocabularies. Price List furnished on application.

Copies of these books will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

A Spanish Grammar

FOR THE USE OF SCHOOLS AND COLLEGES

By SAMUEL GARNER, Ph.D.
Recently Professor of Modern Languages U. S. Naval Academy

Cloth, 12mo, 415 pages . . . . . Price, $1.25

This grammar gives, in clear and concise outline, the essential features of the language. The author combines, in an unusual degree, an intimate knowledge of the Spanish language and of its idioms rarely found save in a native Spaniard, with the pedagogical devices and the insight into the needs of American students which only an American instructor of long experience can possess. The union of these two features places the book in the front rank of practical working text-books.

An especially serviceable feature of the book is the introduction of numerous business letters and forms, copied from those actually used by one of the leading Spanish firms in this country. Both the exercises and the Spanish reading matter, covering, as they do, a very wide range of subjects, embrace many features which serve as an introduction to an acquaintance with the commercial and social life of Spanish-speaking countries. No other grammar so thoroughly meets this want, and a mastery of its contents will place the student in a position where he may readily develop and apply his linguistic knowledge along these lines.

In view of the constantly growing importance of our relations with our Spanish-speaking possessions and neighbors, a book which will equip the student thoroughly with an accurate and ready knowledge of the language both for reading and conversation is an essential in all schools. Embodying methods employed and tested in many years of class-room instruction, this is such a book, and its use cannot fail to give results amply proportionate to the study expended on it.

Copies sent, prepaid, to any address on receipt of price by the Publishers:

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

(232)

French Readings

Selected Readings and Stories, carefully edited for school use and accompanied by explanatory notes and vocabularies.

Contes et Légendes
By H. A. GUERBER, author of "Myths of Greece and Rome," etc. Parts I and II.—Each . . . . . 60 cents

Erckmann-Chatrian's Madame Thérèse . . . . . 50 cents
Edited by C. FONTAINE, Washington City High Schools.

Douze Contes Nouveaux . . . . . 45 cents
Selected tales from the writings of Theuriet, Blache, Halévy, Rameau, Chotel, Véron, Chènevière, France, Coppée, and Arène. Edited by C. FONTAINE.

Mairet's La Tâche du Petit Pierre . . . . . 35 cents
Arranged for Reading Classes by EDITH HEALY.

Nodier's Le Chien de Brisquet, and Other Stories . . 35 cents
Edited by L. C. SYMS, Boys' High School, New York.

Crémieux and Decourcelle's L'Abbé Constantin . . 35 cents
A Comedy in Three Acts by HECTOR CRÉMIEUX and PIERRE DECOURCELLE. Adapted from the romance of Ludovic Halévy. Edited by Victor E. François, University of Michigan.

Racine's Iphigénie . . . . . 60 cents
Edited by BENJAMIN DURYEA WOODWARD, Columbia University.

Legouvé and Labiche's La Cigale Chez Les Fourmis . . 25 cents
Comédie en une Acte. Edited by THOMAS J. FARRAR, Washington and Lee University.

Dumas' La Tulipe Noire . . . . . 40 cents
Edited by EDGAR EWING BRANDON, Miami University.

Selected Letters of Madame de Sévigné . . . . . 40 cents
Edited by L. C. SYMS.

Selected Letters of Voltaire . . . . . 75 cents
Edited by L. C. SYMS.

Selections from Edmond and Jules de Goncourt . . . $1.25
Edited, with Introduction, Bibliography, Notes, and Appendices, by ARNOLD GUYOT CAMERON, Princeton University.

Copies of any of these books will be sent, prepaid, on receipt of price.

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago